



Published Manual Number/ECN: MTRUUS03UU/20070420

- Publishing System: TPAS
- Access date:
- Document ECN's: Latest Available

Generic—

Safety Guide—Rigid Washer Extractors

VEILIGHEID—Vastbevestigde wasmachinecentrifuges

SECURITE—Extracteurs rigides de la laveuse

SICHERHEIT—Starre Waschmaschinenabsauger

Οδηγός ασφαλείας—Πλυντοστυπτήρια με άκαμπτο πλαίσιο

SICUREZZA—Estrattori lavatrice rigidi

Instrukcja bezpieczeństwa—Sztywne wyciągi pralki

Guia de segurança—Extratores rígidos de lavagem

Guía de seguridad—Lavadora-Extractor De Base Rígida

Güvenlik rehberi—Rijit Yıkama Sıkma Makineleri



Published Manual Number/ECN: MTRUUS03UU/20070420

- Publishing System: TPAS
- Access date:
- Document ECN's: Latest Available

Generic—

Safety

VEILIGHEID

SECURITE

SICHERHEIT

ασφάλεια

SICUREZZA

Bezpieczeństwa

Segurança

Seguridad

Güvenlik



Section
English

1



Published Manual Number: MTRUUS03EN

- Specified Date: 20070420
- As-of Date: 20110907
- Access Date: 20110907
- Depth: Detail
- Custom: n/a
- Applicability: RUU
- Language Code: ENG01, Purpose: publication, Format: 1colA

Safety Guide— Rigid Washer Extractors

Applicable Milnor® products by model number:

30010CGE	30010G5E	30010G5X	30015C4A	30015C4E	30015C4T	30015CGE
30015G5E	30015G5X	30015J4P	30015M4A	30015M4G	30015M4J	30015M4T
30015M6A	30015M6G	30015M6J	30015M6T	30015S5G	30015S5J	30015S5T
30015T5E	30015T5J	30015T5X	30015V7J	30022C4A	30022C4E	30022C4T
30022H7J	30022H8J	30022M5G	30022M5J	30022M5T	30022S4G	30022S4J
30022S4T	30022S5G	30022S5J	30022S5T	30022T5E	30022T5J	30022T5X
30022V6J	36021BWP	36021C4E	36021CPE	36021NSP	36021Q4G	36021Q4J
36021Q4P	36021Q6G	36021Q6J	36021Q6P	36021V5J	36026Q4G	36026Q4J
36026Q4P	36026Q6G	36026Q6J	36026Q6P	36026V5J	36026V7J	36026V7W
42026Q4G	42026Q4J	42026Q4P	42026Q6G	42026Q6J	42026Q6P	42026V6J
42026V6W	42030V6J	MCR09E5 -	MCR18E4 -	MWR09E5 -	MWR18E4 -	MWR18X4 -

Table of Contents

Sections	Figures, Tables, and Supplements
1. General Safety Requirements—Vital Information for Management Personnel (Document BIUUUS04)	
1.1. Laundry Facility	
1.2. Personnel	
1.3. Safety Devices	
1.4. Hazard Information	
1.5. Maintenance	
2. Safety Alert Messages—Internal Electrical and Mechanical Hazards (Document BIUUUS11)	
3. Safety Alert Messages—Cylinder and Processing Hazards (Document BIUUUS13)	
4. Safety Alert Messages—Unsafe Conditions (Document BIUUUS14)	
4.1. Damage and Malfunction Hazards	
4.1.1. Hazards Resulting from Inoperative Safety Devices	
4.1.2. Hazards Resulting from Damaged Mechanical Devices	
4.2. Careless Use Hazards	
4.2.1. Careless Operation Hazards—Vital Information for Operator Personnel (see also operator hazards throughout manual)	
4.2.2. Careless Servicing Hazards—Vital Information for Service Personnel (see also service hazards throughout manuals)	

1. General Safety Requirements—Vital Information for Management Personnel

Incorrect installation, neglected preventive maintenance, abuse, and/or improper repairs, or changes to the machine can cause unsafe operation and personal injuries, such as multiple fractures, amputations, or death. The owner or his selected representative (owner/user) is responsible for understanding and ensuring the proper operation and maintenance of the machine. The owner/user must familiarize himself with the contents of all machine instruction manuals. The owner/user should direct any questions about these instructions to a Milnor® dealer or the Milnor® Service department.

Most regulatory authorities (including OSHA in the USA and CE in Europe) hold the owner/user ultimately responsible for maintaining a safe working environment. Therefore, the owner/user must do or ensure the following:

- recognize all foreseeable safety hazards within his facility and take actions to protect his personnel, equipment, and facility;
- work equipment is suitable, properly adapted, can be used without risks to health or safety, and is adequately maintained;
- where specific hazards are likely to be involved, access to the equipment is restricted to those employees given the task of using it;
- only specifically designated workers carry out repairs, modifications, maintenance, or servicing;
- information, instruction, and training is provided;
- workers and/or their representatives are consulted.

Work equipment must comply with the requirements listed below. The owner/user must verify that installation and maintenance of equipment is performed in such a way as to support these requirements:

- control devices must be visible, identifiable, and marked; be located outside dangerous zones; and not give rise to a hazard due to unintentional operation;
- control systems must be safe and breakdown/damage must not result in danger;
- work equipment is to be stabilized;
- protection against rupture or disintegration of work equipment;
- guarding, to prevent access to danger zones or to stop movements of dangerous parts before the danger zones are reached. Guards to be robust; not give rise to any additional hazards; not be easily removed or rendered inoperative; situated at a sufficient distance from the danger zone; not restrict view of operating cycle; allow fitting, replacing, or maintenance by restricting access to relevant area and without removal of guard/protection device;
- suitable lighting for working and maintenance areas;
- maintenance to be possible when work equipment is shut down. If not possible, then protection measures to be carried out outside danger zones;
- work equipment must be appropriate for preventing the risk of fire or overheating; discharges of gas, dust, liquid, vapor, other substances; explosion of the equipment or substances in it.

1.1. Laundry Facility

Provide a supporting floor that is strong and rigid enough to support—with a reasonable safety factor and without undue or objectionable deflection—the weight of the fully loaded machine and the forces transmitted by it during operation. Provide sufficient clearance for machine movement.

Provide any safety guards, fences, restraints, devices, and verbal and/or posted restrictions necessary to prevent personnel, machines, or other moving machinery from accessing the machine or its path. Provide adequate ventilation to carry away heat and vapors. Ensure service connections to installed machines meet local and national safety standards, especially regarding the electrical disconnect (see the National Electric Code). Prominently post safety information, including signs showing the source of electrical disconnect.

1.2. Personnel

Inform personnel about hazard avoidance and the importance of care and common sense. Provide personnel with the safety and operating instructions that apply to them. Verify that personnel use proper safety and operating procedures. Verify that personnel understand and abide by the warnings on the machine and precautions in the instruction manuals.

1.3. Safety Devices

Ensure that no one eliminates or disables any safety device on the machine or in the facility. Do not allow machine to be used with any missing guard, cover, panel or door. Service any failing or malfunctioning device before operating the machine.

1.4. Hazard Information

Important information on hazards is provided on the machine safety placards, in the Safety Guide, and throughout the other machine manuals. **Placards must be kept clean so that the information is not obscured. They must be replaced immediately if lost or damaged. The Safety Guide and other machine manuals must be available at all times to the appropriate personnel.** See the machine service manual for safety placard part numbers. Contact the Milnor Parts department for replacement placards or manuals.

1.5. Maintenance

Ensure the machine is inspected and serviced in accordance with the norms of good practice and with the preventive maintenance schedule. Replace belts, pulleys, brake shoes/disks, clutch plates/tires, rollers, seals, alignment guides, etc. before they are severely worn. Immediately investigate any evidence of impending failure and make needed repairs (e.g., cylinder, shell, or frame cracks; drive components such as motors, gear boxes, bearings, etc., whining, grinding, smoking, or becoming abnormally hot; bending or cracking of cylinder, shell, frame, etc.; leaking seals, hoses, valves, etc.) Do not permit service or maintenance by unqualified personnel.

— End of BIUUUS04 —

2. Safety Alert Messages—Internal Electrical and Mechanical Hazards

The following are instructions about hazards inside the machine and in electrical enclosures.



WARNING 1: Electrocution and Electrical Burn Hazards—Contact with electric power can kill or seriously injure you. Electric power is present inside the cabinetry unless the main machine power disconnect is off.

- Do not unlock or open electric box doors.
- Do not remove guards, covers, or panels.
- Do not reach into the machine housing or frame.
- Keep yourself and others off of machine.
- Know the location of the main machine disconnect and use it in an emergency to remove all electric power from the machine.



WARNING 2: Entangle and Crush Hazards—Contact with moving components normally isolated by guards, covers, and panels, can entangle and crush your limbs. These components move automatically.

- Do not remove guards, covers, or panels.
- Do not reach into the machine housing or frame.
- Keep yourself and others off of machine.
- Know the location of all emergency stop switches, pull cords, and/or kick plates and use them in an emergency to stop machine motion.

— End of BIUUUS11 —

3. Safety Alert Messages—Cylinder and Processing Hazards

The following are instructions about hazards related to the cylinder and laundering process.



DANGER 3: Entangle and Sever Hazards—Contact with goods being processed can cause the goods to wrap around your body or limbs and dismember you. The goods are normally isolated by the locked cylinder door.

- Do not attempt to open the door or reach into the cylinder until the cylinder is stopped.
- Do not touch goods inside or hanging partially outside the turning cylinder.
- Do not operate the machine with a malfunctioning door interlock.
- Know the location of all emergency stop switches, pull cords, and/or kick plates and use them in an emergency to stop machine motion.
- Know the location of the main machine disconnect and use it in an emergency to remove all electric power from the machine.



WARNING 4: Crush Hazards—Contact with the turning cylinder can crush your limbs. The cylinder will repel any object you try to stop it with, possibly causing the object to strike or stab you. The turning cylinder is normally isolated by the locked cylinder door.

- Do not attempt to open the door or reach into the cylinder until the cylinder is stopped.
- Do not place any object in the turning cylinder.
- Do not operate the machine with a malfunctioning door interlock.



WARNING 5: Confined Space Hazards—Confinement in the cylinder can kill or injure you. Hazards include but are not limited to panic, burns, poisoning, suffocation, heat prostration, biological contamination, electrocution, and crushing.

- Do not attempt unauthorized servicing, repairs, or modification.



WARNING 6: Explosion and Fire Hazards—Flammable substances can explode or ignite in the cylinder, drain trough, or sewer. The machine is designed for washing with water, not any other solvent. Processing can cause solvent-containing goods to give off flammable vapors.

- Do not use flammable solvents in processing.
- Do not process goods containing flammable substances. Consult with your local fire department/public safety office and all insurance providers.

— End of BIUUUS13 —

4. Safety Alert Messages—Unsafe Conditions

4.1. Damage and Malfunction Hazards

4.1.1. Hazards Resulting from Inoperative Safety Devices



DANGER 7: Entangle and Sever Hazards—Cylinder door interlock—Operating the machine with a malfunctioning door interlock can permit opening the door when the cylinder is turning and/or starting the cycle with the door open, exposing the turning cylinder.

- Do not operate the machine with any evidence of damage or malfunction.



WARNING 8: Multiple Hazards—Operating the machine with an inoperative safety device can kill or injure personnel, damage or destroy the machine, damage property, and/or void the warranty.

- Do not tamper with or disable any safety device or operate the machine with a malfunctioning safety device. Request authorized service.



WARNING 9: Electrocutation and Electrical Burn Hazards—Electric box doors—Operating the machine with any electric box door unlocked can expose high voltage conductors inside the box.

- Do not unlock or open electric box doors.



WARNING 10: Entangle and Crush Hazards—Guards, covers, and panels—Operating the machine with any guard, cover, or panel removed exposes moving components.

- Do not remove guards, covers, or panels.

4.1.2. Hazards Resulting from Damaged Mechanical Devices



WARNING 11: Multiple Hazards—Operating a damaged machine can kill or injure personnel, further damage or destroy the machine, damage property, and/or void the warranty.

- Do not operate a damaged or malfunctioning machine. Request authorized service.



WARNING 12: Explosion Hazards—Cylinder—A damaged cylinder can rip apart during extraction, puncturing the shell and discharging metal fragments at high speed.

- Do not operate the machine with any evidence of damage or malfunction.



WARNING 13: Explosion Hazards—Clutch and speed switch (multiple motor machines)—A damaged clutch or speed switch can permit the low speed motor to engage during extract. This will over-speed the motor and pulleys and can cause them to rip apart, discharging metal fragments at high speed.

- Stop the machine immediately if any of these conditions occur: • abnormal whining sound during extract • skidding sound as extract ends • clutches remain engaged or re-engage during extract

4.2. Careless Use Hazards

4.2.1. Careless Operation Hazards—Vital Information for Operator Personnel (see also operator hazards throughout manual)



WARNING 14: Multiple Hazards—Careless operator actions can kill or injure personnel, damage or destroy the machine, damage property, and/or void the warranty.

- Do not tamper with or disable any safety device or operate the machine with a malfunctioning safety device. Request authorized service.
- Do not operate a damaged or malfunctioning machine. Request authorized service.
- Do not attempt unauthorized servicing, repairs, or modification.
- Do not use the machine in any manner contrary to the factory instructions.
- Use the machine only for its customary and intended purpose.
- Understand the consequences of operating manually.

4.2.2. Careless Servicing Hazards—Vital Information for Service Personnel (see also service hazards throughout manuals)



WARNING 15: Electrocution and Electrical Burn Hazards—Contact with electric power can kill or seriously injure you. Electric power is present inside the cabinetry unless the main machine power disconnect is off.

- Do not service the machine unless qualified and authorized. You must clearly understand the hazards and how to avoid them.
- Abide by the current OSHA lockout/tagout standard when lockout/tagout is called for in the service instructions. Outside the USA, abide by the OSHA standard in the absence of any other overriding standard.



WARNING 16: Entangle and Crush Hazards—Contact with moving components normally isolated by guards, covers, and panels, can entangle and crush your limbs. These components move automatically.

- Do not service the machine unless qualified and authorized. You must clearly understand the hazards and how to avoid them.
- Abide by the current OSHA lockout/tagout standard when lockout/tagout is called for in the service instructions. Outside the USA, abide by the OSHA standard in the absence of any other overriding standard.



WARNING 17: Confined Space Hazards—Confinement in the cylinder can kill or injure you. Hazards include but are not limited to panic, burns, poisoning, suffocation, heat prostration, biological contamination, electrocution, and crushing.

- Do not enter the cylinder until it has been thoroughly purged, flushed, drained, cooled, and immobilized.

— End of BIUUUS14 —

Section

2

Nederlands



Published Manual Number: MTRUUS03NL

- Specified Date: 20070420
- As-of Date: 20110907
- Access Date: 20110907
- Depth: Detail
- Custom: n/a
- Applicability: RUU
- Language Code: DUT01, Purpose: publication, Format: 2colA

VEILIGHEID [Safety Guide]—

Vastbevestigde wasmachinecentrifuges [Rigid Washer Extractors]

WARRSCHUWING: De in deze handleiding opgenomen informatie is door Pellerin Milnor Corporation **alleen in het Engels** voorzien. Milnor heeft getracht een vertaling van goede kwaliteit te verkrijgen, maar maakt geen claims, doet geen beloften en biedt geen garanties betreffende de nauwkeurigheid, volledigheid of adequaatheid van de in de niet-Engelse versie opgenomen informatie.

Bovendien heeft Milnor geen enkele poging gedaan de in de niet-Engelse versie opgenomen informatie te controleren, aangezien dit geheel door derden is gedaan. Om deze redenen wijst Milnor uitdrukkelijk elke aansprakelijkheid voor fouten wat betreft inhoud of vorm af en neemt zij geen enkele verantwoordelijkheid op zich voor vertrouwen op, of gevolgen van, het gebruik van de informatie in de niet-Engelse versie.

Milnor, of diens lasthebbers of functionarissen, zijn in geen enkel geval aansprakelijk voor directe, indirecte, incidentele of strafrechtelijke schade of gevolgschade die op welke wijze dan ook het gevolg is van het gebruik van, of onvermogen tot gebruik van, of vertrouwen op, de niet-Engelse versie van deze handleiding, of die het gevolg is van fouten, weglatingen of vergissingen in de vertaling.

**Toepasselijk Milnor® producten op modelnummer: [Applicable
Milnor® products by model number:]**

30010CGE	30010G5E	30010G5X	30015C4A	30015C4E	30015C4T	30015CGE
30015G5E	30015G5X	30015J4P	30015M4A	30015M4G	30015M4J	30015M4T
30015M6A	30015M6G	30015M6J	30015M6T	30015S5G	30015S5J	30015S5T
30015T5E	30015T5J	30015T5X	30015V7J	30022C4A	30022C4E	30022C4T
30022H7J	30022H8J	30022M5G	30022M5J	30022M5T	30022S4G	30022S4J
30022S4T	30022S5G	30022S5J	30022S5T	30022T5E	30022T5J	30022T5X
30022V6J	36021BWP	36021C4E	36021CPE	36021NSP	36021Q4G	36021Q4J
36021Q4P	36021Q6G	36021Q6J	36021Q6P	36021V5J	36026Q4G	36026Q4J
36026Q4P	36026Q6G	36026Q6J	36026Q6P	36026V5J	36026V7J	36026V7W
42026Q4G	42026Q4J	42026Q4P	42026Q6G	42026Q6J	42026Q6P	42026V6J
42026V6W	42030V6J	MCR09E5 -	MCR18E4 -	MWR09E5 -	MWR18E4 -	MWR18X4 -

Inhoudsopgave [English table of contents follows]

Secties	Afbeeldingen, tabellen en supplementen
1. Algemene Veiligheids Eisen—Essentiële informatie voor Management personeel. (Document BIUUUS04)	
1.1. Wasserij Bedrijf	
1.2. Personeel / Medewerkers	
1.3. Veiligheids Onderdelen	
1.4. Risico-informatie	
1.5. Onderhoud	
2. Veiligheidswaarschuwingen—Intern Elektrisch en Mechanisch Gevaar (Document BIUUUS11)	
3. Veiligheidswaarschuwingen—Trommel en Programma Gevaar (Document BIUUUS13)	
4. Veiligheidswaarschuwingen—Onveilige voorwaarde (Document BIUUUS14)	
4.1. Schade en defekt Gevaar	
4.1.1. Risico's Door Buiten Gebruik Zijnde Veiligheids Onderdelen	
4.1.2. Risico's Door Defekte Mechanische Onderdelen	
4.2. Gevaar bij onzorgvuldig gebruik	
4.2.1. Slordige Bedienings Risico's-Essentiële Informatie voor Bedienings Personeel (Zie ook Bedienings Waarschuwingen in de gehele handleiding)	
4.2.2. Nalatige Service/Onderhouds Risico's-Essentiële Informatie voor Onderhouds Personeel (Zie ook onderhouds waarschuwingen in de gehele handleiding)	

Table of Contents

Sections	Figures, Tables, and Supplements
1. General Safety Requirements—Vital Information for Management Personnel (Document BIUUUS04)	
1.1. Laundry Facility	
1.2. Personnel	
1.3. Safety Devices	
1.4. Hazard Information	
1.5. Maintenance	
2. Safety Alert Messages—Internal Electrical and Mechanical Hazards (Document BIUUUS11)	
3. Safety Alert Messages—Cylinder and Processing Hazards (Document BIUUUS13)	
4. Safety Alert Messages—Unsafe Conditions (Document BIUUUS14)	
4.1. Damage and Malfunction Hazards	
4.1.1. Hazards Resulting from Inoperative Safety Devices	
4.1.2. Hazards Resulting from Damaged Mechanical Devices	
4.2. Careless Use Hazards	
4.2.1. Careless Operation Hazards—Vital Information for Operator Personnel (see also operator hazards throughout manual)	
4.2.2. Careless Servicing Hazards—Vital Information for Service Personnel (see also service hazards throughout manuals)	

1. **Algemene Veiligheids Eisen— Essentiële informatie voor Management personeel.**

Incorrecte installatie, nagelaten preventief onderhoud, misbruik, en/of verkeerde reparaties, of wijzigingen aan de machine kunnen onveilige werking en persoonlijke ongevallen veroorzaken, zoals meervoudige fracturen, amputaties of met dodelijke afloop. De eigenaar of beheerder is verantwoordelijk voor de werking van de machine en moet zorgdragen voor goede bediening en onderhoud. De eigenaar/gebruiker moet op de hoogte zijn van de inhoud van alle instructie boeken. De eigenaar/gebruiker behoort vragen over de instructies alleen aan een Milnor® dealer of de Milnor® Service afdeling te stellen.

De meeste regelgevende instanties (inklusief OSHU in de VS en de CE in Europa) houden de eigenaar/gebruiker uiteindelijk verantwoordelijk voor het zorgen voor een veilige werkomgeving. Daarom moet de eigenaar het volgende doen of garanderen:

- herkennen van alle zichtbare veiligheids risico's/gebreken binnen zijn bedrijf en actie ondernemen om zijn personeel, apparatuur en bedrijf te beschermen.
- de installatie is geschikt, goed geïnstalleerd, kan gebruikt worden zonder risico voor gezondheid of veiligheid, en is naar behoren onderhouden
- waar het specifieke gevaren betreft, is toegang tot de installatie beperkt tot aangewezen personeel om het te gebruiken;
- alleen met name aangestelde medewerkers voeren reparaties, modificaties, onderhoud of service uit;
- informatie, instructie en opleiding is voorzien;
- medewerkers en/of hun vervangers zijn geraadpleegd.

De installatie moet voldoen aan de eisen zoals onderstaand weergegeven. De eigenaar/gebruiker moet controleren dat het installeren en onderhouden van de installatie zodanig is gebeurd dat het overeenkomt met deze eisen:

General Safety Requirements—Vital Information for Management Personnel

Incorrect installation, neglected preventive maintenance, abuse, and/or improper repairs, or changes to the machine can cause unsafe operation and personal injuries, such as multiple fractures, amputations, or death. The owner or his selected representative (owner/user) is responsible for understanding and ensuring the proper operation and maintenance of the machine. The owner/user must familiarize himself with the contents of all machine instruction manuals. The owner/user should direct any questions about these instructions to a Milnor® dealer or the Milnor® Service department.

Most regulatory authorities (including OSHA in the USA and CE in Europe) hold the owner/user ultimately responsible for maintaining a safe working environment. Therefore, the owner/user must do or ensure the following:

- recognize all foreseeable safety hazards within his facility and take actions to protect his personnel, equipment, and facility;
- work equipment is suitable, properly adapted, can be used without risks to health or safety, and is adequately maintained;
- where specific hazards are likely to be involved, access to the equipment is restricted to those employees given the task of using it;
- only specifically designated workers carry out repairs, modifications, maintenance, or servicing;
- information, instruction, and training is provided;
- workers and/or their representatives are consulted.

Work equipment must comply with the requirements listed below. The owner/user must verify that installation and maintenance of equipment is performed in such a way as to support these requirements:

- besturings apparaten moeten zichtbaar, herkenbaar en gemerkt zijn; geplaatst zijn buiten gevaar zones; en geen gevaar opleveren bij verkeerd gebruik;
- besturings systemen moeten veilig zijn en uitvallen of schade moet geen gevaar opleveren;
- de installatie moet gestabiliseerd zijn;
- bescherming tegen scheuren en uiteenvallen van een installatie;
- hekken/afzettingen, ter voorkoming van het binnengaan van gevaarlijke zones of voor het stoppen van gevaarlijke bewegende delen voordat ze de gevaren zone bereiken. Hekken dienen stevig te zijn; geen extra gevaar op te leveren; niet gemakkelijk te verwijderen of buiten gebruik te stellen zijn; geplaatst op voldoende afstand van de gevaren zone; geen uitzicht te belemmeren op het proces; aanpassen, vervangen of onderhoud niet te belemmeren in de nabije omgeving en zonder verwijdering van deze hekken;
- geschikte verlichting voor werk- en onderhouds omgeving;
- onderhoud moet mogelijk zijn als de installatie buiten gebruik is. Indien niet mogelijk, dan beschermings verordeningen buiten de gevaren zones;
- de installatie moet uitgerust zijn ter voorkoming van brand of oververhitting; lekken van gas, stof, vloeistof, damp, andere substanties; exploderen van de installatie of substanties erin.
- control devices must be visible, identifiable, and marked; be located outside dangerous zones; and not give rise to a hazard due to unintentional operation;
- control systems must be safe and breakdown/damage must not result in danger;
- work equipment is to be stabilized;
- protection against rupture or disintegration of work equipment;
- guarding, to prevent access to danger zones or to stop movements of dangerous parts before the danger zones are reached. Guards to be robust; not give rise to any additional hazards; not be easily removed or rendered inoperative; situated at a sufficient distance from the danger zone; not restrict view of operating cycle; allow fitting, replacing, or maintenance by restricting access to relevant area and without removal of guard/protection device;
- suitable lighting for working and maintenance areas;
- maintenance to be possible when work equipment is shut down. If not possible, then protection measures to be carried out outside danger zones;
- work equipment must be appropriate for preventing the risk of fire or overheating; discharges of gas, dust, liquid, vapor, other substances; explosion of the equipment or substances in it.

1.1.

Wasserij Bedrijf

Zorg voor een vloer die sterk en stijf genoeg is om, met redelijke veiligheids factor/marge en zonder overmatige of bedenkelijke buiging het gewicht van een geladen machine en de vrijkomende krachten tijdens het werken, de machine te dragen. Geef de machine voldoende ruimte om te bewegen. Zorg voor veiligheids kettingen, hekken, belemmeringen, apparaten en mondelinge en/of aangeplakte waarschuwingen om te voorkomen dat personeel, machines en andere bewegende machines in de nabijheid komen. Zorg voor adequate/goede ventilatie om hitte en dampen af te voeren. Zorg voor goede aansluitingen bij de geïnstalleerde machines die voldoen aan de plaatselijke en landelijke eisen, vooral voor de elektrische aansluiting. Opvallende

Laundry Facility

Provide a supporting floor that is strong and rigid enough to support—with a reasonable safety factor and without undue or objectionable deflection—the weight of the fully loaded machine and the forces transmitted by it during operation. Provide sufficient clearance for machine movement. Provide any safety guards, fences, restraints, devices, and verbal and/or posted restrictions necessary to prevent personnel, machines, or other moving machinery from accessing the machine or its path. Provide adequate ventilation to carry away heat and vapors. Ensure service connections to installed

veiligheids informatie, inclusief aanwijzing die de oorsprong van de elektrische aansluiting laten zien.

machines meet local and national safety standards, especially regarding the electrical disconnect (see the National Electric Code). Prominently post safety information, including signs showing the source of electrical disconnect.

1.2. Personeel / Medewerkers

Informeer het personeel over risico vermijding en het belang van zorg en gezond verstand. Voorzie het personeel van de veiligheids en bedienings voorschriften die bij hun functie horen. Controleer dat het personeel de goede veiligheids en bedienings procedures hanteert. Controleer of het personeel de waarschuwingen op de machine en de voorzorgsmaatregelen in de handleidingen begrijpt en zich eraan houdt.

Personnel

Inform personnel about hazard avoidance and the importance of care and common sense. Provide personnel with the safety and operating instructions that apply to them. Verify that personnel use proper safety and operating procedures. Verify that personnel understand and abide by the warnings on the machine and precautions in the instruction manuals.

1.3. Veiligheids Onderdelen

Verzeker u ervan dat niemand enig veiligheids onderdeel van de machine of in de fabriek weghaalt of buiten gebruik stelt.

Safety Devices

Ensure that no one eliminates or disables any safety device on the machine or in the facility. Do not allow machine to be used with any missing guard, cover, panel or door. Service any failing or malfunctioning device before operating the machine.

1.4. Risico-informatie

Op de veiligheidsplaatjes op de machine, in de veiligheidshandleiding en in de andere machinehandleidingen wordt belangrijke informatie over de risico's gegeven. **De platen moeten worden schoongehouden zodat de informatie goed zichtbaar blijft. Beschadigde of ontbrekende platen moeten onmiddellijk worden vervangen. De veiligheidshandleiding en andere machinehandleidingen moeten te allen tijde beschikbaar zijn voor het betreffende personeel.** Raadpleeg de onderhoudshandleiding van de machine voor onderdeelnummers van veiligheidsplaten. Neem contact op met de onderdelenafdeling van Milnor voor vervangende platen of handleidingen.

Hazard Information

Important information on hazards is provided on the machine safety placards, in the Safety Guide, and throughout the other machine manuals. **Placards must be kept clean so that the information is not obscured. They must be replaced immediately if lost or damaged. The Safety Guide and other machine manuals must be available at all times to the appropriate personnel.** See the machine service manual for safety placard part numbers. Contact the Milnor Parts department for replacement placards or manuals.

1.5. Onderhoud

Zorg ervoor dat de machine gecontroleerd en onderhouden wordt aan de hand van de normen van de praktijk en met een preventief onderhouds schema. Vervang banden, snaarschijven, remschoenen/schijven, koppelings platen/wielen, hulpwielen, seals, langseleidingen etc. voordat ze geheel versleten zijn. Onderzoek onmiddellijk mogelijk bewijs van dreigende storing en doe de

Maintenance

Ensure the machine is inspected and serviced in accordance with the norms of good practice and with the preventive maintenance schedule. Replace belts, pulleys, brake shoes/disks, clutch plates/tires, rollers, seals, alignment guides, etc. before they are severely worn. Immediately investigate any evidence of impending failure and make

noodzakelijke reparaties (b.v., trommel, voorfront of frame breuken; aandrijfonderdelen zoals motoren, vertragingskasten, lagers, etc., janken, knarsen, roken, of buitengewoon warm worden; buigen of kraken van de trommel, voorfront of frame, etc.; lekkende seals, slangen, ventielen/afsluiters, etc.) Laat geen onderhoud plegen door niet gekwalificeerd personeel.

— Einde BIUUUS04 —

needed repairs (e.g., cylinder, shell, or frame cracks; drive components such as motors, gear boxes, bearings, etc., whining, grinding, smoking, or becoming abnormally hot; bending or cracking of cylinder, shell, frame, etc.; leaking seals, hoses, valves, etc.) Do not permit service or maintenance by unqualified personnel.

— End of BIUUUS04 —

2. Veiligheidswaarschuwingen— Intern Elektrisch en Mechanisch Gevaar

Hieronder vindt u informatie over de risico's in de machine en in elektrische behuizingen.



WAARSCHUWING [1]: Elektrocutie en verbrandingsgevaar door elektriciteit— Contact met elektrische spanning kan de dood of ernstig letsel tot gevolg hebben. In de machine is elektriciteitsspanning aanwezig, tenzij de hoofdvoeding van de machine is uitgeschakeld.

- Wees voorzichtig bij het openen van elektrische deuren met componenten.
- Haal geen kettingen, kappen of panelen weg.
- Reik niet in de machine of tussen het frame.
- Houdt uzelf en anderen van de machine.
- Zorg er steeds voor dat u zelf de hoofdschakelaar uitschakelt voordat u aan de machine gaat werken en controleer met een goed werkend meetinstrument of er nog spanning op de machine aanwezig is. Zorg ervoor dat niemand anders de hoofdschakelaar kan omzetten tijdens het werken.



WAARSCHUWING [2]: Vastloop / Verstrik en Verpletter Gevaar— Kontakt met bewegende delen kunnen uw ledematen verpletteren, sommige bewegingen worden automatisch uitgevoerd. De bewegende delen zijn afgeschermd met de nodige kettingen, kappen en platen.

- Haal geen kettingen, kappen of panelen weg.
- Reik niet in de machine of tussen het frame.
- Houdt uzelf en anderen van de machine.
- Zorg dat u weet waar de noodschakelaar, trekkoorden en/of veiligheids-platen zitten, en gebruik ze bij nood om de machine te stoppen.

Safety Alert Messages— Internal Electrical and Mechanical Hazards

The following are instructions about hazards inside the machine and in electrical enclosures.

WARNING [1]: Electrocutation and Electrical Burn Hazards— Contact with electric power can kill or seriously injure you. Electric power is present inside the cabinetry unless the main machine power disconnect is off.

- Do not unlock or open electric box doors.
- Do not remove guards, covers, or panels.
- Do not reach into the machine housing or frame.
- Keep yourself and others off of machine.
- Know the location of the main machine disconnect and use it in an emergency to remove all electric power from the machine.

WARNING [2]: Entangle and Crush Hazards— Contact with moving components normally isolated by guards, covers, and panels, can entangle and crush your limbs. These components move automatically.

- Do not remove guards, covers, or panels.
- Do not reach into the machine housing or frame.
- Keep yourself and others off of machine.
- Know the location of all emergency stop switches, pull cords, and/or kick plates and use them in an emergency to stop machine motion.

3. Veiligheidswaarschuwingen— Trommel en Programma Gevaar

Hieronder vindt u informatie over de risico's met betrekking tot de cilinder en het wasproces.



GEVAAR [3]: Gevaar voor vastlopen/verstrikt raken en afbreken—Kontakt met te verwerken goederen kunnen de goederen om uw lichaam en ledematen draaien en u uiteen rijten / uitschakelen. De goederen zijn normaal gesproken afgeschermd door een gesloten trommel deur.

- Probeer niet de deur te openen of in de trommel te reiken voordat de trommel gestopt is.
- Raak geen goederen aan die in de draaiende trommel liggen of die er gedeeltelijk uithangen
- Gebruik de machine niet met een niet funktionerend veiligheids deurslot
- Zorg dat u weet waar de noodschakelaar, trekkoorden en/of veiligheids-platen zitten, en gebruik ze bij nood om de machine te stoppen.
- Zorg er steeds voor dat u zelf de hoofdschakelaar uitschakelt voordat u aan de machine gaat werken en controleer met een goed werkend meetinstrument of er nog spanning op de machine aanwezig is. Zorg ervoor dat niemand anders de hoofdschakelaar kan omzetten tijdens het werken.



WAARSCHUWING [4]: Verpletter Gevaar—Kontakt met de draaiende trommel kan uw ledematen verpletteren of afrukken. Tracht de trommel niet te stoppen met uw handen of andere vreemde voorwerpen. De deur moet gesloten zijn als de trommel draait.

- Probeer niet de deur te openen of in de trommel te reiken voordat de trommel gestopt is.
- Plaats niets in de draaiende trommel.
- Gebruik de machine niet met een niet funktionerend veiligheids deurslot



WAARSCHUWING [5]: Besloten / Te nauwe Ruimte Gevaar—In de trommel kruipen kan u doden of verwonden. Gevaar is er niet alleen voor

Safety Alert Messages— Cylinder and Processing Hazards

The following are instructions about hazards related to the cylinder and laundering process.

DANGER [3]: Entangle and Sever Hazards—Contact with goods being processed can cause the goods to wrap around your body or limbs and dismember you. The goods are normally isolated by the locked cylinder door.

- Do not attempt to open the door or reach into the cylinder until the cylinder is stopped.
- Do not touch goods inside or hanging partially outside the turning cylinder.
- Do not operate the machine with a malfunctioning door interlock.
- Know the location of all emergency stop switches, pull cords, and/or kick plates and use them in an emergency to stop machine motion.
- Know the location of the main machine disconnect and use it in an emergency to remove all electric power from the machine.

WARNING [4]: Crush Hazards—Contact with the turning cylinder can crush your limbs. The cylinder will repel any object you try to stop it with, possibly causing the object to strike or stab you. The turning cylinder is normally isolated by the locked cylinder door.

- Do not attempt to open the door or reach into the cylinder until the cylinder is stopped.
- Do not place any object in the turning cylinder.
- Do not operate the machine with a malfunctioning door interlock.

WARNING [5]: Confined Space Hazards—Confinement in the cylinder can kill or injure you. Hazards include but are not

paniek, verbranding, vergiftiging, verstikking, hitte uitputting, biologische vervuiling, elektrocutie en verplettering.

- Laat geen ongekwalificeerde mensen, onderhoud, reparaties of modificaties uitvoeren.



WAARSCHUWING [6]: Explosie en Brand Gevaar

—Brandbare stoffen kunnen exploderen of vlam vatten in de trommel, uitlaat, goot of riool. De machine is ontworpen om te wassen met water, niet een andere oplossing. Het werken ermee kan goederen met een chemische oplossing opleveren met brandbare dampen.

- Gebruik geen brandbare oplossingen bij het wassen.
- Gebruik de machine niet voor brandbare wassen. Raadpleeg de lokale brandweer voorschriften en al uw verzekerings kantoren.

— Einde BIUUUS13 —

limited to panic, burns, poisoning, suffocation, heat prostration, biological contamination, electrocution, and crushing.

- Do not attempt unauthorized servicing, repairs, or modification.

WARNING [6]: Explosion and Fire Hazards

—Flammable substances can explode or ignite in the cylinder, drain trough, or sewer. The machine is designed for washing with water, not any other solvent. Processing can cause solvent-containing goods to give off flammable vapors.

- Do not use flammable solvents in processing.
- Do not process goods containing flammable substances. Consult with your local fire department/public safety office and all insurance providers.

— End of BIUUUS13 —

4. Veiligheidswaarschuwingen— Onveilige voorwaarde

Safety Alert Messages— Unsafe Conditions

4.1. Schade en defect Gevaar

Damage and Malfunction Hazards

4.1.1. Risico's Door Buiten Gebruik Zijnde Veiligheids Onderdelen

Hazards Resulting from Inoperative Safety Devices



GEVAAR [7]: Gevaar voor vastlopen/verstrikt raken en afbreken—Veiligheids slot trommel deur-Werken met de machine met een haperend veiligheids slot kan het openen van de deur veroorzaken als de trommel draait en/of tijdens het starten van een programma met de deur open, u blootstellend aan de draaiende trommel.

- Gebruik de machine niet met enige schade of defecten.

DANGER [7]: Entangle and Sever Hazards—Cylinder door interlock—Operating the machine with a malfunctioning door interlock can permit opening the door when the cylinder is turning and/or starting the cycle with the door open, exposing the turning cylinder.

- Do not operate the machine with any evidence of damage or malfunction.



WAARSCHUWING [8]: Diverse risico's—Werken met de machine met niet werkende veiligheids voorzieningen kan personeel doden of verwonden, schade aan de machine veroorzaken of vernielen, eigendommen/apparaten vernielen en/of garantie verspelen.

- Knoei niet met of stel geen veiligheidsvoorzieningen buiten werking en werk niet met de machine als de veiligheidsvoorzieningen niet volledig in orde zijn. Vraag om gekwalificeerd personeel om de veiligheidsvoorzieningen terug in orde te brengen .

WARNING [8]: Multiple Hazards—Operating the machine with an inoperative safety device can kill or injure personnel, damage or destroy the machine, damage property, and/or void the warranty.

- Do not tamper with or disable any safety device or operate the machine with a malfunctioning safety device. Request authorized service.



WAARSCHUWING [9]: Elektrocutie en verbrandingsgevaar door elektriciteit—Elektrische bedieningskast deuren-Werken met de machine met een open elektrische kastdeur kan u blootstellen aan hoog voltage geleiders in de kast.

- Wees voorzichtig bij het openen van elektrische deuren met componenten.

WARNING [9]: Electrocutation and Electrical Burn Hazards—Electric box doors—Operating the machine with any electric box door unlocked can expose high voltage conductors inside the box.

- Do not unlock or open electric box doors.



WAARSCHUWING [10]: Vastloop / Verstrikt en Verpletter Gevaar—Kettingen, kappen en panelen-Werken met de machine met een ketting, kap of paneel verwijderd stelt u bloot aan bewegende delen.

- Haal geen kettingen, kappen of panelen weg.

WARNING [10]: Entangle and Crush Hazards—Guards, covers, and panels—Operating the machine with any guard, cover, or panel removed exposes moving components.

- Do not remove guards, covers, or panels.

4.1.2. Risico's Door Defekte Mechanische Onderdelen



WAARSCHUWING [11]: Diverse risico's—Werken met een beschadigde machine kan personeel doden of verwonden, verdere schade of vernieling van de machine, schade aan eigendommen veroorzaken en/of de garantie verspelen.

- Werk niet met een beschadigde of niet goed funktionerende machine. Vraag om gerechtigd/gemachtigd/gekwalificeerd onderhouds personeel.



WAARSCHUWING [12]: Explosie en Machine Schade Gevaar—Trommel-Een beschadigde trommel kan uiteen vallen tijdens centrifugeren, de buitentrommel lek maken en metaal uitstoten op hoge snelheid.

- Gebruik de machine niet met enige schade of defekten.



WAARSCHUWING [13]: Explosie en Machine Schade Gevaar—Koppelings en snelheids switch (machines met meerdere motoren)-Een defekte koppelingen of toeren veiligheids schakelaar kan de laagtoeren motor laten draaien tijdens centrifugeren. Hierdoor zullen de motor en lagers oververhitten en deze kunnen hierdoor uiteenvallen of op hoge snelheid metaaldelen rondslingeren.

- Stop de machine onmiddellijk als één van deze dingen optreedt: •abnormaal jankend geluid tijdens persen/centrifugeren •slippend geluid als centrifugeren eindigt •koppeling blijft gekoppeld of koppelt opnieuw tijdens centrifugeren.

Hazards Resulting from Damaged Mechanical Devices

WARNING [11]: Multiple Hazards—

Operating a damaged machine can kill or injure personnel, further damage or destroy the machine, damage property, and/or void the warranty.

- Do not operate a damaged or malfunctioning machine. Request authorized service.

WARNING [12]: Explosion Hazards—

Cylinder—A damaged cylinder can rip apart during extraction, puncturing the shell and discharging metal fragments at high speed.

- Do not operate the machine with any evidence of damage or malfunction.

WARNING [13]: Explosion Hazards—

Clutch and speed switch (multiple motor machines)—A damaged clutch or speed switch can permit the low speed motor to engage during extract. This will over-speed the motor and pulleys and can cause them to rip apart, discharging metal fragments at high speed.

- Stop the machine immediately if any of these conditions occur: • abnormal whining sound during extract • skidding sound as extract ends • clutches remain engaged or re-engage during extract

4.2. Gevaar bij onzorgvuldig gebruik

4.2.1. Slordige Bedienings Risico's-Essentiële Informatie voor Bedienings Personeel (Zie ook Bedienings Waarschuwingen in de gehele handleiding)



WAARSCHUWING [14]: Diverse risico's—Een onzorgvuldige manier van werken kan leiden tot ernstige beschadigingen aan de machine of omringende installaties en eigendommen. Dit kan leiden tot ernstige verwondingen van het bedieningspersoneel met eventueel de dood tot gevolg. Door onjuist gebruik van de machine kan de garantie vervallen.

- Knoei niet met of stel geen veiligheidsvoorzieningen buiten werking en werk niet met de machine als de

Careless Use Hazards

Careless Operation Hazards—Vital Information for Operator Personnel (see also operator hazards throughout manual)

WARNING [14]: Multiple Hazards—

Careless operator actions can kill or injure personnel, damage or destroy the machine, damage property, and/or void the warranty.

- Do not tamper with or disable any safety device or operate the machine with a malfunctioning safety device. Request authorized service.
- Do not operate a damaged or malfunctioning machine. Request

veiligheidsvoorzieningen niet volledig in orde zijn. Vraag om gekwalificeerd personeel om de veiligheidsvoorzieningen terug in orde te brengen .

- Werk niet met een beschadigde of niet goed funktionerende machine. Vraag om gerechtigd/gemachtigd/gekwalificeerd onderhouds personeel.
- Laat geen ongekwalificeerde mensen, onderhoud, reparaties of modificaties uitvoeren.
- Gebruik de machine niet tegenovergesteld aan de fabrieks instructies.
- Gebruik de machine alleen voor normale en voorbestemde doeleinden.
- Doorzie de consequenties van werken op handbediening.

4.2.2.

Nalatige Service/Onderhouds Risico's- Essentiële Informatie voor Onderhouds Personeel (Zie ook onderhouds waarschuwingen in de gehele handleiding)



WAARSCHUWING [15]: Elektrocutie en verbrandingsgevaar door elektriciteit— Contact met elektrische spanning kan de dood of ernstig letsel tot gevolg hebben. In de machine is elektriciteitsspanning aanwezig, tenzij de hoofdvoeding van de machine is uitgeschakeld.

- U mag alleen onderhoud aan de machine uitvoeren als u hiervoor gekwalificeerd en bevoegd bent. U dient de risico's goed te begrijpen en te weten hoe u deze kunt voorkomen.
- Houd u aan de geldende OSHA-norm voor blokkering/etikettering wanneer hierom wordt gevraagd in de onderhoudsinstructies. Buiten de VS dient u zich aan de OSHA-norm te houden als er geen andere vervangende norm van kracht is.



WAARSCHUWING [16]: Vastloop / Verstrik en Verpletter Gevaar— Kontakt met bewegende delen kunnen uw ledematen verpletteren , sommige bewegingen worden automatisch uitgevoerd. De bewegende delen zijn afgeschermd met de nodige kettingen, kappen en platen.

- U mag alleen onderhoud aan de machine uitvoeren als u hiervoor gekwalificeerd en bevoegd bent. U dient de risico's goed te begrijpen en te weten hoe u deze kunt voorkomen.
- Houd u aan de geldende OSHA-norm voor

authorized service.

- Do not attempt unauthorized servicing, repairs, or modification.
- Do not use the machine in any manner contrary to the factory instructions.
- Use the machine only for its customary and intended purpose.
- Understand the consequences of operating manually.

Careless Servicing Hazards—Vital Information for Service Personnel (see also service hazards throughout manuals)

WARNING [15]: Electrocutation and Electrical Burn Hazards— Contact with electric power can kill or seriously injure you. Electric power is present inside the cabinetry unless the main machine power disconnect is off.

- Do not service the machine unless qualified and authorized. You must clearly understand the hazards and how to avoid them.
- Abide by the current OSHA lockout/tagout standard when lockout/tagout is called for in the service instructions. Outside the USA, abide by the OSHA standard in the absence of any other overriding standard.

WARNING [16]: Entangle and Crush Hazards— Contact with moving components normally isolated by guards, covers, and panels, can entangle and crush your limbs. These components move automatically.

- Do not service the machine unless qualified and authorized. You must clearly understand the hazards and how to avoid them.
- Abide by the current OSHA

blokkering/etikettering wanneer hierom wordt gevraagd in de onderhoudsinstructies. Buiten de VS dient u zich aan de OSHA-norm te houden als er geen andere vervangende norm van kracht is.



WAARSCHUWING 17: Besloten / Te nauwe Ruimte Gevaar—In de trommel kruipen kan u doden of verwonden. Gevaar is er niet alleen voor paniek, verbranding, vergiftiging, verstikking, hitte uitputting, biologische vervuiling, elektrocutie en verplettering.

- Reik niet in de trommel voordat deze geheel is gereinigd, gespoeld, leeggelopen, afgekoeld en stilgezet.

— Einde BIUUUS14 —

lockout/tagout standard when lockout/tagout is called for in the service instructions. Outside the USA, abide by the OSHA standard in the absence of any other overriding standard.

WARNING 17: Confined Space Hazards—Confinement in the cylinder can kill or injure you. Hazards include but are not limited to panic, burns, poisoning, suffocation, heat prostration, biological contamination, electrocution, and crushing.

- Do not enter the cylinder until it has been thoroughly purged, flushed, drained, cooled, and immobilized.

— End of BIUUUS14 —

Section 3
Français



Published Manual Number: MTRUUS03FR

- Specified Date: 20070420
- As-of Date: 20110907
- Access Date: 20110907
- Depth: Detail
- Custom: n/a
- Applicability: RUU
- Language Code: FRE01, Purpose: publication, Format: 2colA

SECURITE [Safety Guide]—

Extracteurs rigides de la laveuse [Rigid Washer Extractors]

ATTENTION: Les informations contenues dans ce manuel ont été fournies par Pellerin Milnor Corporation dans le **version anglaise uniquement**. Milnor a souhaité obtenir une traduction de qualité, mais ne peut alléguer, ni promettre, ni garantir l'exactitude, l'intégralité ou la qualité des informations contenues dans la version non-anglaise.

De plus, Milnor n'a pas cherché à vérifier les informations contenues dans la version non-anglaise, celle-ci ayant été entièrement réalisée par une tierce partie. En conséquence, Milnor dénie expressément toute responsabilité en ce qui concerne les erreurs de substance ou de forme et n'assume aucune responsabilité quand à la fiabilité de l'usage des informations contenues dans la version non-anglaise, ou aux conséquences de cet usage.

En aucune circonstance, Milnor, ses représentants ou ses administrateurs, ne seront tenus pour responsables de tout dommage direct, indirect, accidentel, répressif ou conséquent pouvant résulter, de quelque façon que ce soit, de l'usage de la version non-anglaise de ce manuel ou de l'impossibilité de l'utiliser ou de sa fiabilité ou résultant de fautes, d'omissions ou d'erreurs dans la traduction.

**Produits applicables de Milnor® par numéro de type: [Applicable
Milnor® products by model number:]**

30010CGE	30010G5E	30010G5X	30015C4A	30015C4E	30015C4T	30015CGE
30015G5E	30015G5X	30015J4P	30015M4A	30015M4G	30015M4J	30015M4T
30015M6A	30015M6G	30015M6J	30015M6T	30015S5G	30015S5J	30015S5T
30015T5E	30015T5J	30015T5X	30015V7J	30022C4A	30022C4E	30022C4T
30022H7J	30022H8J	30022M5G	30022M5J	30022M5T	30022S4G	30022S4J
30022S4T	30022S5G	30022S5J	30022S5T	30022T5E	30022T5J	30022T5X
30022V6J	36021BWP	36021C4E	36021CPE	36021NSP	36021Q4G	36021Q4J
36021Q4P	36021Q6G	36021Q6J	36021Q6P	36021V5J	36026Q4G	36026Q4J
36026Q4P	36026Q6G	36026Q6J	36026Q6P	36026V5J	36026V7J	36026V7W
42026Q4G	42026Q4J	42026Q4P	42026Q6G	42026Q6J	42026Q6P	42026V6J
42026V6W	42030V6J	MCR09E5 -	MCR18E4 -	MWR09E5 -	MWR18E4 -	MWR18X4 -

Table des Matières [English table of contents follows]

Sections	Illustrations, Tableaux, et Suppléments
1. Règles générales de sécurité -Information essentielle pour le personnel de direction (Document BIUUUS04)	
1.1. Aménagement de la blanchisserie	
1.2. Personnel	
1.3. Dispositifs de sé	
1.4. Informations sur les dangers	
1.5. Maintenance	
2. Messages d’alerte—Risques électriques et mécaniques internes (Document BIUUUS11)	
3. Messages d’alerte—Risques du tambour et du fonctionnement (Document BIUUUS13)	
4. Messages d’alerte—Conditions dangereuses (Document BIUUUS14)	
4.1. Risques des dommages et des mauvais fonctionnements	
4.1.1. Risques provenant des dispositifs de sécurité inopérants	
4.1.2. Risques résultant de dispositifs mécaniques endommagés	
4.2. Risques des utilisations sans soin	
4.2.1. Risques de fonctionnement sans sécurité-Information essentielle pour le personnel opérateur (voir aussi les risques des opérateurs dans le livre technique)	
4.2.2. Risques de maintenance sans sécurité-Information essentielle pour le personnel de maintenanc (voir aussi les risques de maintenance dans le livre technique)	

Table of Contents

Sections	Figures, Tables, and Supplements
1. General Safety Requirements—Vital Information for Management Personnel (Document BIUUUS04)	
1.1. Laundry Facility	
1.2. Personnel	
1.3. Safety Devices	
1.4. Hazard Information	
1.5. Maintenance	
2. Safety Alert Messages—Internal Electrical and Mechanical Hazards (Document BIUUUS11)	
3. Safety Alert Messages—Cylinder and Processing Hazards (Document BIUUUS13)	
4. Safety Alert Messages—Unsafe Conditions (Document BIUUUS14)	
4.1. Damage and Malfunction Hazards	
4.1.1. Hazards Resulting from Inoperative Safety Devices	
4.1.2. Hazards Resulting from Damaged Mechanical Devices	
4.2. Careless Use Hazards	
4.2.1. Careless Operation Hazards—Vital Information for Operator Personnel (see also operator hazards throughout manual)	
4.2.2. Careless Servicing Hazards—Vital Information for Service Personnel (see also service hazards throughout manuals)	

1. Règles générales de sécurité - Information essentielle pour le personnel de direction

Une mauvaise installation, une maintenance préventive négligée, des réparations mal faites ou des modifications apportées à la machine peuvent créer un manque de sécurité d'utilisation et causer des blessures pouvant même être mortelles. Le propriétaire (ou son représentant) est responsable de l'utilisation et s'assure du bon fonctionnement et de la bonne maintenance de la machine. Le propriétaire/ l'utilisateur doit se familiariser avec le contenu du livre d'instructions techniques. Si des questions concernant le livre d'instructions doivent être posées, il doit s'adresser au service technique de son vendeur Milnor®.

Le propriétaire/utilisateur est responsable de la sécurité de l'environnement. Les recommandations ci-dessous doivent être suivies:

- connaître tous les risques pouvant compromettre la sécurité dans son entreprise et prendre toutes actions nécessaires pour protéger son personnel, l'équipement et son entreprise;
- L'équipement de travail approprié, bien adapté, doit pouvoir être utilisé sans aucun risque pour la sécurité ou la santé, et doit être convenablement entretenu;
- si des risques spécifiques se présentaient, l'accès à l'équipement devra être strictement limité aux opérateurs chargés de ce matériel;
- seulement les personnes désignées spécifiquement peuvent entreprendre des réparations, modifications, la maintenance ou le service;
- Les informations, les instructions et la formation sont fournies;
- les employés et/ou leur représentant sont consultés.

L'équipement de travail doit être conforme aux conditions listés ci-dessous. Le propriétaire/utilisateur doit vérifier que

General Safety Requirements—Vital Information for Management Personnel

Incorrect installation, neglected preventive maintenance, abuse, and/or improper repairs, or changes to the machine can cause unsafe operation and personal injuries, such as multiple fractures, amputations, or death. The owner or his selected representative (owner/user) is responsible for understanding and ensuring the proper operation and maintenance of the machine. The owner/user must familiarize himself with the contents of all machine instruction manuals. The owner/user should direct any questions about these instructions to a Milnor® dealer or the Milnor® Service department.

Most regulatory authorities (including OSHA in the USA and CE in Europe) hold the owner/user ultimately responsible for maintaining a safe working environment. Therefore, the owner/user must do or ensure the following:

- recognize all foreseeable safety hazards within his facility and take actions to protect his personnel, equipment, and facility;
- work equipment is suitable, properly adapted, can be used without risks to health or safety, and is adequately maintained;
- where specific hazards are likely to be involved, access to the equipment is restricted to those employees given the task of using it;
- only specifically designated workers carry out repairs, modifications, maintenance, or servicing;
- information, instruction, and training is provided;
- workers and/or their representatives are consulted.

Work equipment must comply with the requirements listed below. The owner/user must verify that installation and maintenance

l'installation et la maintenance de l'équipement sont réalisés suivant ces conditions:

- les appareils de commandes doivent être visibles, identifiables, et marqués, localisés en dehors des zones dangereuses, et ne pas causer de risque si utilisés malencontreusement;
- les systèmes de commandes doivent être mis en sécurité et une panne/dommage ne doit pas présenter un danger;
- L'équipement de travail doit être stabilisé;
- protection contre l'éclatement ou la désintégration de l'équipement de travail;
- protections, pour éviter les accès aux zones dangereuses ou pour arrêter les mouvements de parties dangereuses avant qu'elles n'atteignent des zones dangereuses. Les protections doivent être robustes et ne pas être cause de risques, elles ne doivent pas être facilement retirables ou se rendre inopérantes; elles doivent être situées à une distance suffisante de la zone de danger, ne pas empêcher la vue du cycle en cours, permettre les réglages, les réparations et la maintenance en limitant l'accès à certaines aires sans avoir à retirer les protections;
- éclairage suffisant dans les aires de travail et de maintenance;
- la maintenance doit être possible quand l'équipement de travail est arrêté. Sinon, les mesures de protection doivent être suivies en dehors des zones de danger;
- l'équipement de travail doit être approprié pour éviter le risque de feu ou de surchauffe, les émanations de gaz, de poussière, liquide, vapeur, autres substances; l'explosion de l'équipement ou des substances qu'il contient.

of equipment is performed in such a way as to support these requirements:

- control devices must be visible, identifiable, and marked; be located outside dangerous zones; and not give rise to a hazard due to unintentional operation;
- control systems must be safe and breakdown/damage must not result in danger;
- work equipment is to be stabilized;
- protection against rupture or disintegration of work equipment;
- guarding, to prevent access to danger zones or to stop movements of dangerous parts before the danger zones are reached. Guards to be robust; not give rise to any additional hazards; not be easily removed or rendered inoperative; situated at a sufficient distance from the danger zone; not restrict view of operating cycle; allow fitting, replacing, or maintenance by restricting access to relevant area and without removal of guard/protection device;
- suitable lighting for working and maintenance areas;
- maintenance to be possible when work equipment is shut down. If not possible, then protection measures to be carried out outside danger zones;
- work equipment must be appropriate for preventing the risk of fire or overheating; discharges of gas, dust, liquid, vapor, other substances; explosion of the equipment or substances in it.

1.1.

Aménagement de la blanchisserie

Fournir un sol de support solide et rigide permettant de supporter avec un facteur de sécurité raisonnable et sans déformation le poids total de la machine chargée et les forces transmises pendant son fonctionnement. Laisser suffisamment d'espace autour de la machine pour son mouvement. Fournir tous les gardes de sécurité, barrières, mesures, dispositifs, et restrictions affichées et/ou verbales nécessaires

Laundry Facility

Provide a supporting floor that is strong and rigid enough to support—with a reasonable safety factor and without undue or objectionable deflection—the weight of the fully loaded machine and the forces transmitted by it during operation. Provide sufficient clearance for machine movement. Provide any safety guards, fences, restraints, devices, and verbal and/or posted restrictions

afin d'empêcher le personnel, des machines, ou d'autres appareils en déplacement de s'approcher de la machine ou de son trajet. Fournir la ventilation nécessaire pour éliminer la chaleur et les buées. S'assurer que les raccordements pour l'installation des machines sont conformes aux normes électriques. Afficher bien en vue toutes les informations de sécurité y compris les signes indiquant les endroits de mise hors tension.

necessary to prevent personnel, machines, or other moving machinery from accessing the machine or its path. Provide adequate ventilation to carry away heat and vapors. Ensure service connections to installed machines meet local and national safety standards, especially regarding the electrical disconnect (see the National Electric Code). Prominently post safety information, including signs showing the source of electrical disconnect.

1.2. Personnel

Informez le personnel des actions à prendre pour éviter les risques et leur montrer l'importance. Fournir au personnel les instructions de sécurité et de fonctionnement. Vérifier que le personnel utilise bien les procédures de sécurité et de bon fonctionnement. Vérifier que le personnel a bien compris et respecte les avertissements sur la machine et les précautions d'utilisation du livre technique.

Personnel

Inform personnel about hazard avoidance and the importance of care and common sense. Provide personnel with the safety and operating instructions that apply to them. Verify that personnel use proper safety and operating procedures. Verify that personnel understand and abide by the warnings on the machine and precautions in the instruction manuals.

1.3. Dispositifs de sé

S'assurer que personne n'enlève ou ne détériore les dispositifs de sécurité de la machine ou de l'installation. Interdire l'utilisation de la machine sans protections, couvercle, panneau ou porte. Réparer tout dispositif en panne ou défectueux avant de faire fonctionner la machine.

Safety Devices

Ensure that no one eliminates or disables any safety device on the machine or in the facility. Do not allow machine to be used with any missing guard, cover, panel or door. Service any failing or malfunctioning device before operating the machine.

1.4. Informations sur les dangers

Des informations importantes relatives aux dangers sont fournies sur les plaques de sécurité de la machine, dans le Guide de Sécurité et dans les autres manuels accompagnant la machine. **Les plaques de sécurité doivent être toujours bien nettoyées de manière à ce que les informations restent lisibles. En cas de perte ou d'endommagement, elles doivent être immédiatement remplacées. Le Guide de Sécurité et tous les autres manuels de la machine doivent être constamment disponibles pour le personnel concerné.** Référez-vous au manuel d'entretien de la machine pour connaître les références des plaques de sécurité. Contactez le service des références Milnor pour remplacer les plaques ou les manuels.

Hazard Information

Important information on hazards is provided on the machine safety placards, in the Safety Guide, and throughout the other machine manuals. **Placards must be kept clean so that the information is not obscured. They must be replaced immediately if lost or damaged. The Safety Guide and other machine manuals must be available at all times to the appropriate personnel.** See the machine service manual for safety placard part numbers. Contact the Milnor Parts department for replacement placards or manuals.

1.5.

Maintenance

S'assurer que la machine est inspectée et opérée suivant les règles de l'art et suivant un schéma de maintenance préventive. Remplacer les courroies, poulies, freins/disques, plateau d'embrayage/pneus, roulettes, joints guides d'alignement, etc....avant leur usure complète. rechercher immédiatement toute évidence d'une panne , et faire toute réparation nécessaire (par exemple : cassure de tambour, du bâti ou du cadre, et les composants de commande tels que moteurs, boîte d'embrayage, roulements, etc..qui deviendraient geignard, grinçant, fumant ou anormalement chaud, joints fuyards, tuyaux, vannes,etc). Interdire la maintenance au personnel non qualifié.

— Fin BIUUUS04 —

Maintenance

Ensure the machine is inspected and serviced in accordance with the norms of good practice and with the preventive maintenance schedule. Replace belts, pulleys, brake shoes/disks, clutch plates/tires, rollers, seals, alignment guides, etc. before they are severely worn. Immediately investigate any evidence of impending failure and make needed repairs (e.g., cylinder, shell, or frame cracks; drive components such as motors, gear boxes, bearings, etc., whining, grinding, smoking, or becoming abnormally hot; bending or cracking of cylinder, shell, frame, etc.; leaking seals, hoses, valves, etc.) Do not permit service or maintenance by unqualified personnel.

— End of BIUUUS04 —

2. Messages d'alerte—Risques électriques et mécaniques internes

Les instructions suivantes concernent les dangers existant à l'intérieur de la machine et au niveau des boîtiers électriques.



AVERTISSEMENT [1]: Risques d'électrocution et de brûlure électrique—

Tout contact avec le courant électrique peut entraîner la mort ou des blessures graves. Du courant électrique est présent à l'intérieur de l'armoire tant que le disjoncteur ou sectionneur principal de l'alimentation de la machine n'est pas désactivé.

Ne pas déverrouiller ou ouvrir les portes des boîtiers électriques.

- Ne pas déverrouiller ou ouvrir les portes des boîtiers électriques.
- Ne retirez pas les gardes, couvercles ou panneaux de sécurité.
- Ne pas atteindre le bâti ou le cadre.
- Eloignez vous et éloignez les autres de la machine.
- Vous devez connaître l'emplacement du sectionneur principal et l'utiliser en cas d'urgence pour couper le courant de la machine.



AVERTISSEMENT [2]: Risques d'enchevêtrement et d'écrasement—

Le contact avec des composants en mouvement normalement protégés par des protections, des couvercles ou des panneaux, peut entraîner vos membres et les casser. Ces composants se mettent en mouvement automatiquement.

- Ne retirez pas les gardes, couvercles ou panneaux de sécurité.
- Ne pas atteindre le bâti ou le cadre.
- Eloignez vous et éloignez les autres de la machine.
- Vous devez connaître l'emplacement de tous les arrêts d'urgence, des cordes, et/ou blocs à utiliser pour arrêter en cas d'urgence le mouvement de la machine.

Safety Alert Messages—Internal Electrical and Mechanical Hazards

The following are instructions about hazards inside the machine and in electrical enclosures.

WARNING [1]: Electrocution and Electrical Burn Hazards—

Contact with electric power can kill or seriously injure you. Electric power is present inside the cabinetry unless the main machine power disconnect is off.

- Do not unlock or open electric box doors.
- Do not remove guards, covers, or panels.
- Do not reach into the machine housing or frame.
- Keep yourself and others off of machine.
- Know the location of the main machine disconnect and use it in an emergency to remove all electric power from the machine.

WARNING [2]: Entangle and Crush Hazards—

Contact with moving components normally isolated by guards, covers, and panels, can entangle and crush your limbs. These components move automatically.

- Do not remove guards, covers, or panels.
- Do not reach into the machine housing or frame.
- Keep yourself and others off of machine.
- Know the location of all emergency stop switches, pull cords, and/or kick plates and use them in an emergency to stop machine motion.

3. Messages d'alerte—Risques du tambour et du fonctionnement

Les instructions suivantes concernent les dangers liés au tambour et au processus de lavage.



DANGER [3]: Risques d'entraînement et risques sérieux—Le contact avec du linge en traitement peut entraîner l'enroulement du linge autour de votre corps ou de vos membres et vous démembrer. Le linge est normalement protégé par le verrouillage de la porte du tambour.

- Ne pas essayer d'ouvrir la porte ou de toucher au tambour tant que celui-ci n'est pas arrêté.
- Ne pas toucher au linge se trouvant à l'intérieur ou dépassant du tambour en rotation.
- N'utiliser pas la machine avec un verrouillage de porte défectueux.
- Vous devez connaître l'emplacement de tous les arrêts d'urgence, des cordes, et/ou blocs à utiliser pour arrêter en cas d'urgence le mouvement de la machine.
- Vous devez connaître l'emplacement du sectionneur principal et l'utiliser en cas d'urgence pour couper le courant de la machine.



AVERTISSEMENT [4]: Risques d'écrasement—Le contact avec un tambour en rotation peut écraser vos membres. Le tambour repousse tout objet avec lequel on essaie de l'arrêter, et l'objet peut se retourner contre vous et vous blesser. Le tambour en rotation est normalement protégé par le verrouillage de la porte du tambour.

- Ne pas essayer d'ouvrir la porte ou de toucher au tambour tant que celui-ci n'est pas arrêté.
- Ne placer aucun objet dans le tambour en rotation.
- N'utiliser pas la machine avec un verrouillage de porte défectueux.



AVERTISSEMENT [5]: Risques d'espace restreint—Rester dans l'espace réduit du tambour peut vous tuer ou vous blesser. Vous

Safety Alert Messages—Cylinder and Processing Hazards

The following are instructions about hazards related to the cylinder and laundering process.

DANGER [3]: Entangle and Sever Hazards—Contact with goods being processed can cause the goods to wrap around your body or limbs and dismember you. The goods are normally isolated by the locked cylinder door.

- Do not attempt to open the door or reach into the cylinder until the cylinder is stopped.
- Do not touch goods inside or hanging partially outside the turning cylinder.
- Do not operate the machine with a malfunctioning door interlock.
- Know the location of all emergency stop switches, pull cords, and/or kick plates and use them in an emergency to stop machine motion.
- Know the location of the main machine disconnect and use it in an emergency to remove all electric power from the machine.

WARNING [4]: Crush Hazards—Contact with the turning cylinder can crush your limbs. The cylinder will repel any object you try to stop it with, possibly causing the object to strike or stab you. The turning cylinder is normally isolated by the locked cylinder door.

- Do not attempt to open the door or reach into the cylinder until the cylinder is stopped.
- Do not place any object in the turning cylinder.
- Do not operate the machine with a malfunctioning door interlock.

WARNING [5]: Confined Space Hazards—Confinement in the cylinder can kill or injure you. Hazards include but are not

encourez des risques tels que brûlure, empoisonnement, suffocation, panique, contamination, électrocution, écrasement et autres.

- Ne pas effectuer de la maintenance, des réparations ou des modifications non autorisées.



AVERTISSEMENT [6]: Risques d'explosion et de feu—Les substances inflammables peuvent exploser ou prendre feu dans le tambour, les vidanges ou égout. La machine est destinée au lavage avec de l'eau, mais pas avec du solvant. Le processus peut entraîner une évaporation de vapeur inflammable contenue dans le linge contenant du solvant.

- Ne pas utiliser des solvants inflammables dans le processus.
- Ne traitez pas les marchandises contenant les substances inflammables. Consulter votre centre de secours d'incendie et votre assureur.

— Fin BIUUUS13 —

limited to panic, burns, poisoning, suffocation, heat prostration, biological contamination, electrocution, and crushing.

- Do not attempt unauthorized servicing, repairs, or modification.

WARNING [6]: Explosion and Fire Hazards—Flammable substances can explode or ignite in the cylinder, drain trough, or sewer. The machine is designed for washing with water, not any other solvent. Processing can cause solvent-containing goods to give off flammable vapors.

- Do not use flammable solvents in processing.
- Do not process goods containing flammable substances. Consult with your local fire department/public safety office and all insurance providers.

— End of BIUUUS13 —

4. Messages d'alerte—Conditions dangereuses

Safety Alert Messages—Unsafe Conditions

4.1. Risques des dommages et des mauvais fonctionnements

Damage and Malfunction Hazards

4.1.1. Risques provenant des dispositifs de sécurité inopérants

Hazards Resulting from Inoperative Safety Devices



DANGER [7]: Risques d'entraînement et risques sérieux—Verrouillage porte du tambour-l'utilisation de la machine avec un verrouillage de porte défectueux laisse la possibilité d'ouvrir la porte pendant que le tambour tourne et/ou de démarrer avec la porte ouverte, en vous exposant au tambour en rotation.

DANGER [7]: Entangle and Sever Hazards—Cylinder door interlock—Operating the machine with a malfunctioning door interlock can permit opening the door when the cylinder is turning and/or starting the cycle with the door open, exposing the turning cylinder.

- N'utilisez pas une machine endommagée ou fonctionnant mal.

- Do not operate the machine with any evidence of damage or malfunction.



AVERTISSEMENT [8]: Risques multiples—L'utilisation de la machine sans dispositif de sécurité peut tuer ou blesser le personnel, endommager ou détruire la machine, endommager l'installation et/ou annuler la garantie.

WARNING [8]: Multiple Hazards—Operating the machine with an inoperative safety device can kill or injure personnel, damage or destroy the machine, damage property, and/or void the warranty.

- Ne touchez pas ou ne déconnectez pas un dispositif de sécurité et ne pas faire fonctionner la machine avec un dispositif de sécurité défectueux.

- Do not tamper with or disable any safety device or operate the machine with a malfunctioning safety device. Request authorized service.



AVERTISSEMENT [9]: Risques d'électrocution et de brûlure électrique—Portes des boîtiers électriques -l'utilisation de la machine sans la porte électrique verrouillée peut vous exposer aux conducteurs haut voltage à l'intérieur du boîtier.

WARNING [9]: Electrocutation and Electrical Burn Hazards—Electric box doors—Operating the machine with any electric box door unlocked can expose high voltage conductors inside the box.

- Ne pas déverrouiller ou ouvrir les portes des boîtiers électriques.

- Do not unlock or open electric box doors.



AVERTISSEMENT [10]: Risques d'enchevêtrement et d'écrasement—Protections, couvercles, et panneaux-l'utilisation de la machine sans protection, couvercle ou panneau peut vous exposer au danger des mouvements des composants.

WARNING [10]: Entangle and Crush Hazards—Guards, covers, and panels—Operating the machine with any guard, cover, or panel removed exposes moving components.

- Ne retirez pas les gardes, couvercles ou panneaux de sécurité.

- Do not remove guards, covers, or panels.

4.1.2. Risques résultant de dispositifs mécaniques endommagés



AVERTISSEMENT [11]: Risques multiples—L'utilisation d'une machine endommagée peut blesser ou tuer le personnel, provoquer des dommages ou détruire la machine, provoquer des dégâts dans l'installation, et/ou annuler la garantie.

- N'utiliser pas une machine endommagée ou fonctionnant mal. Demander au service de maintenance autorisée la remise en fonctionnement.



AVERTISSEMENT [12]: Risques d'explosion—Tambour—Un tambour endommagé peut éclater pendant l'essorage, percer le bâti et lancer des morceaux de métal à grande vitesse.

- N'utilisez pas une machine endommagée ou fonctionnant mal.



AVERTISSEMENT [13]: Risques d'explosion—L'embrayage et le contacteur de vitesse (machines avec plusieurs moteurs)- Un embrayage ou un contacteur de vitesse endommagé peut quand même engager une petite vitesse pendant l'essorage. Cela fera accélérer le moteur et poulies et pourra les faire éclater pendant l'essorage et lancer des morceaux de métal à grande vitesse.

- Arrêter la machine immédiatement si l'une de ces conditions se produit: • bruit grinçant anormal pendant l'essorage • bruit de dérapage à la fin de l'essorage • embrayage restant engagé ou se ré-engageant pendant l'essorage.

Hazards Resulting from Damaged Mechanical Devices

WARNING [11]: Multiple Hazards—Operating a damaged machine can kill or injure personnel, further damage or destroy the machine, damage property, and/or void the warranty.

- Do not operate a damaged or malfunctioning machine. Request authorized service.

WARNING [12]: Explosion Hazards—Cylinder—A damaged cylinder can rip apart during extraction, puncturing the shell and discharging metal fragments at high speed.

- Do not operate the machine with any evidence of damage or malfunction.

WARNING [13]: Explosion Hazards—Clutch and speed switch (multiple motor machines)—A damaged clutch or speed switch can permit the low speed motor to engage during extract. This will over-speed the motor and pulleys and can cause them to rip apart, discharging metal fragments at high speed.

- Stop the machine immediately if any of these conditions occur: • abnormal whining sound during extract • skidding sound as extract ends • clutches remain engaged or re-engage during extract

4.2. Risques des utilisations sans soin

4.2.1. Risques de fonctionnement sans sécurité—Information essentielle pour le personnel opérateur (voir aussi les risques des opérateurs dans le livre technique)



AVERTISSEMENT [14]: Risques multiples—Toute opération effectuée par l'opérateur sans précaution peut tuer ou blesser le personnel, endommager ou détruire la machine, endommager l'installation et/ou

Careless Use Hazards

Careless Operation Hazards—Vital Information for Operator Personnel (see also operator hazards throughout manual)

WARNING [14]: Multiple Hazards—Careless operator actions can kill or injure personnel, damage or destroy the machine, damage property, and/or void the warranty.

annuler la garantie.

- Ne touchez pas ou ne déconnectez pas un dispositif de sécurité et ne pas faire fonctionner la machine avec un dispositif de sécurité défectueux.
- N'utiliser pas une machine endommagée ou fonctionnant mal. Demander au service de maintenance autorisée la remise en fonctionnement.
- Ne pas effectuer de la maintenance, des réparations ou des modifications non autorisées.
- Ne pas utiliser la machine contrairement aux instructions de l'usine.
- Utiliser la machine seulement dans sa destination prévue.
- Les conséquences d'une utilisation manuelle de la machine doivent être bien comprises.

- Do not tamper with or disable any safety device or operate the machine with a malfunctioning safety device. Request authorized service.
- Do not operate a damaged or malfunctioning machine. Request authorized service.
- Do not attempt unauthorized servicing, repairs, or modification.
- Do not use the machine in any manner contrary to the factory instructions.
- Use the machine only for its customary and intended purpose.
- Understand the consequences of operating manually.

4.2.2. **Risques de maintenance sans sécurité—Information essentielle pour le personnel de maintenance (voir aussi les risques de maintenance dans le livre technique)**



AVERTISSEMENT 15: Risques d'électrocution et de brûlure électrique—

Tout contact avec le courant électrique peut entraîner la mort ou des blessures graves. Du courant électrique est présent à l'intérieur de l'armoire tant que le disjoncteur ou sectionneur principal de l'alimentation de la machine n'est pas désactivé.

Ne pas déverrouiller ou ouvrir les portes des boîtiers électriques.

- La maintenance doit être exclusivement assurée par des techniciens qualifiés et agréés. Il est impératif de bien connaître les dangers encourus et la manière de les éviter.
- Lorsqu'un verrouillage/étiquetage est requis par les instructions d'entretien, conformez-vous aux normes de verrouillage/d'étiquetage OSHA (Loi sur la santé et la sécurité au travail) en vigueur. En dehors des États-Unis, conformez-vous aux normes OSHA en l'absence de toute autre règle dérogatoire.

Careless Servicing Hazards—Vital Information for Service Personnel (see also service hazards throughout manuals)

WARNING 15: Electrocution and Electrical Burn Hazards—Contact with electric power can kill or seriously injure you. Electric power is present inside the cabinetry unless the main machine power disconnect is off.

- Do not service the machine unless qualified and authorized. You must clearly understand the hazards and how to avoid them.
- Abide by the current OSHA lockout/tagout standard when lockout/tagout is called for in the service instructions. Outside the USA, abide by the OSHA standard in the absence of any other overriding standard.



AVERTISSEMENT [16]: Risques d'enchevêtrement et d'écrasement—Le contact avec des composants en mouvement normalement protégés par des protections, des couvercles ou des panneaux, peut entraîner vos membres et les casser. Ces composants se mettent en mouvement automatiquement.

- La maintenance doit être exclusivement assurée par des techniciens qualifiés et agréés. Il est impératif de bien connaître les dangers encourus et la manière de les éviter.
- Lorsqu'un verrouillage/étiquetage est requis par les instructions d'entretien, conformez-vous aux normes de verrouillage/d'étiquetage OSHA (Loi sur la santé et la sécurité au travail) en vigueur. En dehors des Etats-Unis, conformez-vous aux normes OSHA en l'absence de toute autre règle dérogatoire.



AVERTISSEMENT [17]: Risques d'espace restreint—Rester dans l'espace réduit du tambour peut vous tuer ou vous blesser. Vous encourez des risques tels que brûlure, empoisonnement, suffocation, panique, contamination, électrocution, écrasement et autres.

- N'entrez pas dans le tambour tant qu'il n'a pas été nettoyé, vidangé, refroidi et immobilisé.

— Fin BIUUUS14 —

WARNING [16]: Entangle and Crush Hazards—Contact with moving components normally isolated by guards, covers, and panels, can entangle and crush your limbs. These components move automatically.

- Do not service the machine unless qualified and authorized. You must clearly understand the hazards and how to avoid them.
- Abide by the current OSHA lockout/tagout standard when lockout/tagout is called for in the service instructions. Outside the USA, abide by the OSHA standard in the absence of any other overriding standard.

WARNING [17]: Confined Space Hazards—Confinement in the cylinder can kill or injure you. Hazards include but are not limited to panic, burns, poisoning, suffocation, heat prostration, biological contamination, electrocution, and crushing.

- Do not enter the cylinder until it has been thoroughly purged, flushed, drained, cooled, and immobilized.

— End of BIUUUS14 —

Section
Deutsch

4



Published Manual Number: MTRUUS03DE

- Specified Date: 20070420
- As-of Date: 20110907
- Access Date: 20110907
- Depth: Detail
- Custom: n/a
- Applicability: RUU
- Language Code: GER01, Purpose: publication, Format: 2colA

SICHERHEIT [Safety Guide]—

Starre

Waschmaschinenabsauger

[Rigid Washer Extractors]

ACHTUNG: Die in diesem Handbuch enthaltenen Informationen werden von Pellerin Milnor Corporation ausschließlich als **nur englische version** bereitgestellt. Milnor hat sich um eine qualitativ hochwertige Übersetzung bemüht, macht aber keine Aussagen, Versprechen oder Garantien bezüglich der Genauigkeit, Vollständigkeit oder Richtigkeit der Informationen in der nichtenglischen Version.

Milnor hat darüber hinaus keinen Versuch unternommen, die in der nichtenglischen Version enthaltenen Informationen zu prüfen, da diese vollständig durch Dritte erstellt wurde. Milnor ist daher ausdrücklich nicht für inhaltliche oder formale Fehler haftbar und trägt keine Verantwortung für das Vertrauen auf, oder die Folgen der Verwendung von, Informationen in der nichtenglischen Version.

Milnor oder seine Vertreter oder Mitarbeiter sind in keinem Fall für jegliche direkten, indirekten, Begleit-, Folge- oder Strafe einschließenden Schäden haftbar, die auf irgend eine Art aus der Verwendung oder einer nicht möglichen Verwendung der nichtenglischen Version oder dem Vertrauen auf die nichtenglische Version dieses Handbuchs herrühren könnten, oder die aus Fehlern, Auslassungen oder Übersetzungsfehlern herrühren.

Anwendbare Milnor® Maschinen der Modelle: [Applicable Milnor® products by model number:]

30010CGE	30010G5E	30010G5X	30015C4A	30015C4E	30015C4T	30015CGE
30015G5E	30015G5X	30015J4P	30015M4A	30015M4G	30015M4J	30015M4T
30015M6A	30015M6G	30015M6J	30015M6T	30015S5G	30015S5J	30015S5T
30015T5E	30015T5J	30015T5X	30015V7J	30022C4A	30022C4E	30022C4T
30022H7J	30022H8J	30022M5G	30022M5J	30022M5T	30022S4G	30022S4J
30022S4T	30022S5G	30022S5J	30022S5T	30022T5E	30022T5J	30022T5X
30022V6J	36021BWP	36021C4E	36021CPE	36021NSP	36021Q4G	36021Q4J
36021Q4P	36021Q6G	36021Q6J	36021Q6P	36021V5J	36026Q4G	36026Q4J
36026Q4P	36026Q6G	36026Q6J	36026Q6P	36026V5J	36026V7J	36026V7W
42026Q4G	42026Q4J	42026Q4P	42026Q6G	42026Q6J	42026Q6P	42026V6J
42026V6W	42030V6J	MCR09E5 -	MCR18E4 -	MWR09E5 -	MWR18E4 -	MWR18X4 -

Inhaltsverzeichnis [English table of contents follows]

Abschnitte	Abbildungen, Tabellen und Ergänzungen
1. Allgemeine Sicherheitsanforderungen- Lebenswichtige Infos für das leitende Personal (Dokument BIUUUS04) 1.1. Wäschereitechnische Anlage 1.2. Personal 1.3. Sicherheitseinrichtungen 1.4. Gefahreninformationen 1.5. Wartung 2. Sicherheitswarnmeldungen—Gefahren innerhalb der Elektrik und Mechanik (Dokument BIUUUS11) 3. Sicherheitswarnmeldungen—Gefahren durch Trommel und Behandlungsvorgänge (Dokument BIUUUS13) 4. Sicherheitswarnmeldungen—Gefährliche Bedingungen (Dokument BIUUUS14) 4.1. Gefahren durch Schäden und Fehlfunktionen 4.1.1. Gefahren durch betriebsunfähige Sicherheitseinrichtungen 4.1.2. Gefahren durch beschädigte Teile der Mechanik 4.2. Gefahren durch unvorsichtige Anwendung 4.2.1. Gefahren durch unvorsichtigen Betrieb-Lebenswichtige Infos für das Bedienpersonal (Beachten Sie bitte auch die im Handbuch erklärten Gefahren für den Bediener) 4.2.2. Gefahren durch unvorsichtige Instandsetzung- Lebenswichtige Infos für das Instandsetzungspersonal (Beachten Sie bitte auch die im Handbuch erklärten Gefahren bei Instandsetzung)	

Table of Contents

Sections	Figures, Tables, and Supplements
1. General Safety Requirements—Vital Information for Management Personnel (Document BIUUUS04)	
1.1. Laundry Facility	
1.2. Personnel	
1.3. Safety Devices	
1.4. Hazard Information	
1.5. Maintenance	
2. Safety Alert Messages—Internal Electrical and Mechanical Hazards (Document BIUUUS11)	
3. Safety Alert Messages—Cylinder and Processing Hazards (Document BIUUUS13)	
4. Safety Alert Messages—Unsafe Conditions (Document BIUUUS14)	
4.1. Damage and Malfunction Hazards	
4.1.1. Hazards Resulting from Inoperative Safety Devices	
4.1.2. Hazards Resulting from Damaged Mechanical Devices	
4.2. Careless Use Hazards	
4.2.1. Careless Operation Hazards—Vital Information for Operator Personnel (see also operator hazards throughout manual)	
4.2.2. Careless Servicing Hazards—Vital Information for Service Personnel (see also service hazards throughout manuals)	

1.

Allgemeine Sicherheitsanforderungen- Lebenswichtige Infos für das leitende Personal

Unkorrekte Installation, vernachlässigte Wartung, mißbräuchliche Benutzung und/oder unfachmännische Reparaturen oder Veränderungen an der Maschine können unsicheren Betrieb und Verletzungen an Personen verursachen, z. B. Knochenbrüche, Abtrennung von Gliedmaßen oder gar Tod. Der Betreiber oder eine von ihm benannte Person (Betreiber/Benutzer) muß mit der Maschine vertraut sein und hat ihren einwandfreien Betrieb und ihre ordnungsgemäße Wartung sicherzustellen. Der Betreiber/Benutzer hat sich mit dem Inhalt aller Anleitungen bezüglich der Maschine vertraut zu machen. Etwaige Fragen bezüglich solcher Anleitungen sind an eine Milnor®-Vertriebsniederlassung oder den Milnor®-Kundendienst zu richten.

Die meisten zuständigen Behörden für Regelwerke machen den Betreiber/ Benutzer für die Aufrechterhaltung der Sicherheit am Arbeitsplatz verantwortlich. Aus dem Grund hat der Betreiber/Benutzer sicherzustellen, daß:

- alle vorhersehbaren Gefahren innerhalb seines Arbeitsbereiches erkennen und Maßnahmen einleiten, um Personen, Ausrüstungen und Arbeitsbereich zu schützen,
- Arbeitsausrüstung und Betriebsmittel geeignet und angepaßt sind, ohne Sicherheits- oder Gesundheitsrisiken benutzt werden können und in angemessener Weise instandgehalten werden;
- an Orten, an denen bestimmte Gefahren zu erwarten sind, der Zugang zu den Betriebsmitteln auf solche Mitarbeiter beschränkt ist, die mit deren Benutzung beauftragt wurden;
- nur beauftragte Personen Reparaturen, Änderungen, Wartungen und Instandsetzungen durchführen;
- Informationen, Anweisungen und Unterweisungen zur Verfügung gestellt werden;
- Mitarbeiter und/oder deren Stellvertreter eingewiesen sind.

Die Arbeitsausrüstung muß den nachstehenden Anforderungen entsprechen. Der Betreiber/Benutzer hat sicherzustellen, daß Installation und Wartung der Einrichtungen so ausgeführt werden, daß folgende

General Safety Requirements—Vital Information for Management Personnel

Incorrect installation, neglected preventive maintenance, abuse, and/or improper repairs, or changes to the machine can cause unsafe operation and personal injuries, such as multiple fractures, amputations, or death. The owner or his selected representative (owner/user) is responsible for understanding and ensuring the proper operation and maintenance of the machine. The owner/user must familiarize himself with the contents of all machine instruction manuals. The owner/user should direct any questions about these instructions to a Milnor® dealer or the Milnor® Service department.

Most regulatory authorities (including OSHA in the USA and CE in Europe) hold the owner/user ultimately responsible for maintaining a safe working environment. Therefore, the owner/user must do or ensure the following:

- recognize all foreseeable safety hazards within his facility and take actions to protect his personnel, equipment, and facility;
- work equipment is suitable, properly adapted, can be used without risks to health or safety, and is adequately maintained;
- where specific hazards are likely to be involved, access to the equipment is restricted to those employees given the task of using it;
- only specifically designated workers carry out repairs, modifications, maintenance, or servicing;
- information, instruction, and training is provided;
- workers and/or their representatives are consulted.

Work equipment must comply with the requirements listed below. The owner/user must verify that installation and maintenance of equipment is performed in such a way as

Bedingungen berücksichtigt werden:

- Bedienungselemente müssen sichtbar, identifizierbar und gekennzeichnet sein. Sie müssen sich außerhalb von Gefahrenzonen befinden und dürfen keine Gefahren durch unbeabsichtigte Betätigung hervorrufen.
- Steuerungssysteme müssen betriebssicher sein. Betriebsstörungen oder Schäden dürfen keine Gefahren hervorrufen;
- Betriebsmittel und Zubehör müssen fest installiert sein;
- Arbeitsausrüstungen sind vor Bruch oder Zerstörung zu schützen;
- Durch Schutzgitter sind Gefahrenzonen abzusperren und sich darin bewegende Gefahrenobjekte zu stoppen, bevor die Gefahrenzonen betreten werden. Schutzgitter müssen stabil und unfallsicher sein. Sie dürfen sich nicht ohne weiteres entfernen oder außer Funktion setzen lassen. Sie müssen in ausreichendem Abstand von der Gefahrenzone platziert sein und dürfen die Beobachtung des Betriebes nicht behindern. Sie sollen Installation, Austausch oder Wartung von Teilen ohne die vorherige Beseitigung von Schutzgittern oder anderen Sicherheitseinrichtungen ermöglichen, zugleich aber den Zugang auf die hierfür relevanten Bereiche beschränken;
- angemessene Beleuchtung für Arbeits- und Wartungsbereiche;
- Bei ausgeschaltetem Betriebsmittel müssen jederzeit Wartungen möglich sein. Falls nicht zutreffend, ist dies durch zusätzliche Schutzmaßnahmen außerhalb der Gefahrenzonen zu realisieren;
- Die Arbeitsausrüstung muß geeignet sein, um Brand oder Überhitzung, Austritt von Gas, Staub, Flüssigkeit, Dampf oder anderen Substanzen zu verhindern und eine etwaige Explosionsgefahr von Betriebsmitteln oder -stoffen zu eliminieren.

to support these requirements:

- control devices must be visible, identifiable, and marked; be located outside dangerous zones; and not give rise to a hazard due to unintentional operation;
- control systems must be safe and breakdown/damage must not result in danger;
- work equipment is to be stabilized;
- protection against rupture or disintegration of work equipment;
- guarding, to prevent access to danger zones or to stop movements of dangerous parts before the danger zones are reached. Guards to be robust; not give rise to any additional hazards; not be easily removed or rendered inoperative; situated at a sufficient distance from the danger zone; not restrict view of operating cycle; allow fitting, replacing, or maintenance by restricting access to relevant area and without removal of guard/protection device;
- suitable lighting for working and maintenance areas;
- maintenance to be possible when work equipment is shut down. If not possible, then protection measures to be carried out outside danger zones;
- work equipment must be appropriate for preventing the risk of fire or overheating; discharges of gas, dust, liquid, vapor, other substances; explosion of the equipment or substances in it.

1.1.

Wäschereitechnische Anlage

Sorgen Sie für einen tragbaren Untergrund, der fest und starr genug ist, um mit ausreichender Sicherheit und ohne unzulässige oder unverträgliche Durchbiegung das Gewicht der vollbeladenen Maschine und die übertragenen Kräfte während des Betriebes aufzunehmen. Lassen Sie ausreichenden Freiraum für Bewegungen der Maschine. Sorgen Sie für alle Abdeckungen, Schutzgitter, Schilder und Einschränkungen durch Bilder oder Texte, die erforderlich sind, um Personen, Maschinen oder

Laundry Facility

Provide a supporting floor that is strong and rigid enough to support—with a reasonable safety factor and without undue or objectionable deflection—the weight of the fully loaded machine and the forces transmitted by it during operation. Provide sufficient clearance for machine movement. Provide any safety guards, fences, restraints, devices, and verbal and/or posted restrictions

andere sich bewegende Anlagen aus dem Umkreis der Maschine fernzuhalten. Sorgen Sie für ausreichende Be- und Entlüftung, um Wärme und Dämpfe zu beseitigen. Stellen Sie sicher, daß Versorgungsanschlüsse an installierten Maschinen den örtlichen und nationalen Sicherheitsvorschriften entsprechen, insbesondere die Stromversorgung (siehe VDE-Vorschriften). Plazieren Sie Sicherheitshinweise an auffälligen Orten, einschließlich Gefahrensymbole, die auf elektrische Anschlüsse hinweisen.

1.2. Personal

Belehren Sie das Personal über Gefahrenvermeidung und die Wichtigkeit von Vorsicht und Vernunft. Stellen Sie den Personen die für sie zutreffenden Sicherheits- und Betriebsanleitungen zur Verfügung. Vergewissern Sie sich, daß das Personal die richtigen Sicherheitsvorkehrungen und Betriebsabläufe anwendet. Vergewissern Sie sich ferner, daß das Personal die Warnhinweise an der Maschine und die Sicherheitsvorkehrungen aus den Anleitungen versteht und befolgt.

1.3. Sicherheitseinrichtungen

Stellen Sie sicher, daß niemand irgendeine Sicherheitseinrichtung von der Maschine oder aus dem Arbeitsbereich entfernt oder unbenutzbar macht. Verhindern Sie jegliche Benutzung der Maschine bei Fehlen eines Schutzgitters, einer Abdeckung, eines Seitenbleches oder einer Tür. Setzen Sie jedes fehlerhafte Teil instand, bevor Sie die Maschine in Betrieb setzen.

1.4. Gefahreninformationen

Wichtige Informationen über Gefahren sind auf den Maschinensicherheitsschildern, in den Sicherheitsrichtlinien und anderen Maschinenhandbüchern enthalten. Teilnummern der Sicherheitsschilder sind dem Maschinenwartungshandbuch zu entnehmen. Zur Bestellung von Ersatzschildern oder Ersatzhandbüchern wenden Sie sich bitte an die Ersatzteilabteilung von Milnor.

1.5. Wartung

Stellen Sie sicher, daß die Maschine nach bewährten Methoden der Praxis und gemäß dem Wartungsplan

necessary to prevent personnel, machines, or other moving machinery from accessing the machine or its path. Provide adequate ventilation to carry away heat and vapors. Ensure service connections to installed machines meet local and national safety standards, especially regarding the electrical disconnect (see the National Electric Code). Prominently post safety information, including signs showing the source of electrical disconnect.

Personnel

Inform personnel about hazard avoidance and the importance of care and common sense. Provide personnel with the safety and operating instructions that apply to them. Verify that personnel use proper safety and operating procedures. Verify that personnel understand and abide by the warnings on the machine and precautions in the instruction manuals.

Safety Devices

Ensure that no one eliminates or disables any safety device on the machine or in the facility. Do not allow machine to be used with any missing guard, cover, panel or door. Service any failing or malfunctioning device before operating the machine.

Hazard Information

Important information on hazards is provided on the machine safety placards, in the Safety Guide, and throughout the other machine manuals. **Placards must be kept clean so that the information is not obscured. They must be replaced immediately if lost or damaged. The Safety Guide and other machine manuals must be available at all times to the appropriate personnel.** See the machine service manual for safety placard part numbers. Contact the Milnor Parts department for replacement placards or manuals.

Maintenance

Ensure the machine is inspected and serviced in accordance with the norms of good

inspiziert und gewartet wird. Ersetzen Sie Treibriemen, Riemenscheiben, Bremsbacken/-scheiben, Kupplungsscheiben/-beläge, Rollen, Dichtungen, Führungen etc., bevor diese ernsthaft verschlissen sind. Untersuchen Sie sofort jedes Anzeichen eines drohenden Versagens und unternehmen Sie erforderliche Reparaturen (z.B. bei Rissen in Trommel, Wand oder Rahmen; bei Quietschen, Schleifen, Rauchen oder Heißlaufen von Antriebselementen wie Motor, Getriebe, Lager; bei Durchbiegung von Trommel, Wand, Rahmen etc.; bei leckenden Dichtungen, Schläuchen, Ventilen etc.). Lassen Sie weder Betrieb noch Wartung durch unqualifiziertes Personal zu.

— Ende BIUUUS04 —

practice and with the preventive maintenance schedule. Replace belts, pulleys, brake shoes/disks, clutch plates/tires, rollers, seals, alignment guides, etc. before they are severely worn. Immediately investigate any evidence of impending failure and make needed repairs (e.g., cylinder, shell, or frame cracks; drive components such as motors, gear boxes, bearings, etc., whining, grinding, smoking, or becoming abnormally hot; bending or cracking of cylinder, shell, frame, etc.; leaking seals, hoses, valves, etc.) Do not permit service or maintenance by unqualified personnel.

— End of BIUUUS04 —

2.

Sicherheitswarnmeldungen— Gefahren innerhalb der Elektrik und Mechanik

Die folgenden Anweisungen betreffen Gefahren im Innern der Maschine und in den Gehäusen elektrischer Geräte.



WARNUNG 1: Todes- und Verbrennungsgefahr durch Stromschlag—Die Berührung von unter Hochspannung stehenden Teilen kann ernsthafte Verletzungen oder Stromschlag mit Todesfolge hervorrufen. Hochspannung liegt im Inneren des Schaltschranks an, solange der Trennschalter für die Stromversorgung zur Maschine nicht ausgeschaltet ist.

- Entriegeln oder öffnen Sie nicht die Türen der Schaltkästen.
- Entfernen Sie keine Schutzgitter, Abdeckungen oder Seitenbleche.
- Reichen Sie nicht in das Maschinengestell bzw. hinter die Maschinenverkleidung.
- Halten Sie sich und andere von der Maschine fern.
- Machen Sie sich mit der Position des Hauptschalters der Maschine vertraut und betätigen Sie diesen im Notfall, damit kein Strom mehr an der Maschine anliegt.



WARNUNG 2: Verhakungs- und Quetschgefahr—Berührung von sich bewegenden Teilen, die normalerweise durch Führungen, Abdeckungen oder Seitenbleche abgeschirmt sind, kann Gliedmaßen einquetschen und Stoßverletzungen hervorrufen. Diese Teile bewegen sich automatisch.

- Entfernen Sie keine Schutzgitter, Abdeckungen oder Seitenbleche.
- Reichen Sie nicht in das Maschinengestell bzw. hinter die Maschinenverkleidung.
- Halten Sie sich und andere von der Maschine fern.
- Machen Sie sich mit der Platzierung aller Not-Stopp-Schalter, Zugleinen und/oder Trittplatten vertraut und benutzen Sie diese im Notfall, um die Maschine zu stoppen.

— Ende BIUUUS11 —

Safety Alert Messages— Internal Electrical and Mechanical Hazards

The following are instructions about hazards inside the machine and in electrical enclosures.

WARNING 1: Electrocutation and Electrical Burn Hazards—Contact with electric power can kill or seriously injure you. Electric power is present inside the cabinetry unless the main machine power disconnect is off.

- Do not unlock or open electric box doors.
- Do not remove guards, covers, or panels.
- Do not reach into the machine housing or frame.
- Keep yourself and others off of machine.
- Know the location of the main machine disconnect and use it in an emergency to remove all electric power from the machine.

WARNING 2: Entangle and Crush Hazards—Contact with moving components normally isolated by guards, covers, and panels, can entangle and crush your limbs. These components move automatically.

- Do not remove guards, covers, or panels.
- Do not reach into the machine housing or frame.
- Keep yourself and others off of machine.
- Know the location of all emergency stop switches, pull cords, and/or kick plates and use them in an emergency to stop machine motion.

— End of BIUUUS11 —

3.

Sicherheitswarnmeldungen— Gefahren durch Trommel und Behandlungsvorgänge

Die folgenden Anweisungen betreffen Gefahren in Bezug auf die Trommel und den Waschvorgang.



VORSICHT GEFAHR [3]: Gefahr von Einwicklung und ernsthaften Verletzungen— Berührung von Artikeln während ihrer Bearbeitung kann bewirken, daß sich die Artikel um Körper oder Gliedmaßen wickeln und diese abtrennen. Im Normalfall sind die Artikel durch die geschlossene Tür abgesichert.

- Versuchen Sie nicht, die Tür zu öffnen oder in die Trommel zu greifen, bevor diese zum Stillstand gekommen ist.
- Berühren Sie keine Artikel, die sich innerhalb der drehenden Trommel befinden oder teilweise heraushängen.
- Setzen Sie die Maschine nicht bei schadhafter Türverriegelung in Betrieb.
- Machen Sie sich mit der Plazierung aller Not-Stopp-Schalter, Zugleinen und/oder Trittplatten vertraut und benutzen Sie diese im Notfall, um die Maschine zu stoppen.
- Machen Sie sich mit der Position des Hauptschalters der Maschine vertraut und betätigen Sie diesen im Notfall, damit kein Strom mehr an der Maschine anliegt.



WARNUNG [4]: Quetschgefahr— Berührung der drehenden Trommel kann Stoßverletzungen an Gliedmaßen hervorrufen. Die Trommel stößt jeden Gegenstand zurück, mit dem versucht wird, sie anzuhalten. Dies kann zu Stoß- oder Stichverletzungen führen. Im Normalfall ist die drehende Trommel durch die geschlossene Tür abgesichert.

- Versuchen Sie nicht, die Tür zu öffnen oder in die Trommel zu greifen, bevor diese zum Stillstand gekommen ist.
- Legen oder stellen Sie keine Gegenstände in die drehende Trommel.
- Setzen Sie die Maschine nicht bei schadhafter Türverriegelung in Betrieb.



WARNUNG [5]: Enger Raum— Der Aufenthalt in der Trommel kann Personen töten oder verletzen. Folgende Gefahren treten u.a. auf: Platzangst, Verbrennungen, Vergiftung, Erstickung, Hitze, biologische Schädigungen, Stromschlag und Zerquetschung.

Safety Alert Messages— Cylinder and Processing Hazards

The following are instructions about hazards related to the cylinder and laundering process.

DANGER [3]: Entangle and Sever Hazards— Contact with goods being processed can cause the goods to wrap around your body or limbs and dismember you. The goods are normally isolated by the locked cylinder door.

- Do not attempt to open the door or reach into the cylinder until the cylinder is stopped.
- Do not touch goods inside or hanging partially outside the turning cylinder.
- Do not operate the machine with a malfunctioning door interlock.
- Know the location of all emergency stop switches, pull cords, and/or kick plates and use them in an emergency to stop machine motion.
- Know the location of the main machine disconnect and use it in an emergency to remove all electric power from the machine.

WARNING [4]: Crush Hazards— Contact with the turning cylinder can crush your limbs. The cylinder will repel any object you try to stop it with, possibly causing the object to strike or stab you. The turning cylinder is normally isolated by the locked cylinder door.

- Do not attempt to open the door or reach into the cylinder until the cylinder is stopped.
- Do not place any object in the turning cylinder.
- Do not operate the machine with a malfunctioning door interlock.

WARNING [5]: Confined Space Hazards— Confinement in the cylinder can kill or injure you. Hazards include but are not limited to panic, burns, poisoning, suffocation, heat prostration, biological contamination, electrocution, and crushing.

- Unternehmen Sie keine unqualifizierten Wartungen, Reparaturen oder Veränderungen.



WARNUNG [6]: Explosions- und Brandgefahr—Entflammbare Substanzen können Explosionen oder Feuer in der Trommel, in den Entwässerungsdurchgängen oder in der Kanalisation auslösen. Die Maschine ist für das Waschen mit Wasser ausgelegt, für keinerlei andere Lösungsmittel. Die Bearbeitung lösungsmittelhaltiger Artikel kann zur Absonderung entflammbarer Gase führen.

- Verwenden Sie keine entflammbaren Lösungsmittel für die Bearbeitung.
- Verarbeiten Sie nicht die Waren, die feuergefährliche Substanzen enthalten. Ziehen Sie die örtliche Feuerwehr, zuständige öffentliche Anlaufstellen sowie die Versicherungsunternehmen zu Rate.

— Ende BIUUUS13 —

- Do not attempt unauthorized servicing, repairs, or modification.

WARNING [6]: Explosion and Fire Hazards—Flammable substances can explode or ignite in the cylinder, drain trough, or sewer. The machine is designed for washing with water, not any other solvent. Processing can cause solvent-containing goods to give off flammable vapors.

- Do not use flammable solvents in processing.
- Do not process goods containing flammable substances. Consult with your local fire department/public safety office and all insurance providers.

— End of BIUUUS13 —

4. Sicherheitswarnmeldungen— Gefährliche Bedingungen

Safety Alert Messages— Unsafe Conditions

4.1. Gefahren durch Schäden und Fehlfunktionen

Damage and Malfunction Hazards

4.1.1. Gefahren durch betriebsunfähige Sicherheitseinrichtungen

Hazards Resulting from Inoperative Safety Devices



VORSICHT GEFAHR [7]: Gefahr von Einwicklung und ernsthaften Verletzungen—
Türverriegelung—Das Betreiben der Maschine bei fehlerhafter Türverriegelung ermöglicht eventuell die Öffnung der Tür bei drehender Trommel oder das Anlaufen der Trommel bei geöffneter Tür. Dadurch ist die drehende Trommel gegen Berührung nicht mehr abgesichert.

- Betreiben Sie die Maschine nicht bei Anzeichen von Beschädigung oder Fehlfunktion.

DANGER [7]: Entangle and Sever Hazards—Cylinder door interlock—Operating the machine with a malfunctioning door interlock can permit opening the door when the cylinder is turning and/or starting the cycle with the door open, exposing the turning cylinder.

- Do not operate the machine with any evidence of damage or malfunction.



WARNUNG [8]: Mehrfache Gefahren—Der Betrieb der Maschine mit nicht-betriebsbereiten Sicherheitseinrichtungen kann zu Verletzungen oder Tod von Personen führen, zur Beschädigung oder Zerstörung der Maschine, zu Schäden an Gegenständen und zum Erlöschen der Garantie.

- Unternehmen Sie keine unsachgemäßen Eingriffe an den Sicherheitseinrichtungen, und setzen Sie diese nicht außer Betrieb. Betreiben Sie die Maschine auch nicht mit schadhafte Sicherheitseinrichtungen. Fordern Sie Instandsetzungen durch autorisierte Fachkräfte an.

WARNING [8]: Multiple Hazards—Operating the machine with an inoperative safety device can kill or injure personnel, damage or destroy the machine, damage property, and/or void the warranty.

- Do not tamper with or disable any safety device or operate the machine with a malfunctioning safety device. Request authorized service.



WARNUNG [9]: Todes- und Verbrennungsgefahr durch Stromschlag—
Türen von elektrischen Schaltkästen—Bei Betrieb der Maschine mit geöffneter Tür eines Schaltkastens sind Hochspannungskontakte gegen Berührung innerhalb des Kastens ungeschützt.

- Entriegeln oder öffnen Sie nicht die Türen der Schaltkästen.

WARNING [9]: Electrocution and Electrical Burn Hazards—Electric box doors—Operating the machine with any electric box door unlocked can expose high voltage conductors inside the box.

- Do not unlock or open electric box doors.



WARNUNG [10]: Verhakungs- und Quetschgefahr—Schutzgitter, Abdeckungen und Seitenbleche - Bei Betreiben der Maschine mit fehlenden Schutzgittern, Abdeckungen und Seitenblechen sind sich bewegende Maschinenteile gegen Berührung ungeschützt.

- Entfernen Sie keine Schutzgitter, Abdeckungen oder Seitenbleche.

WARNING [10]: Entangle and Crush Hazards—Guards, covers, and panels—Operating the machine with any guard, cover, or panel removed exposes moving components.

- Do not remove guards, covers, or panels.

4.1.2. Gefahren durch beschädigte Teile der Mechanik



WARNUNG [11]: Mehrfache Gefahren—Das Betreiben einer schadhaften Maschine kann zu Verletzung oder Tod von Personen führen, zu weiterer Beschädigung oder gar Zerstörung der Maschine oder anderer Gegenstände und zum Erlöschen der Garantie.

- Setzen Sie keine beschädigte oder fehlerhafte Maschine in Betrieb. Fordern Sie eine Instandsetzung durch autorisierte Fachkräfte an.



WARNUNG [12]: Explosions—Trommel-Eine beschädigte Trommel kann während des Schleuderns aufreißen, durch die Wandung schlagen und Metallteile bei hoher Geschwindigkeit fortschleudern.

- Betreiben Sie die Maschine nicht bei Anzeichen von Beschädigung oder Fehlfunktion.



WARNUNG [13]: Explosions—Kupplung und Fliehkraftschalter (bei mehrmotorigen Maschinen) - Eine schadhafte Kupplung oder ein fehlerhafter Fliehkraftschalter ermöglicht unter Umständen während des Schleuderns das Einkuppeln des Motors für niedrige Drehzahl. Dies führt zum Überdrehen von Motor und Riemenscheiben und eventuell zu deren Zerstörung, wobei Metallteile fortgeschleudert werden.

- Stoppen Sie die Maschine sofort bei Auftreten einer der folgenden Bedingungen:
 - unnormale Quietschgeräusche während des Schleuderns
 - Rutschgeräusche am Ende des Schleuderns
 - Kupplungen lösen sich nicht oder kuppeln wieder ein während des Schleuderns.

Hazards Resulting from Damaged Mechanical Devices

WARNING [11]: Multiple Hazards—Operating a damaged machine can kill or injure personnel, further damage or destroy the machine, damage property, and/or void the warranty.

- Do not operate a damaged or malfunctioning machine. Request authorized service.

WARNING [12]: Explosion Hazards—Cylinder—A damaged cylinder can rip apart during extraction, puncturing the shell and discharging metal fragments at high speed.

- Do not operate the machine with any evidence of damage or malfunction.

WARNING [13]: Explosion Hazards—Clutch and speed switch (multiple motor machines)—A damaged clutch or speed switch can permit the low speed motor to engage during extract. This will over-speed the motor and pulleys and can cause them to rip apart, discharging metal fragments at high speed.

- Stop the machine immediately if any of these conditions occur:
 - abnormal whining sound during extract
 - skidding sound as extract ends
 - clutches remain engaged or re-engage during extract

4.2. Gefahren durch unvorsichtige Anwendung

4.2.1. Gefahren durch unvorsichtigen Betrieb-Lebenswichtige Infos für das Bedienpersonal (Beachten Sie bitte auch die im Handbuch erklärten Gefahren für den Bediener)



WARNUNG [14]: Mehrfache Gefahren—Unvorsichtige Bedienung kann zu Verletzung oder gar Tod von Personen führen, zur Beschädigung oder Zerstörung der Maschine und anderer Gegenstände sowie zum Erlöschen der Garantie.

Careless Use Hazards

Careless Operation Hazards—Vital Information for Operator Personnel (see also operator hazards throughout manual)

WARNING [14]: Multiple Hazards—Careless operator actions can kill or injure personnel, damage or destroy the machine, damage property, and/or void the warranty.

- Do not tamper with or disable any

- Unternehmen Sie keine unsachgemäßen Eingriffe an den Sicherheitseinrichtungen, und setzen Sie diese nicht außer Betrieb. Betreiben Sie die Maschine auch nicht mit schadhafte Sicherheitseinrichtungen. Fordern Sie Instandsetzungen durch autorisierte Fachkräfte an.
- Setzen Sie keine beschädigte oder fehlerhafte Maschine in Betrieb. Fordern Sie eine Instandsetzung durch autorisierte Fachkräfte an.
- Unternehmen Sie keine unqualifizierten Wartungen, Reparaturen oder Veränderungen.
- Benutzen Sie die Maschine in keiner Weise entgegen den Herstelleranweisungen.
- Verwenden Sie die Maschine nur zu ihrem gewöhnlichen und vorgesehenen Zweck.
- Machen Sie sich mit den Konsequenzen des Handbetriebes vertraut.

safety device or operate the machine with a malfunctioning safety device. Request authorized service.

- Do not operate a damaged or malfunctioning machine. Request authorized service.
- Do not attempt unauthorized servicing, repairs, or modification.
- Do not use the machine in any manner contrary to the factory instructions.
- Use the machine only for its customary and intended purpose.
- Understand the consequences of operating manually.

4.2.2.

Gefahren durch unvorsichtige Instandsetzung—Lebenswichtige Infos für das Instandsetzungspersonal (Beachten Sie bitte auch die im Handbuch erklärten Gefahren bei Instandsetzung)



WARNUNG 15: Todes- und Verbrennungsgefahr durch Stromschlag—Die Berührung von unter Hochspannung stehenden Teilen kann ernsthafte Verletzungen oder Stromschlag mit Todesfolge hervorrufen. Hochspannung liegt im Inneren des Schaltschranks an, solange der Trennschalter für die Stromversorgung zur Maschine nicht ausgeschaltet ist.

- Die Maschine darf ausschließlich von qualifiziertem und autorisiertem Personal instandgesetzt werden. Sie müssen die Gefahrenquellen eindeutig verstanden haben und wissen, wie Gefahren zu vermeiden sind.
- Wenn eine Blockierung (Verriegeln / Ausschalten) der Maschine in der Wartungsanleitung gefordert wird, ist nach der gegenwärtigen OSHA-Blockierungs-/Auslösungsnorm zu verfahren. Außerhalb der USA ist die OSHA-Norm bei Abwesenheit anderer geltender Normen weiterhin zu befolgen.

Careless Servicing Hazards—Vital Information for Service Personnel (see also service hazards throughout manuals)

WARNUNG 15: Electrocution and Electrical Burn Hazards—Contact with electric power can kill or seriously injure you. Electric power is present inside the cabinetry unless the main machine power disconnect is off.

- Do not service the machine unless qualified and authorized. You must clearly understand the hazards and how to avoid them.
- Abide by the current OSHA lockout/tagout standard when lockout/tagout is called for in the service instructions. Outside the USA, abide by the OSHA standard in the absence of any other overriding standard.



WARNUNG 16: Verhakungs- und Quetschgefahr—Berührung von sich bewegenden Teilen, die normalerweise durch Führungen, Abdeckungen oder Seitenbleche abgeschirmt sind, kann Gliedmaßen einquetschen und

WARNUNG 16: Entangle and Crush Hazards—Contact with moving components normally isolated by guards, covers, and panels, can entangle and crush

Stoßverletzungen hervorrufen. Diese Teile bewegen sich automatisch.

- Die Maschine darf ausschließlich von qualifiziertem und autorisiertem Personal instandgesetzt werden. Sie müssen die Gefahrenquellen eindeutig verstanden haben und wissen, wie Gefahren zu vermeiden sind.
- Wenn eine Blockierung (Verriegeln / Ausschalten) der Maschine in der Wartungsanleitung gefordert wird, ist nach der gegenwärtigen OSHA-Blockierungs-/Auslösungsnorm zu verfahren. Außerhalb der USA ist die OSHA-Norm bei Abwesenheit anderer geltender Normen weiterhin zu befolgen.



WARNUNG 17: Enger Raum—Der Aufenthalt in der Trommel kann Personen töten oder verletzen. Folgende Gefahren treten u.a. auf: Platzangst, Verbrennungen, Vergiftung, Erstickung, Hitze, biologische Schädigungen, Stromschlag und Zerquetschung.

- Steigen Sie niemals in die Trommel ein, solange diese nicht vollständig gesäubert, ausgespült, entwässert, gekühlt und festgesetzt ist.

— Ende BIUUUS14 —

your limbs. These components move automatically.

- Do not service the machine unless qualified and authorized. You must clearly understand the hazards and how to avoid them.
- Abide by the current OSHA lockout/tagout standard when lockout/tagout is called for in the service instructions. Outside the USA, abide by the OSHA standard in the absence of any other overriding standard.

WARNING 17: Confined Space Hazards—Confinement in the cylinder can kill or injure you. Hazards include but are not limited to panic, burns, poisoning, suffocation, heat prostration, biological contamination, electrocution, and crushing.

- Do not enter the cylinder until it has been thoroughly purged, flushed, drained, cooled, and immobilized.

— End of BIUUUS14 —

Section
ελληνικά

5



Published Manual Number: MTRUUS03EL

- Specified Date: 20070420
- As-of Date: 20110907
- Access Date: 20110907
- Depth: Detail
- Custom: n/a
- Applicability: RUU
- Language Code: GRE01, Purpose: publication, Format: 2colA

Οδηγός ασφαλείας [Safety Guide]—

Πλυντοστυπτήρια με άκαμπτο πλαίσιο [Rigid Washer Extractors]

ΠΡΟΣΟΧΗ: Οι πληροφορίες που περιέχονται στο παρόν εγχειρίδιο υποβλήθηκαν από την Pellerin Milnor Corporation αποκλειστικά στην **αγγλική έκδοση**. Η Milnor κατέβαλε κάθε προσπάθεια να διασφαλίσει υψηλής ποιότητας μετάφραση, όμως δεν είναι σε θέση να ισχυριστεί, να υποσχεθεί ή να εγγυηθεί την ακρίβεια, πληρότητα ή ορθότητα των πληροφοριών που περιέχονται στη μη αγγλική έκδοση.

Επιπροσθέτως, η Milnor δεν επεδίωξε να ελέγξει τις πληροφορίες που περιέχονται στη μη αγγλική έκδοση, η οποία πραγματοποιήθηκε αποκλειστικά από τρίτο. Ως εκ τούτου, η Milnor ρητά απορρίπτει οιαδήποτε ευθύνη για σφάλματα ουσίας ή μορφής και δεν αναλαμβάνει ουδεμία ευθύνη για την προσφυγή στη μη αγγλική έκδοση ή για επιπτώσεις από τη χρήση των πληροφοριών που εμπεριέχονται σε αυτήν.

Σε καμία περίπτωση η Milnor ή οι αντιπρόσωποι ή τα στελέχη αυτής δεν φέρουν ευθύνη για οιοσδήποτε άμεσες, έμμεσες, τυχαίες, ανταποδοτικές ή συνεπαγόμενες ζημίες που ενδέχεται να προκύψουν από τη χρήση ή την αδυναμία χρήσης ή την προσφυγή στη μη αγγλική έκδοση του παρόντος εγχειριδίου, ή που προκύπτουν από σφάλματα, παραλείψεις ή ανακρίβειες της μετάφρασης.

Προϊόντα για τα οποία Milnor® ισχύει το παρόν εγχειρίδιο κατά αριθμό μοντέλου: [Applicable Milnor® products by model number:]

30010CGE	30010G5E	30010G5X	30015C4A	30015C4E	30015C4T	30015CGE
30015G5E	30015G5X	30015J4P	30015M4A	30015M4G	30015M4J	30015M4T
30015M6A	30015M6G	30015M6J	30015M6T	30015S5G	30015S5J	30015S5T
30015T5E	30015T5J	30015T5X	30015V7J	30022C4A	30022C4E	30022C4T
30022H7J	30022H8J	30022M5G	30022M5J	30022M5T	30022S4G	30022S4J
30022S4T	30022S5G	30022S5J	30022S5T	30022T5E	30022T5J	30022T5X
30022V6J	36021BWP	36021C4E	36021CPE	36021NSP	36021Q4G	36021Q4J
36021Q4P	36021Q6G	36021Q6J	36021Q6P	36021V5J	36026Q4G	36026Q4J
36026Q4P	36026Q6G	36026Q6J	36026Q6P	36026V5J	36026V7J	36026V7W
42026Q4G	42026Q4J	42026Q4P	42026Q6G	42026Q6J	42026Q6P	42026V6J
42026V6W	42030V6J	MCR09E5 -	MCR18E4 -	MWR09E5 -	MWR18E4 -	MWR18X4 -

Πίνακας περιεχομένων [English table of contents follows]

Ενότητες	Σχήματα, πίνακες και παραρτήματα
1. Γενικές απαιτήσεις ασφαλείας—Σημαντικές πληροφορίες για το προσωπικό χειρισμού (Εγγραφο BIUUUS04)	
1.1. Χώρος πλύσης	
1.2. Προσωπικό	
1.3. Διατάξεις ασφαλείας	
1.4. Πληροφορίες σχετικά με τους κινδύνους	
1.5. Συντήρηση	
2. Μηνύματα ασφαλείας—Κίνδυνοι στο εσωτερικό του μηχανήματος λόγω ηλεκτρικών και μηχανικών αιτιών (Εγγραφο BIUUUS11)	
3. Μηνύματα ασφαλείας—Κίνδυνοι που οφείλονται στον κύλινδρο και στη διαδικασία πλύσης (Εγγραφο BIUUUS13)	
4. Μηνύματα ασφαλείας—Συνθήκες έλλειψης ασφαλείας (Εγγραφο BIUUUS14)	
4.1. Κίνδυνοι που οφείλονται σε φθορές και δυσλειτουργία	
4.1.1. Κίνδυνοι που οφείλονται σε δυσλειτουργία των διατάξεων ασφαλείας	
4.1.2. Κίνδυνοι που οφείλονται σε φθορές των μηχανικών διατάξεων	
4.2. Κίνδυνοι που οφείλονται σε αμελή χρήση	
4.2.1. Κίνδυνοι που οφείλονται σε αμελή χρήση—Σημαντικές πληροφορίες για τους χειριστές (βλ. επίσης κινδύνους για τους χειριστές σε διάφορα σημεία του εγχειριδίου)	
4.2.2. Κίνδυνοι που οφείλονται σε αμελή εκτέλεση των εργασιών συντήρησης—Σημαντικές πληροφορίες για το προσωπικό επισκευής (βλ. επίσης κινδύνους για το προσωπικό επισκευής σε διάφορα σημεία των εγχειριδίων)	

Table of Contents

Sections	Figures, Tables, and Supplements
1. General Safety Requirements—Vital Information for Management Personnel (Document BIUUUS04)	
1.1. Laundry Facility	
1.2. Personnel	
1.3. Safety Devices	
1.4. Hazard Information	
1.5. Maintenance	
2. Safety Alert Messages—Internal Electrical and Mechanical Hazards (Document BIUUUS11)	
3. Safety Alert Messages—Cylinder and Processing Hazards (Document BIUUUS13)	
4. Safety Alert Messages—Unsafe Conditions (Document BIUUUS14)	
4.1. Damage and Malfunction Hazards	
4.1.1. Hazards Resulting from Inoperative Safety Devices	
4.1.2. Hazards Resulting from Damaged Mechanical Devices	
4.2. Careless Use Hazards	
4.2.1. Careless Operation Hazards—Vital Information for Operator Personnel (see also operator hazards throughout manual)	
4.2.2. Careless Servicing Hazards—Vital Information for Service Personnel (see also service hazards throughout manuals)	

1. Γενικές απαιτήσεις ασφαλείας— Σημαντικές πληροφορίες για το προσωπικό χειρισμού

Τυχόν εσφαλμένη εγκατάσταση, παραμέληση της προληπτικής συντήρησης, κακή χρήση και/ή ακατάλληλη επισκευή ή αλλαγές στο μηχάνημα ενδέχεται να οδηγήσουν σε μη ασφαλή λειτουργία και τραυματισμούς, όπως πολλαπλά κατάγματα, ακρωτηριασμούς ή θάνατο. Ο κάτοχος ή ο επιλεγμένος από αυτόν αντιπρόσωπος (κάτοχος/χρήστης) είναι υπεύθυνος για την κατανόηση και τη διασφάλιση της σωστής λειτουργίας και συντήρησης του μηχανήματος. Ο κάτοχος/χρήστης πρέπει να μελετήσει όλα τα εγχειρίδια οδηγιών του μηχανήματος. Για τυχόν απορίες σχετικά με τις παρούσες οδηγίες, ο κάτοχος/χρήστης θα πρέπει να απευθύνεται στον αντιπρόσωπο της Milnor® ή στο τμήμα εξυπηρέτησης πελατών της Milnor®.

Σύμφωνα με τις περισσότερες ρυθμιστικές αρχές (συμπεριλαμβανομένου του OSHA στις Η.Π.Α. και του CE στην Ευρώπη), η τελική ευθύνη για την ασφάλεια στο περιβάλλον εργασίας ανήκει στον κάτοχο/χρήστη. Για το λόγο αυτό, ο κάτοχος/χρήστης πρέπει να εκτελέσει ή να διασφαλίσει τα παρακάτω:

- να εντοπίσει στις εγκαταστάσεις του όλους τους προβλέψιμους κινδύνους για την ασφάλεια και να προβεί στις απαραίτητες ενέργειες για την προστασία του προσωπικού, του εξοπλισμού και των εγκαταστάσεων,
- να διασφαλίσει ότι ο εξοπλισμός εργασίας είναι κατάλληλος, έχει προσαρμοστεί σωστά, μπορεί να χρησιμοποιηθεί χωρίς κίνδυνο για την υγεία ή ασφάλεια και η συντήρησή του εκτελείται επαρκώς,
- να απαγορεύσει την πρόσβαση στον εξοπλισμό, στα σημεία όπου ενδέχεται να υπάρχουν ειδικοί κίνδυνοι, σε οποιοδήποτε άτομο δεν είναι εξουσιοδοτημένο να τον χρησιμοποιεί.
- να διασφαλίσει ότι μόνο ειδικά επιλεγμένοι εργαζόμενοι θα εκτελούν επισκευές, τροποποιήσεις, εργασίες συντήρησης ή σέρβις,
- να διασφαλίσει ότι διατίθενται πληροφορίες, οδηγίες και εκπαίδευση,
- να διασφαλίσει ότι θα ζητείται η γνώμη των εργαζομένων και/ή των αντιπροσώπων τους.

Ο εξοπλισμός εργασίας πρέπει να πληροί τις απαιτήσεις που παρατίθενται παρακάτω. Ο κάτοχος/χρήστης πρέπει να διασφαλίσει ότι η

General Safety Requirements—Vital Information for Management Personnel

Incorrect installation, neglected preventive maintenance, abuse, and/or improper repairs, or changes to the machine can cause unsafe operation and personal injuries, such as multiple fractures, amputations, or death. The owner or his selected representative (owner/user) is responsible for understanding and ensuring the proper operation and maintenance of the machine. The owner/user must familiarize himself with the contents of all machine instruction manuals. The owner/user should direct any questions about these instructions to a Milnor® dealer or the Milnor® Service department.

Most regulatory authorities (including OSHA in the USA and CE in Europe) hold the owner/user ultimately responsible for maintaining a safe working environment. Therefore, the owner/user must do or ensure the following:

- recognize all foreseeable safety hazards within his facility and take actions to protect his personnel, equipment, and facility;
- work equipment is suitable, properly adapted, can be used without risks to health or safety, and is adequately maintained;
- where specific hazards are likely to be involved, access to the equipment is restricted to those employees given the task of using it;
- only specifically designated workers carry out repairs, modifications, maintenance, or servicing;
- information, instruction, and training is provided;
- workers and/or their representatives are consulted.

Work equipment must comply with the requirements listed below. The owner/user must verify that installation and maintenance

εγκατάσταση και συντήρηση του εξοπλισμού πραγματοποιείται με τέτοιο τρόπο, ώστε να πληρούνται οι απαιτήσεις αυτές:

- οι συσκευές ελέγχου πρέπει να είναι εμφανείς, να είναι αναγνωρίσιμες, να διαθέτουν επισημάνσεις και παράλληλα, να βρίσκονται εκτός επικίνδυνων ζωνών και να μην προκαλούν κινδύνους λόγω ακούσιας ενεργοποίησης,
- τα συστήματα ελέγχου πρέπει να είναι ασφαλή και οι βλάβες/ζημιές δεν πρέπει να προκαλούν κινδύνους,
- ο εξοπλισμός εργασίας πρέπει να βρίσκεται σε σταθερή θέση,
- εξοπλισμός εργασίας πρέπει να προστατεύεται από ρωγμές και φθορές,
- ο εξοπλισμός πρέπει να διαθέτει προστατευτικές διατάξεις, ώστε να αποτρέπεται η πρόσβαση σε επικίνδυνες ζώνες ή να διακόπτεται η κίνηση επικίνδυνων εξαρτημάτων πριν φτάσουν σε επικίνδυνες ζώνες. Οι προστατευτικές διατάξεις πρέπει να είναι ανθεκτικές, να μην προκαλούν επιπλέον κινδύνους, να μην αφαιρούνται και να μην θεωρούνται μη λειτουργικές εύκολα, να βρίσκονται σε αρκετή απόσταση από την επικίνδυνη ζώνη, να μην περιορίζουν την παρατήρηση του κύκλου λειτουργίας, να παρέχουν τη δυνατότητα τοποθέτησης, αντικατάστασης ή συντήρησης εξαρτημάτων, χωρίς να περιορίζουν την πρόσβαση στο συγκεκριμένο χώρο και χωρίς να απαιτείται η αφαίρεση της προστατευτικής συσκευής,
- στους χώρους εργασίας και συντήρησης πρέπει να υπάρχει κατάλληλος φωτισμός,
- η συντήρηση θα πρέπει να πραγματοποιείται όταν ο εξοπλισμός εργασίας είναι απενεργοποιημένος, εάν, όμως, δεν υπάρχει αυτή η δυνατότητα, θα πρέπει τα μέτρα προστασίας να εκτελούνται εκτός των επικίνδυνων ζωνών,
- ο εξοπλισμός εργασίας θα πρέπει να είναι κατάλληλος, ώστε να μην υπάρχει κίνδυνος πυρκαγιάς ή υπερθέρμανσης, απελευθέρωσης αερίων, σκόνης, υγρών, ατμών και άλλων ουσιών ή έκρηξης του εξοπλισμού ή άλλων ουσιών που περιλαμβάνονται σε αυτόν.

of equipment is performed in such a way as to support these requirements:

- control devices must be visible, identifiable, and marked; be located outside dangerous zones; and not give rise to a hazard due to unintentional operation;
- control systems must be safe and breakdown/damage must not result in danger;
- work equipment is to be stabilized;
- protection against rupture or disintegration of work equipment;
- guarding, to prevent access to danger zones or to stop movements of dangerous parts before the danger zones are reached. Guards to be robust; not give rise to any additional hazards; not be easily removed or rendered inoperative; situated at a sufficient distance from the danger zone; not restrict view of operating cycle; allow fitting, replacing, or maintenance by restricting access to relevant area and without removal of guard/protection device;
- suitable lighting for working and maintenance areas;
- maintenance to be possible when work equipment is shut down. If not possible, then protection measures to be carried out outside danger zones;
- work equipment must be appropriate for preventing the risk of fire or overheating; discharges of gas, dust, liquid, vapor, other substances; explosion of the equipment or substances in it.

1.1.

Χώρος πλύσης

Διασφαλίστε ένα δάπεδο αρκετά ισχυρό και ανθεκτικό για τη στήριξη—με λογικό συντελεστή ασφαλείας και χωρίς υπερβολική ή μη αποδεκτή κάμψη—λόγω βάρους του μηχανήματος με πλήρες φορτίο καθώς και δυνάμεων που ασκούνται από αυτό κατά τη διάρκεια της λειτουργίας. Διασφαλίστε

Laundry Facility

Provide a supporting floor that is strong and rigid enough to support—with a reasonable safety factor and without undue or objectionable deflection—the weight of the fully loaded machine and the forces transmitted by it during operation. Provide

επαρκές διάκενο για την κίνηση του μηχανήματος. Πρέπει να παρέχονται οι απαραίτητες προστατευτικές διατάξεις, κιγκλιδώματα, διατάξεις συγκράτησης, συσκευές καθώς και τα απαραίτητα μηνύματα προειδοποίησης, είτε προφορικά είτε με πινακίδες, ώστε να αποτρέπεται η πρόσβαση του προσωπικού καθώς και άλλων μηχανών ή κινητών μηχανημάτων στο μηχάνημα ή τη διαδρομή του. Πρέπει να διατίθεται επαρκής εξαερισμός για την απομάκρυνση της θερμότητας και των υδρατμών. Βεβαιωθείτε ότι οι συνδέσεις επισκευής στα εγκατεστημένα μηχανήματα πληρούν τα τοπικά και εθνικά πρότυπα ασφαλείας, ειδικά όσον αφορά τη διακοπή ηλεκτρικής τροφοδοσίας (βλ. Εθνικός Ηλεκτρικός Κώδικας (National Electric Code)). Αναρτήστε σε εμφανή σημεία πληροφορίες ασφαλείας, συμπεριλαμβανομένων ενδείξεων για τη θέση της διάταξης διακοπής ηλεκτρικής τροφοδοσίας.

1.2. Προσωπικό

Ενημερώστε το προσωπικό σχετικά με την αποφυγή των κινδύνων και τη σημασία των προφυλάξεων και της κοινής λογικής. Παρέχετε στο προσωπικό τις οδηγίες σχετικά με την ασφάλεια και τη λειτουργία που προορίζονται για αυτό. Βεβαιωθείτε ότι το προσωπικό εφαρμόζει σωστά τις διαδικασίες ασφαλείας και λειτουργίας. Βεβαιωθείτε ότι το προσωπικό κατανοεί και τηρεί τις προειδοποιήσεις που αναγράφονται στο μηχάνημα και τα προληπτικά μέτρα που αναφέρονται στα εγχειρίδια οδηγίων.

1.3. Διατάξεις ασφαλείας

Βεβαιωθείτε ότι δεν έχει καταστραφεί ή υποστεί ζημιά κάποια διάταξη ασφαλείας στο μηχάνημα ή στις εγκαταστάσεις. Μην επιτρέπετε τη χρήση του μηχανήματος όταν λείπουν προστατευτικές διατάξεις, καλύμματα, πλαίσια ή θύρες. Επισκευάστε τυχόν συσκευές που έχουν υποστεί φθορές ή δεν λειτουργούν σωστά, πριν χρησιμοποιήσετε το μηχάνημα.

1.4. Πληροφορίες σχετικά με τους κινδύνους

Στις ετικέτες ασφαλείας του μηχανήματος, που παρέχονται στον Οδηγό ασφαλείας και τα υπόλοιπα εγχειρίδια του μηχανήματος, υπάρχουν σημαντικές πληροφορίες σχετικά με τους κινδύνους. **Οι ετικέτες πρέπει να διατηρούνται καθαρές, ώστε οι πληροφορίες που αναγράφονται σε αυτές να είναι ευδιάκριτες. Σε περίπτωση απώλειας ή φθοράς, πρέπει να αντικαθίστανται αμέσως. Ο οδηγός ασφαλείας και τα υπόλοιπα εγχειρίδια του μηχανήματος πρέπει να είναι διαθέσιμα ανά πάσα στιγμή για το προσωπικό που εργάζεται στο**

sufficient clearance for machine movement. Provide any safety guards, fences, restraints, devices, and verbal and/or posted restrictions necessary to prevent personnel, machines, or other moving machinery from accessing the machine or its path. Provide adequate ventilation to carry away heat and vapors. Ensure service connections to installed machines meet local and national safety standards, especially regarding the electrical disconnect (see the National Electric Code). Prominently post safety information, including signs showing the source of electrical disconnect.

Personnel

Inform personnel about hazard avoidance and the importance of care and common sense. Provide personnel with the safety and operating instructions that apply to them. Verify that personnel use proper safety and operating procedures. Verify that personnel understand and abide by the warnings on the machine and precautions in the instruction manuals.

Safety Devices

Ensure that no one eliminates or disables any safety device on the machine or in the facility. Do not allow machine to be used with any missing guard, cover, panel or door. Service any failing or malfunctioning device before operating the machine.

Hazard Information

Important information on hazards is provided on the machine safety placards, in the Safety Guide, and throughout the other machine manuals. **Placards must be kept clean so that the information is not obscured. They must be replaced immediately if lost or damaged. The Safety Guide and other machine manuals must be available at all times to the appropriate personnel.** See the machine service manual for safety placard

μηχάνημα. Για τους αριθμούς των ετικετών ασφαλείας, βλ. εγχειρίδιο επισκευής του μηχανήματος. Για την αντικατάσταση των ετικετών ή των εγχειριδίων, επικοινωνήστε με το τμήμα ανταλλακτικών της Minor.

1.5.

Συντήρηση

Βεβαιωθείτε ότι ο έλεγχος και η συντήρηση του μηχανήματος πραγματοποιούνται σύμφωνα με τα πρότυπα ορθής πρακτικής και το πρόγραμμα προληπτικής συντήρησης. Αντικαταστήστε τους ιμάντες, τις τροχαλίες, τα τακάκια/τους δίσκους φρένων, τους αεροσυμπλέκτες, τους κύλινδρους, τις τσιμούχες, τους οδηγούς ευθυγράμμισης κλπ., πριν υποστούν σημαντικές φθορές. Ελέγχετε αμέσως οποιαδήποτε ένδειξη επικείμενης βλάβης και πραγματοποιείτε τις απαραίτητες επισκευές (π.χ. ρωγμές στον κύλινδρο, το περίβλημα ή το πλαίσιο, τα εξαρτήματα μετάδοσης κίνησης, όπως οι κινητήρες, τα κιβώτια ταχυτήτων, τα ρουλεμάν κλπ. τρίζουν, βγάζουν καπνούς ή αναπτύσσουν υπερβολικά υψηλή θερμοκρασία, ο κύλινδρος, το περίβλημα, το πλαίσιο κλπ. λυγίζουν ή τρίζουν, εμφανίζονται διαρροές στις τσιμούχες, τους εύκαμπτους σωλήνες, τις βαλβίδες κλπ.). Μην επιτρέπετε σε ανειδίκευτο προσωπικό να εκτελεί εργασίες επισκευής ή συντήρησης.

— Τέλος BIUUUS04 —

part numbers. Contact the Milnor Parts department for replacement placards or manuals.

Maintenance

Ensure the machine is inspected and serviced in accordance with the norms of good practice and with the preventive maintenance schedule. Replace belts, pulleys, brake shoes/disks, clutch plates/tires, rollers, seals, alignment guides, etc. before they are severely worn. Immediately investigate any evidence of impending failure and make needed repairs (e.g., cylinder, shell, or frame cracks; drive components such as motors, gear boxes, bearings, etc., whining, grinding, smoking, or becoming abnormally hot; bending or cracking of cylinder, shell, frame, etc.; leaking seals, hoses, valves, etc.) Do not permit service or maintenance by unqualified personnel.

— End of BIUUUS04 —

2. Μηνύματα ασφαλείας—Κίνδυνοι στο εσωτερικό του μηχανήματος λόγω ηλεκτρικών και μηχανικών αιτιών

Οι παρακάτω οδηγίες αφορούν τους κινδύνους στο εσωτερικό του μηχανήματος και τους χώρους του ηλεκτρικού συστήματος.



ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ [1]: Κίνδυνοι ηλεκτροπληξίας και εγκαυμάτων από ηλεκτρικό ρεύμα—Η επαφή με το ηλεκτρικό ρεύμα μπορεί να προκαλέσει θάνατο ή σοβαρό τραυματισμό. Στον ηλεκτρικό πίνακα υπάρχει ηλεκτρικό ρεύμα, εκτός εάν η κύρια διάταξη διακοπής τροφοδοσίας του μηχανήματος έχει απενεργοποιηθεί.

- Μην απασφαλίζετε και μην ανοίγετε τις θύρες του ηλεκτρικού πίνακα.
- Μην αφαιρείτε τις προστατευτικές διατάξεις, τα καλύμματα ή τα πλαίσια.
- Μην αγγίζετε το εσωτερικό του περιβλήματος ή του πλαισίου του μηχανήματος.
- Μην πλησιάζετε και μην αφήνετε άλλα άτομα να πλησιάσουν το μηχάνημα.
- Εντοπίστε τη θέση της κύριας διάταξης διακοπής τροφοδοσίας του μηχανήματος και χρησιμοποιήστε την σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης για να διακόψετε την τροφοδοσία ηλεκτρικού ρεύματος στο μηχάνημα.



ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ [2]: Κίνδυνοι εμπλοκής και σύνθλιψης—Η επαφή με τα κινητά μέρη του μηχανήματος, τα οποία συνήθως καλύπτονται από προστατευτικές διατάξεις, καλύμματα και πλαίσια, ενδέχεται να οδηγήσει σε εμπλοκή και σύνθλιψη των άκρων σας. Τα μέρη αυτά κινούνται αυτόματα.

- Μην αφαιρείτε τις προστατευτικές διατάξεις, τα καλύμματα ή τα πλαίσια.
- Μην αγγίζετε το εσωτερικό του περιβλήματος ή του πλαισίου του μηχανήματος.
- Μην πλησιάζετε και μην αφήνετε άλλα άτομα να πλησιάσουν το μηχάνημα.
- Εντοπίστε τη θέση όλων των διακοπών λειτουργίας έκτακτης ανάγκης, ποδοδιακοπών και/ή των βοηθητικών μέσων και χρησιμοποιήστε τα σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης για τη διακοπή της κίνησης του μηχανήματος.

Safety Alert Messages—Internal Electrical and Mechanical Hazards

The following are instructions about hazards inside the machine and in electrical enclosures.

WARNING [1]: Electrocution and Electrical Burn Hazards—Contact with electric power can kill or seriously injure you. Electric power is present inside the cabinetry unless the main machine power disconnect is off.

- Do not unlock or open electric box doors.
- Do not remove guards, covers, or panels.
- Do not reach into the machine housing or frame.
- Keep yourself and others off of machine.
- Know the location of the main machine disconnect and use it in an emergency to remove all electric power from the machine.

WARNING [2]: Entangle and Crush Hazards—Contact with moving components normally isolated by guards, covers, and panels, can entangle and crush your limbs. These components move automatically.

- Do not remove guards, covers, or panels.
- Do not reach into the machine housing or frame.
- Keep yourself and others off of machine.
- Know the location of all emergency stop switches, pull cords, and/or kick plates and use them in an emergency to stop machine motion.

3. Μηνύματα ασφαλείας—Κίνδυνοι που οφείλονται στον κύλινδρο και στη διαδικασία πλύσης

Οι παρακάτω οδηγίες αφορούν τους κινδύνους που οφείλονται στον κύλινδρο και τη διαδικασία πλύσης.



ΚΙΝΔΥΝΟΣ [3]: Κίνδυνοι εμπλοκής και ακρωτηριασμού—Σε περίπτωση που έρθετε σε επαφή με τα προϊόντα κατά τη διάρκεια της επεξεργασίας, ενδέχεται να τυλιχθούν γύρω από το σώμα ή τα άκρα σας και προκληθεί ακρωτηριασμός. Τα προϊόντα συνήθως απομονώνονται με την ασφαλισμένη πόρτα του κυλίνδρου.

- Μην επιχειρείτε να ανοίξετε την πόρτα ή να αγγίζετε το εσωτερικό του κυλίνδρου, πριν σταματήσει να κινείται.
- Μην αγγίζετε τα προϊόντα που βρίσκονται στο εσωτερικό ή κρέμονται εν μέρει από τον κύλινδρο ενώ περιστρέφεται.
- Μην χρησιμοποιείτε τη μηχανή εάν η ενδοασφάλιση της πόρτας δεν λειτουργεί σωστά.
- Εντοπίστε τη θέση όλων των διακοπών λειτουργίας έκτακτης ανάγκης, ποδοδιακοπών και/ή των βοηθητικών μέσων και χρησιμοποιήστε τα σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης για τη διακοπή της κίνησης του μηχανήματος.
- Εντοπίστε τη θέση της κύριας διάταξης διακοπής τροφοδοσίας του μηχανήματος και χρησιμοποιήστε την σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης για να διακόψετε την τροφοδοσία ηλεκτρικού ρεύματος στο μηχάνημα.



ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ [4]: Κίνδυνοι σύνθλιψης—Εάν έρθετε σε επαφή με τον κύλινδρο ενώ αυτός περιστρέφεται, ενδέχεται να προκληθεί σύνθλιψη των άκρων σας. Ο κύλινδρος θα απωθήσει οποιοδήποτε αντικείμενο χρησιμοποιήσετε για να σταματήσετε την κίνησή του, με αποτέλεσμα το αντικείμενο αυτό πιθανόν να σας χτυπήσει ή να σας τρυπήσει. Ο περιστρεφόμενος κύλινδρος συνήθως απομονώνεται με την ασφαλισμένη πόρτα.

- Μην επιχειρείτε να ανοίξετε την πόρτα ή να αγγίζετε το εσωτερικό του κυλίνδρου, πριν σταματήσει να κινείται.
- Μην τοποθετείτε κανένα αντικείμενο στον περιστρεφόμενο κύλινδρο.
- Μην χρησιμοποιείτε τη μηχανή εάν η ενδοασφάλιση της πόρτας δεν λειτουργεί σωστά.

Safety Alert Messages—Cylinder and Processing Hazards

The following are instructions about hazards related to the cylinder and laundering process.

DANGER [3]: Entangle and Sever Hazards—Contact with goods being processed can cause the goods to wrap around your body or limbs and dismember you. The goods are normally isolated by the locked cylinder door.

- Do not attempt to open the door or reach into the cylinder until the cylinder is stopped.
- Do not touch goods inside or hanging partially outside the turning cylinder.
- Do not operate the machine with a malfunctioning door interlock.
- Know the location of all emergency stop switches, pull cords, and/or kick plates and use them in an emergency to stop machine motion.
- Know the location of the main machine disconnect and use it in an emergency to remove all electric power from the machine.

WARNING [4]: Crush Hazards—Contact with the turning cylinder can crush your limbs. The cylinder will repel any object you try to stop it with, possibly causing the object to strike or stab you. The turning cylinder is normally isolated by the locked cylinder door.

- Do not attempt to open the door or reach into the cylinder until the cylinder is stopped.
- Do not place any object in the turning cylinder.
- Do not operate the machine with a malfunctioning door interlock.



ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ [5]: Κίνδυνοι λόγω περιορισμένου χώρου—Ο εγκλεισμός στον κύλινδρο μπορεί να προκαλέσει θάνατο ή τραυματισμό. Ορισμένοι από τους κινδύνους είναι πανικός, εγκαύματα, δηλητηρίαση, ασφυξία, κατάρρευση λόγω υψηλής θερμοκρασίας, βιολογική μόλυνση, ηλεκτροπληξία και σύνθλιψη.

- Μην επιχειρείτε να εκτελέσετε εργασίες συντήρησης, επισκευές ή τροποποιήσεις χωρίς εξουσιοδότηση.



ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ [6]: Κίνδυνοι έκρηξης και πυρκαγιάς—Υπάρχει κίνδυνος έκρηξης ή ανάφλεξης των εύφλεκτων ουσιών στον κύλινδρο, τον αγωγό αποχέτευσης ή το εξωτερικό κανάλι αποχέτευσης. Το μηχάνημα έχει σχεδιαστεί για πλύση με νερό, όχι με κάποιον άλλο διαλύτη. Τυχόν επεξεργασία ενδέχεται να οδηγήσει σε αποδέσμευση εύφλεκτων ατμών από προϊόντα που περιέχουν διαλύτες.

- Μη χρησιμοποιείτε εύφλεκτους διαλύτες κατά την επεξεργασία.
- Μην επεξεργάζεστε προϊόντα που περιέχουν εύφλεκτες ουσίες. Για περισσότερες πληροφορίες, επικοινωνήστε με την τοπική πυροσβεστική υπηρεσία ή την υπηρεσία δημόσιας ασφαλείας καθώς και με όλες τις ασφαλιστικές εταιρίες.

WARNING [5]: Confined Space Hazards—Confinement in the cylinder can kill or injure you. Hazards include but are not limited to panic, burns, poisoning, suffocation, heat prostration, biological contamination, electrocution, and crushing.

- Do not attempt unauthorized servicing, repairs, or modification.

WARNING [6]: Explosion and Fire Hazards—Flammable substances can explode or ignite in the cylinder, drain trough, or sewer. The machine is designed for washing with water, not any other solvent. Processing can cause solvent-containing goods to give off flammable vapors.

- Do not use flammable solvents in processing.
- Do not process goods containing flammable substances. Consult with your local fire department/public safety office and all insurance providers.

4. Μηνύματα ασφαλείας—Συνθήκες έλλειψης ασφαλείας

Safety Alert Messages—Unsafe Conditions

4.1. Κίνδυνοι που οφείλονται σε φθορές και δυσλειτουργία

Damage and Malfunction Hazards

4.1.1. Κίνδυνοι που οφείλονται σε δυσλειτουργία των διατάξεων ασφαλείας

Hazards Resulting from Inoperative Safety Devices



ΚΙΝΔΥΝΟΣ [7]: Κίνδυνοι εμπλοκής και ακρωτηριασμού—Ενδοασφάλιση πόρτας κυλίνδρου—Σε περίπτωση χρήσης του μηχανήματος όταν η ενδοασφάλιση της πόρτας δεν λειτουργεί σωστά, υπάρχει κίνδυνος να ανοίξει η πόρτα ενώ ο κύλινδρος περιστρέφεται και/ή να ξεκινήσει ο κύκλος με την πόρτα ανοικτή και εκτεθειμένο τον περιστρεφόμενο κύλινδρο.

DANGER [7]: Entangle and Sever Hazards—Cylinder door interlock—Operating the machine with a malfunctioning door interlock can permit opening the door when the cylinder is turning and/or starting the cycle with the door open, exposing the turning cylinder.

- Μη χρησιμοποιείτε το μηχάνημα εάν υπάρχει οποιαδήποτε ένδειξη φθοράς ή δυσλειτουργίας.

- Do not operate the machine with any evidence of damage or malfunction.



ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ [8]: Πολλαπλοί κίνδυνοι—Σε περίπτωση χρήσης του μηχανήματος όταν μια διάταξη ασφαλείας δεν λειτουργεί σωστά, υπάρχει κίνδυνος θανάτου ή τραυματισμού του προσωπικού, φθοράς ή καταστροφής του μηχανήματος, φθοράς περιουσίας και/ή ακύρωσης της εγγύησης.

WARNING [8]: Multiple Hazards—Operating the machine with an inoperative safety device can kill or injure personnel, damage or destroy the machine, damage property, and/or void the warranty.

- Μην απορρυθμίζετε και μην απενεργοποιείτε τις διατάξεις ασφαλείας και μη χρησιμοποιείτε τη μηχανή όταν κάποια διάταξη ασφαλείας δεν λειτουργεί σωστά. Ζητήστε εξουσιοδοτημένο σέρβις.

- Do not tamper with or disable any safety device or operate the machine with a malfunctioning safety device. Request authorized service.



ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ [9]: Κίνδυνοι ηλεκτροπληξίας και εγκαυμάτων από ηλεκτρικό ρεύμα—Θύρες ηλεκτρικού πίνακα—Σε περίπτωση χρήσης του μηχανήματος με μη ασφαλισμένες τις θύρες του ηλεκτρικού πίνακα, υπάρχει κίνδυνος να είναι εκτεθειμένοι οι αγωγοί υψηλής τάσης στο εσωτερικό του πίνακα.

WARNING [9]: Electrocutation and Electrical Burn Hazards—Electric box doors—Operating the machine with any electric box door unlocked can expose high voltage conductors inside the box.

- Μην απασφαλίζετε και μην ανοίγετε τις θύρες του ηλεκτρικού πίνακα.

- Do not unlock or open electric box doors.



ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ [10]: Κίνδυνοι εμπλοκής και σύνθλιψης—Προστατευτικές διατάξεις, καλύμματα και πλαίσια—Σε περίπτωση χρήσης του μηχανήματος ενώ έχουν αφαιρεθεί προστατευτικές διατάξεις, καλύμματα ή πλαίσια, τα κινητά μέρη δεν καλύπτονται.

WARNING [10]: Entangle and Crush Hazards—Guards, covers, and panels—Operating the machine with any guard, cover, or panel removed exposes moving components.

- Μην αφαιρείτε τις προστατευτικές διατάξεις, τα καλύμματα ή τα πλαίσια.

- Do not remove guards, covers, or panels.

4.1.2. Κίνδυνοι που οφείλονται σε φθορές των μηχανικών διατάξεων



ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ [11]: Πολλαπλοί κίνδυνοι—Σε περίπτωση χρήσης του μηχανήματος ενώ έχει υποστεί φθορές, υπάρχει κίνδυνος θανάτου ή τραυματισμού του προσωπικού, επιπλέον βλαβών ή καταστροφής του μηχανήματος, φθοράς περιουσίας και/ή ακύρωσης της εγγύησης.

- Μη χρησιμοποιείτε το μηχάνημα εάν έχει υποστεί φθορά ή δεν λειτουργεί σωστά. Ζητήστε εξουσιοδοτημένο σέρβις.



ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ [12]: Κίνδυνοι έκρηξης—Κύλινδρος—Σε περίπτωση φθοράς του κυλίνδρου, υπάρχει κίνδυνος να κοπεί στα δύο κατά το στύψιμο, τρυνώντας το περίβλημα και εκτοξεύοντας μεταλλικά θραύσματα σε υψηλή ταχύτητα.

- Μη χρησιμοποιείτε το μηχάνημα εάν υπάρχει οποιαδήποτε ένδειξη φθοράς ή δυσλειτουργίας.



ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ [13]: Κίνδυνοι έκρηξης—Συμπλέκτης και διακόπτης ταχυτήτων (μηχανήματα πολλαπλών κινητήρων)—Σε περίπτωση που ο συμπλέκτης ή ο διακόπτης ταχύτητας έχει υποστεί φθορές, ενδέχεται κατά το στύψιμο να προκληθεί σύμπλεξη του κινητήρα χαμηλής ταχύτητας. Εάν συμβεί αυτό, ο κινητήρας και οι τροχαλίες θα αναπτύξουν υπερβολική ταχύτητα και υπάρχει κίνδυνος να κοπούν στα δύο εκτοξεύοντας μεταλλικά θραύσματα σε υψηλή ταχύτητα.

- Διακόψτε αμέσως τη λειτουργία του μηχανήματος, εάν παρατηρήσετε οτιδήποτε από τα παρακάτω: • κατά το στύψιμο ακούγεται μη φυσιολογικό τρίξιμο • κατά τον τερματισμό του στυψίματος ακούγεται ένας ήχος ολίσθησης • οι συμπλέκτες παραμένουν σε θέση σύμπλεξης ή συμπλέκονται ξανά κατά το στύψιμο

Hazards Resulting from Damaged Mechanical Devices

WARNING [11]: Multiple Hazards—Operating a damaged machine can kill or injure personnel, further damage or destroy the machine, damage property, and/or void the warranty.

- Do not operate a damaged or malfunctioning machine. Request authorized service.

WARNING [12]: Explosion Hazards—Cylinder—A damaged cylinder can rip apart during extraction, puncturing the shell and discharging metal fragments at high speed.

- Do not operate the machine with any evidence of damage or malfunction.

WARNING [13]: Explosion Hazards—Clutch and speed switch (multiple motor machines)—A damaged clutch or speed switch can permit the low speed motor to engage during extract. This will over-speed the motor and pulleys and can cause them to rip apart, discharging metal fragments at high speed.

- Stop the machine immediately if any of these conditions occur: • abnormal whining sound during extract • skidding sound as extract ends • clutches remain engaged or re-engage during extract

4.2. Κίνδυνοι που οφείλονται σε αμελή χρήση

4.2.1. Κίνδυνοι που οφείλονται σε αμελή χρήση—Σημαντικές πληροφορίες για τους χειριστές (βλ. επίσης κινδύνους για τους χειριστές σε διάφορα σημεία του εγχειριδίου)



ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ [14]: Πολλαπλοί κίνδυνοι—Σε περίπτωση αμέλειας του χειριστή, υπάρχει κίνδυνος θανάτου ή τραυματισμού του προσωπικού, φθοράς ή καταστροφής του μηχανήματος, φθοράς περιουσίας και/ή ακύρωσης της εγγύησης.

Careless Use Hazards

Careless Operation Hazards—Vital Information for Operator Personnel (see also operator hazards throughout manual)

WARNING [14]: Multiple Hazards—Careless operator actions can kill or injure personnel, damage or destroy the machine, damage property, and/or void the warranty.

- Do not tamper with or disable any

- Μην απορρυθμίζετε και μην απενεργοποιείτε τις διατάξεις ασφαλείας και μη χρησιμοποιείτε τη μηχανή όταν κάποια διάταξη ασφαλείας δεν λειτουργεί σωστά. Ζητήστε εξουσιοδοτημένο σέρβις.
- Μη χρησιμοποιείτε το μηχάνημα εάν έχει υποστεί φθορά ή δεν λειτουργεί σωστά. Ζητήστε εξουσιοδοτημένο σέρβις.
- Μην επιχειρείτε να εκτελέσετε εργασίες συντήρησης, επισκευές ή τροποποιήσεις χωρίς εξουσιοδότηση.
- Μη χρησιμοποιείτε το μηχάνημα με τρόπο που δεν συμμορφώνεται με τις οδηγίες του εργοστασίου.
- Χρησιμοποιείτε το μηχάνημα μόνο για το σκοπό για τον οποίο προορίζεται και χρησιμοποιείται συνήθως.
- Κατανοήστε τις συνέπειες του χειροκίνητου χειρισμού.

4.2.2.

Κίνδυνοι που οφείλονται σε αμελή εκτέλεση των εργασιών συντήρησης—Σημαντικές πληροφορίες για το προσωπικό επισκευής (βλ. επίσης κινδύνους για το προσωπικό επισκευής σε διάφορα σημεία των εγχειριδίων)



ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ [15]: Κίνδυνοι ηλεκτροπληξίας και εγκαυμάτων από ηλεκτρικό ρεύμα—Η επαφή με το ηλεκτρικό ρεύμα μπορεί να προκαλέσει θάνατο ή σοβαρό τραυματισμό. Στον ηλεκτρικό πίνακα υπάρχει ηλεκτρικό ρεύμα, εκτός εάν η κύρια διάταξη διακοπής τροφοδοσίας του μηχανήματος έχει απενεργοποιηθεί.

- Μη χρησιμοποιείτε το μηχάνημα εάν δεν έχετε κατάλληλη κατάρτιση και δεν είστε εξουσιοδοτημένοι για τη χρήση της. Πρέπει να γνωρίζετε με σαφήνεια τους κινδύνους και τον τρόπο αποφυγής τους.
- Τηρείτε το τρέχον πρότυπο OSHA σχετικά με τις ετικέτες κλειδώματος/ασφάλισης, όταν απαιτείται η επικόλληση ετικετών κλειδώματος/ασφάλισης σύμφωνα με τις οδηγίες επισκευής. Εκτός των Η.Π.Α., σε περίπτωση που δεν ισχύει κάποιο άλλο πρότυπο, τηρείτε το πρότυπο OSHA.



ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ [16]: Κίνδυνοι εμπλοκής και σύνθλιψης—Η επαφή με τα κινητά μέρη του μηχανήματος, τα οποία συνήθως καλύπτονται από προστατευτικές διατάξεις, καλύμματα και πλαίσια, ενδέχεται να οδηγήσει σε εμπλοκή και σύνθλιψη των άκρων σας. Τα μέρη αυτά κινούνται αυτόματα.

- Μη χρησιμοποιείτε το μηχάνημα εάν δεν

safety device or operate the machine with a malfunctioning safety device. Request authorized service.

- Do not operate a damaged or malfunctioning machine. Request authorized service.
- Do not attempt unauthorized servicing, repairs, or modification.
- Do not use the machine in any manner contrary to the factory instructions.
- Use the machine only for its customary and intended purpose.
- Understand the consequences of operating manually.

Careless Servicing Hazards—Vital Information for Service Personnel (see also service hazards throughout manuals)

WARNING [15]: Electrocution and Electrical Burn Hazards—Contact with electric power can kill or seriously injure you. Electric power is present inside the cabinetry unless the main machine power disconnect is off.

- Do not service the machine unless qualified and authorized. You must clearly understand the hazards and how to avoid them.
- Abide by the current OSHA lockout/tagout standard when lockout/tagout is called for in the service instructions. Outside the USA, abide by the OSHA standard in the absence of any other overriding standard.

WARNING [16]: Entangle and Crush Hazards—Contact with moving components normally isolated by guards, covers, and panels, can entangle and crush your limbs. These components move automatically.

- Do not service the machine unless

έχετε κατάλληλη κατάρτιση και δεν είστε εξουσιοδοτημένοι για τη χρήση της. Πρέπει να γνωρίζετε με σαφήνεια τους κινδύνους και τον τρόπο αποφυγής τους.

- Τηρείτε το τρέχον πρότυπο OSHA σχετικά με τις ετικέτες κλειδώματος/ασφάλισης, όταν απαιτείται η επικόλληση ετικετών κλειδώματος/ασφάλισης σύμφωνα με τις οδηγίες επισκευής. Εκτός των Η.Π.Α., σε περίπτωση που δεν ισχύει κάποιο άλλο πρότυπο, τηρείτε το πρότυπο OSHA.



ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ [17]: Κίνδυνοι λόγω περιορισμένου χώρου—Ο εγκλεισμός στον κύλινδρο μπορεί να προκαλέσει θάνατο ή τραυματισμό. Ορισμένοι από τους κινδύνους είναι πανικός, εγκαύματα, δηλητηρίαση, ασφυξία, κατάρρευση λόγω υψηλής θερμοκρασίας, βιολογική μόλυνση, ηλεκτροπληξία και σύνθλιψη.

- Μην εισέρχετε στον κύλινδρο, εάν δεν έχει καθαριστεί καλά, εκπλυθεί, αποστραγγιστεί, κρυώσει και ακινητοποιηθεί.

— Τέλος BIUUUS14 —

qualified and authorized. You must clearly understand the hazards and how to avoid them.

- Abide by the current OSHA lockout/tagout standard when lockout/tagout is called for in the service instructions. Outside the USA, abide by the OSHA standard in the absence of any other overriding standard.

WARNING [17]: Confined Space Hazards—Confinement in the cylinder can kill or injure you. Hazards include but are not limited to panic, burns, poisoning, suffocation, heat prostration, biological contamination, electrocution, and crushing.

- Do not enter the cylinder until it has been thoroughly purged, flushed, drained, cooled, and immobilized.

— End of BIUUUS14 —

Section
Italiano

6



Published Manual Number: MTRUUS03IT

- Specified Date: 20070420
- As-of Date: 20110907
- Access Date: 20110907
- Depth: Detail
- Custom: n/a
- Applicability: RUU
- Language Code: ITA01, Purpose: publication, Format: 2colA

SICUREZZA [Safety Guide]— Estrattori lavatrice rigidi [Rigid Washer Extractors]

ATTENZIONE: Le informazioni contenute nel presente manuale sono state fornite dalla Pellerin Milnor Corporation nel **versione solo inglese**. La Milnor ha cercato di ottenere una traduzione di qualità, ma non dichiara, né promette o garantisce la precisione, la completezza o l'adeguatezza delle informazioni contenute nella versione non inglese.

Inoltre, la Milnor non ha verificato in alcun modo le informazioni contenute nella versione non inglese, essendo stata completamente realizzata da terzi. La Milnor, pertanto, nega espressamente ogni responsabilità per errori di sostanza o di forma e non si assume alcuna responsabilità per l'affidabilità o in conseguenza dell'uso delle informazioni presenti nella versione non inglese.

In nessun caso la Milnor o i suoi agenti o funzionari saranno responsabili di alcun danno diretto, indiretto, casuale, punitivo, o conseguente che possa derivare in qualunque modo dall'uso o impossibilità di usare, o facendo affidamento sulla versione non inglese del presente manuale, o che derivi da sbagli, omissioni, o errori di traduzione.

**Prodotti applicabili di Milnor® dal numero di modello: [Applicable
Milnor® products by model number:]**

30010CGE	30010G5E	30010G5X	30015C4A	30015C4E	30015C4T	30015CGE
30015G5E	30015G5X	30015J4P	30015M4A	30015M4G	30015M4J	30015M4T
30015M6A	30015M6G	30015M6J	30015M6T	30015S5G	30015S5J	30015S5T
30015T5E	30015T5J	30015T5X	30015V7J	30022C4A	30022C4E	30022C4T
30022H7J	30022H8J	30022M5G	30022M5J	30022M5T	30022S4G	30022S4J
30022S4T	30022S5G	30022S5J	30022S5T	30022T5E	30022T5J	30022T5X
30022V6J	36021BWP	36021C4E	36021CPE	36021NSP	36021Q4G	36021Q4J
36021Q4P	36021Q6G	36021Q6J	36021Q6P	36021V5J	36026Q4G	36026Q4J
36026Q4P	36026Q6G	36026Q6J	36026Q6P	36026V5J	36026V7J	36026V7W
42026Q4G	42026Q4J	42026Q4P	42026Q6G	42026Q6J	42026Q6P	42026V6J
42026V6W	42030V6J	MCR09E5 -	MCR18E4 -	MWR09E5 -	MWR18E4 -	MWR18X4 -

Indice [English table of contents follows]

Sezioni	Illustrazioni, Tabelle e Supplementi
1. Requisiti per la Sicurezza Generale- Informazioni Vitali per il Personale Direttivo (Documento BIUUUS04)	
1.1. Attrezzatura della Lavanderia	
1.2. Personale	
1.3. Dispositivi di Sicurezza	
1.4. Informazioni di pericolo	
1.5. Manutenzione	
2. Messaggi allarme sicurezza—Rischi Elettrici e Meccanici Interni (Documento BIUUUS11)	
3. Messaggi allarme sicurezza—Rischi Relativi al Cilindro e al Trattamento (Documento BIUUUS13)	
4. Messaggi allarme sicurezza—Condizioni pericolose (Documento BIUUUS14)	
4.1. Rischi dovuti a Danni e Disfunzioni	
4.1.1. Rischi Derivanti da Dispositivi di Sicurezza Inoperanti	
4.1.2. Rischi Derivanti da Dispositivi Meccanici Danneggiati	
4.2. Rischi dovuti a Uso Inesatto	
4.2.1. Rischi causati da un Funzionamento Impreciso- Informazioni Vitali per gli Operatori (vedere anche i rischi per l'Operatore contenuti nel manuale)	
4.2.2. Rischi causati da una manutenzione inadeguata- Informazioni Vitali per gli addetti alla manutenzione (vedere anche rischi connessi alla manutenzione contenuti nei manuali)	

Table of Contents

Sections	Figures, Tables, and Supplements
1. General Safety Requirements—Vital Information for Management Personnel (Document BIUUUS04)	
1.1. Laundry Facility	
1.2. Personnel	
1.3. Safety Devices	
1.4. Hazard Information	
1.5. Maintenance	
2. Safety Alert Messages—Internal Electrical and Mechanical Hazards (Document BIUUUS11)	
3. Safety Alert Messages—Cylinder and Processing Hazards (Document BIUUUS13)	
4. Safety Alert Messages—Unsafe Conditions (Document BIUUUS14)	
4.1. Damage and Malfunction Hazards	
4.1.1. Hazards Resulting from Inoperative Safety Devices	
4.1.2. Hazards Resulting from Damaged Mechanical Devices	
4.2. Careless Use Hazards	
4.2.1. Careless Operation Hazards—Vital Information for Operator Personnel (see also operator hazards throughout manual)	
4.2.2. Careless Servicing Hazards—Vital Information for Service Personnel (see also service hazards throughout manuals)	

1. **Requisiti per la Sicurezza Generale- Informazioni Vitali per il Personale Direttivo**

Un installazione non corretta, una mancata manutenzione preventiva, un uso scorretto e/o riparazioni inadatte, possono causare un funzionamento pericoloso e provocare ferite, come fratture multiple, amputazioni e persino la morte. Il proprietario o il suo rappresentante(proprietario/utente© è responsabile dell'impiego della macchina e deve garantirne un uso e una manutenzione corretta. Il proprietario/utente deve familiarizzare con i contenuti dei manuali di istruzione della macchina e indirizzare qualsiasi eventuale quesito circa queste istruzioni al concessionario Milnor® o al reparto assistenza tecnica della Milnor®.

La maggior parte delle autorità regolatrici (inclusa la OSHA negli Stati Uniti e la CE in Europa) ritengono in ultima analisi il proprietario/utente responsabile del mantenimento di un ambiente di lavoro sicuro. Di conseguenza, il proprietario/utente deve fare o assicurare le seguenti cose:

- riconoscere tutti i prevedibili rischi per la sicurezza allo interno del suo impianto e prendere provvedimenti per proteggere il suo personale, l'attrezzatura, le strutture,
- che l'ambiente di lavoro sia adatto, allestito in modo appropriato, possa essere utilizzato senza rischi per la salute o la sicurezza, e sia adeguatamente mantenuto;
- li' dove si possano verificare probabili pericoli, l'accesso alle apparecchiature dovrebbe essere limitato solo al personale autorizzato all'uso delle apparecchiature;
- solo operatori specificatamente designati debbono effettuare riparazioni, modifiche, manutenzione o assistenza;
- assicurare informazione, istruzione e addestramento;
- i lavoratori e/o i loro rappresentanti vengano consultati.

L'attrezzatura di lavoro deve attenersi ai requisiti elencati èsotto. Il proprietario/utente deve assicurarsi che l'installazione e la manutenzione dell'attrezzatura venga effettuata in modo tale da soddisfare i seguenti requisiti:

General Safety Requirements—Vital Information for Management Personnel

Incorrect installation, neglected preventive maintenance, abuse, and/or improper repairs, or changes to the machine can cause unsafe operation and personal injuries, such as multiple fractures, amputations, or death. The owner or his selected representative (owner/user) is responsible for understanding and ensuring the proper operation and maintenance of the machine. The owner/user must familiarize himself with the contents of all machine instruction manuals. The owner/user should direct any questions about these instructions to a Milnor® dealer or the Milnor® Service department.

Most regulatory authorities (including OSHA in the USA and CE in Europe) hold the owner/user ultimately responsible for maintaining a safe working environment. Therefore, the owner/user must do or ensure the following:

- recognize all foreseeable safety hazards within his facility and take actions to protect his personnel, equipment, and facility;
- work equipment is suitable, properly adapted, can be used without risks to health or safety, and is adequately maintained;
- where specific hazards are likely to be involved, access to the equipment is restricted to those employees given the task of using it;
- only specifically designated workers carry out repairs, modifications, maintenance, or servicing;
- information, instruction, and training is provided;
- workers and/or their representatives are consulted.

Work equipment must comply with the requirements listed below. The owner/user must verify that installation and maintenance of equipment is performed in such a way as to support these requirements:

- i dispositivi di controllo devono essere visibili, identificabili e contrassegnati» collocati al di fuori di zone pericolose; non dare luogo a pericoli dovuti ad azioni non intenzionali;
- i sistemi di controllo devono essere sicuri e un guasto/danno non deve costituire un pericolo;
- l'attrezzatura di lavoro deve essere stabilizzata;
- proteggere contro rottura o disintegrazione dell'attrezzatura di lavoro;
- mettere una protezione per prevenire l'accesso a zone pericolose o per bloccare i movimenti di parti pericolose, prima che vengano raggiunte le zone pericolose. Le protezioni devono essere robuste non devono dar luogo a ulteriori pericoli non devono poter essere facilmente rimosse o rese inoperanti collocate a distanza sufficiente dalla zona di pericolo non devono ridurre la visuale del ciclo in funzione permettere le riparazioni, sostituzioni o manutenzione, restringendo l'accesso all'area attinente senza la rimozione del dispositivo di sorveglianza/protezione;
- illuminazione adeguata per le aree di lavoro e di manutenzione;
- la manutenzione dovrebbe essere effettuata quando le apparecchiature di lavoro sono spente. Se ciò non è possibile, dovrebbero essere prese delle misure di protezione al di fuori delle zone di pericolo;
- le apparecchiature di lavoro devono essere adatte a prevenire il rischio di incendio o surriscaldamento, scarichi di gas, polvere, liquido, vapore e altre sostanze, esplosioni della attrezzatura o di sostanze in essa contenute.
- control devices must be visible, identifiable, and marked; be located outside dangerous zones; and not give rise to a hazard due to unintentional operation;
- control systems must be safe and breakdown/damage must not result in danger;
- work equipment is to be stabilized;
- protection against rupture or disintegration of work equipment;
- guarding, to prevent access to danger zones or to stop movements of dangerous parts before the danger zones are reached. Guards to be robust; not give rise to any additional hazards; not be easily removed or rendered inoperative; situated at a sufficient distance from the danger zone; not restrict view of operating cycle; allow fitting, replacing, or maintenance by restricting access to relevant area and without removal of guard/protection device;
- suitable lighting for working and maintenance areas;
- maintenance to be possible when work equipment is shut down. If not possible, then protection measures to be carried out outside danger zones;
- work equipment must be appropriate for preventing the risk of fire or overheating; discharges of gas, dust, liquid, vapor, other substances; explosion of the equipment or substances in it.

1.1.

Attrezzatura della Lavanderia

Fornire un piano d'appoggio che sia sufficientemente robusto e rigido da sostenere con un ragionevole fattore di sicurezza e senza un'eccessiva e discutibile deflessione il peso della macchina completamente carica e le forze trasmesse da essa quando è in funzione. Fornire uno spazio sufficiente per il movimento della macchina. Fornire delle protezioni di sicurezza, recinti, restrizioni, dispositivi, divieti verbali e/o affissi necessari a evitare che il personale, le macchine o altre apparecchiature in movimento possano raggiungere il macchinario o la sua traiettoria. Fornire una ventilazione adeguata che porti via il calore e i vapori. Assicurarsi che i collegamenti di servizio delle macchine installate si attengano alle norme di sicurezza locali e nazionali,

Laundry Facility

Provide a supporting floor that is strong and rigid enough to support—with a reasonable safety factor and without undue or objectionable deflection—the weight of the fully loaded machine and the forces transmitted by it during operation. Provide sufficient clearance for machine movement. Provide any safety guards, fences, restraints, devices, and verbal and/or posted restrictions necessary to prevent personnel, machines, or other moving machinery from accessing the machine or its path. Provide adequate ventilation to carry away heat and vapors.

particolarmente per quanto riguarda l'interruzione elettrica (consultare il Codice Elettrico Nazionale). Principalmente le informazioni post-sicurezza che indicano la fonte della interruzione elettrica.

Ensure service connections to installed machines meet local and national safety standards, especially regarding the electrical disconnect (see the National Electric Code). Prominently post safety information, including signs showing the source of electrical disconnect.

1.2. Personale

Informate il personale addetto sui rischi da evitare, l'importanza di agire con attenzione e buonsenso. Fornite al personale le istruzioni di sicurezza e di funzionamento da adoperare. Assicuratevi che il personale utilizzi le procedure di sicurezza e di funzionamento appropriate. Accertatevi che il personale comprenda e si attenga alle avvertenze poste sul macchinario e alle precauzioni contenute nei manuali di istruzione.

Personnel

Inform personnel about hazard avoidance and the importance of care and common sense. Provide personnel with the safety and operating instructions that apply to them. Verify that personnel use proper safety and operating procedures. Verify that personnel understand and abide by the warnings on the machine and precautions in the instruction manuals.

1.3. Dispositivi di Sicurezza

Assicuratevi che nessuno rimuova o disattivi un qualsiasi dispositivo di sicurezza del macchinario o delle attrezzature. Proibite l'utilizzo del macchinario privo di un qualsiasi dispositivo di protezione, uno sportello, un pannello o una porta. Controllate qualsiasi dispositivo difettoso o non perfettamente funzionante prima di mettere in funzione la macchina.

Safety Devices

Ensure that no one eliminates or disables any safety device on the machine or in the facility. Do not allow machine to be used with any missing guard, cover, panel or door. Service any failing or malfunctioning device before operating the machine.

1.4. Informazioni di pericolo

I cartellini di sicurezza, la guida alla sicurezza e tutti gli altri manuali della macchina contengono informazioni importanti sui pericoli connessi alla macchina. Per i numeri di riferimento dei cartellini di sicurezza si rimanda al manuale di manutenzione della macchina. Contattate l'Ufficio Pezzi di ricambio Milnor per la sostituzione dei cartellini o dei manuali.

Hazard Information

Important information on hazards is provided on the machine safety placards, in the Safety Guide, and throughout the other machine manuals. **Placards must be kept clean so that the information is not obscured. They must be replaced immediately if lost or damaged. The Safety Guide and other machine manuals must be available at all times to the appropriate personnel.** See the machine service manual for safety placard part numbers. Contact the Milnor Parts department for replacement placards or manuals.

1.5. Manutenzione

Assicuratevi che il macchinario venga controllato e sottoposto a manutenzione come di buona norma e secondo il piano di manutenzione preventivo. Sostituite i nastri, le puleggie, gli zoccoli/dischi dei freni, le piastre/cuscinetti gonfiabili della frizione, rulli di scorrimento, guarnizioni di tenuta, guide di allineamento ecc. prima che siano eccessivamente

Maintenance

Ensure the machine is inspected and serviced in accordance with the norms of good practice and with the preventive maintenance schedule. Replace belts, pulleys, brake shoes/disks, clutch plates/tires, rollers, seals, alignment guides, etc. before they are

usurate. Esamine immediatamente qualsiasi traccia di guasto ed effettuate le necessarie riparazioni (per es. il cesto, le incrinature della vasca o del telaio, le parti di comando quali il motore, le scatole degli ingranaggi, i cuscinetti, ecc., qualora fossero uggianti, stridenti, emettessero fumo o si surriscaldassero in modo anomalo nel caso in cui si notasse un inclinatura o incrinatura del cesto, della vasca, o del telaio ecc. se vi fossero delle crepe nelle guarnizioni di tenuta, nei tubi flessibili, nelle valvole ecc.) Non autorizzate riparazioni e manutenzione da parte di personale non qualificato.

— Estremità BIUUUS04 —

severely worn. Immediately investigate any evidence of impending failure and make needed repairs (e.g., cylinder, shell, or frame cracks; drive components such as motors, gear boxes, bearings, etc., whining, grinding, smoking, or becoming abnormally hot; bending or cracking of cylinder, shell, frame, etc.; leaking seals, hoses, valves, etc.) Do not permit service or maintenance by unqualified personnel.

— End of BIUUUS04 —

2. Messaggi allarme sicurezza— Rischi Elettrici e Meccanici Interni

Le istruzioni seguenti si riferiscono a pericoli esistenti all'interno della macchina e degli armadi elettrici.



AVVETRENZA [1]: Rischi di Elettrocuzione e di ustioni da scariche

—Il contatto con l'alta tensione può causare la morte o provocare ustioni gravi. All'interno del quadro di comando è sempre presente alta tensione, a meno che non sia spento l'interruttore elettrico principale della macchina.

- Non sbloccate o aprite gli sportelli del quadro elettrico.
- Non spostate protezioni, sportelli o pannelli.
- Non infilatevi nell'alloggiamento o nel telaio della macchina.
- Tenete voi stessi e gli altri lontani dalla macchina.
- Informatevi sulla collocazione del dispositivo principale di disinnesto del macchinario e utilizzatelo in caso di emergenza per eliminare completamente l'energia elettrica dalla macchina.



AVVETRENZA [2]: Rischi di Intrappolamento e Schiacciamento

—Il contatto con le parti in movimento generalmente isolate tramite protezioni, sportelli e pannelli può intrappolare e schiacciare i vostri arti. Questi elementi si muovono automaticamente.

- Non spostate protezioni, sportelli o pannelli.
- Non infilatevi nell'alloggiamento o nel telaio della macchina.
- Tenete voi stessi e gli altri lontani dalla macchina.
- Informatevi sulla collocazione di tutti gli interruttori di emergenza, corde di trazione e/o piastre a scatto utilizzateli in caso di emergenza per bloccare il movimento della macchina.

Safety Alert Messages— Internal Electrical and Mechanical Hazards

The following are instructions about hazards inside the machine and in electrical enclosures.

WARNING [1]: Electrocuting and Electrical Burn Hazards

—Contact with electric power can kill or seriously injure you. Electric power is present inside the cabinetry unless the main machine power disconnect is off.

- Do not unlock or open electric box doors.
- Do not remove guards, covers, or panels.
- Do not reach into the machine housing or frame.
- Keep yourself and others off of machine.
- Know the location of the main machine disconnect and use it in an emergency to remove all electric power from the machine.

WARNING [2]: Entangle and Crush Hazards

—Contact with moving components normally isolated by guards, covers, and panels, can entangle and crush your limbs. These components move automatically.

- Do not remove guards, covers, or panels.
- Do not reach into the machine housing or frame.
- Keep yourself and others off of machine.
- Know the location of all emergency stop switches, pull cords, and/or kick plates and use them in an emergency to stop machine motion.

3. Messaggi allarme sicurezza— Rischi Relativi al Cilindro e al Trattamento

Le istruzioni seguenti si riferiscono a pericoli connessi al cilindro e al processo di lavaggio.



PERICOLO [3]: Rischi di Intrappolamento e di Ferimento—Il contatto con la biancheria sottoposta a trattamento può far sì che questa si avvolga intorno al vostro corpo o ai vostri arti provocando lacerazioni profonde. La biancheria è in genere isolata tramite lo sportello chiuso del cesto.

- Non tentate di aprire la porta o di infilarvi nel cesto finché quest'ultimo non sia completamente fermo.
- Non toccate gli indumenti all'interno del cesto che gira o parzialmente pendenti al di fuori di esso.
- Non mettete in funzione la macchina con un chiavistello dello sportello non perfettamente funzionante.
- Informatevi sulla collocazione di tutti gli interruttori di emergenza, corde di trazione e/o piastre a scatto utilizzateli in caso di emergenza per bloccare il movimento della macchina.
- Informatevi sulla collocazione del dispositivo principale di disinnesto del macchinario e utilizzatelo in caso di emergenza per eliminare completamente l'energia elettrica dalla macchina.



AVVETRENZA [4]: Rischi Derivanti da Schiacciamento—Il contatto con il cesto che gira può provocare lo schiacciamento dei vostri arti. Il cesto respingerà qualsiasi oggetto con il quale si tenti di bloccarlo, facendo probabilmente sì che l'oggetto urti contro di voi o vi ferisca. Il cesto che gira è normalmente isolato tramite la chiusura del suo sportello.

- Non tentate di aprire la porta o di infilarvi nel cesto finché quest'ultimo non sia completamente fermo.
- Non mettete alcun oggetto nel cesto che gira.
- Non mettete in funzione la macchina con un chiavistello dello sportello non perfettamente funzionante.



AVVETRENZA [5]: Rischi Causati da Spazio Ristretto—Rimanere intrappolati nel cesto può provocare la morte o ferite. I rischi includono ma non sono limitati a panico, ustioni, avvelenamento,

Safety Alert Messages— Cylinder and Processing Hazards

The following are instructions about hazards related to the cylinder and laundering process.

DANGER [3]: Entangle and Sever Hazards—Contact with goods being processed can cause the goods to wrap around your body or limbs and dismember you. The goods are normally isolated by the locked cylinder door.

- Do not attempt to open the door or reach into the cylinder until the cylinder is stopped.
- Do not touch goods inside or hanging partially outside the turning cylinder.
- Do not operate the machine with a malfunctioning door interlock.
- Know the location of all emergency stop switches, pull cords, and/or kick plates and use them in an emergency to stop machine motion.
- Know the location of the main machine disconnect and use it in an emergency to remove all electric power from the machine.

WARNING [4]: Crush Hazards—Contact with the turning cylinder can crush your limbs. The cylinder will repel any object you try to stop it with, possibly causing the object to strike or stab you. The turning cylinder is normally isolated by the locked cylinder door.

- Do not attempt to open the door or reach into the cylinder until the cylinder is stopped.
- Do not place any object in the turning cylinder.
- Do not operate the machine with a malfunctioning door interlock.

WARNING [5]: Confined Space Hazards—Confinement in the cylinder can kill or injure you. Hazards include but are not limited to panic, burns, poisoning,

soffocamento, prostrazione da calore, contaminazione biologica, elettrocuzione e schiacciamento.

- Non cercate di effettuare manutenzione, riparazioni o modifiche non autorizzate.



AVVETRENZA [6]: Rischi di Esplosione e di Incendio—Sostanze infiammabili possono esplodere o prendere fuoco nel cesto, nello scolo o nel tubo di scarico. Il macchinario è progettato per lavare con acqua non con altri solventi. Il trattamento può far sì che la biancheria contenente solventi emani vapori infiammabili.

- Non utilizzate solventi infiammabili nel trattamento.
- Non elabori le merci che contengono le sostanze infiammabili. Consultatevi con l'ufficio per la prevenzione contro gli incendi/ufficio di pubblica sicurezza e qualsiasi compagnia di assicurazione.

— Estremità BIUUUS13 —

suffocation, heat prostration, biological contamination, electrocution, and crushing.

- Do not attempt unauthorized servicing, repairs, or modification.

WARNING [6]: Explosion and Fire Hazards—Flammable substances can explode or ignite in the cylinder, drain trough, or sewer. The machine is designed for washing with water, not any other solvent. Processing can cause solvent-containing goods to give off flammable vapors.

- Do not use flammable solvents in processing.
- Do not process goods containing flammable substances. Consult with your local fire department/public safety office and all insurance providers.

— End of BIUUUS13 —

4. Messaggi allarme sicurezza— Condizioni pericolose

Safety Alert Messages— Unsafe Conditions

4.1. Rischi dovuti a Danni e Disfunzioni

Damage and Malfunction Hazards

4.1.1. Rischi Derivanti da Dispositivi di Sicurezza Inoperanti

Hazards Resulting from Inoperative Safety Devices



PERICOLO [7]: Rischi di Intrappolamento e di Ferimento—Chiavistello sportello cesto-Mettere in funzione la macchina con un chiavistello dello sportello non perfettamente funzionante può provocare l'apertura della sportello mentre il cesto sta girando e/o far sì che il ciclo cominci con lo sportello aperto mettendo in pericolo il cesto che gira.

- Non mettete in funzione la macchina qualora risultasse danneggiata o non perfettamente funzionante.

DANGER [7]: Entangle and Sever Hazards—Cylinder door interlock—

Operating the machine with a malfunctioning door interlock can permit opening the door when the cylinder is turning and/or starting the cycle with the door open, exposing the turning cylinder.

- Do not operate the machine with any evidence of damage or malfunction.



AVVETRENZA [8]: Rischi Vari—Mettere in funzione la macchina con un dispositivo di sicurezza non operante può provocare la morte o ferite al personale, danneggiare o distruggere il macchinario, danneggiare la biancheria e/o invalidare la garanzia.

- Non manomettete o disattivate un qualsiasi dispositivo di sicurezza e non mettete in funzione la macchina con un dispositivo di sicurezza non perfettamente funzionante. Richiedete manutenzione autorizzata.

WARNING [8]: Multiple Hazards—

Operating the machine with an inoperative safety device can kill or injure personnel, damage or destroy the machine, damage property, and/or void the warranty.

- Do not tamper with or disable any safety device or operate the machine with a malfunctioning safety device. Request authorized service.



AVVETRENZA [9]: Rischi di Elettrocuzione e di ustioni da scariche elettriche—Sportelli del quadro elettrico-Mettere in funzione l'impianto con un qualsiasi sportello del quadro elettrico aperto può mettere in pericolo i conduttori ad alto voltaggio allo interno del quadro elettrico.

- Non sbloccate o aprite gli sportelli del quadro elettrico.

WARNING [9]: Electrocutation and Electrical Burn Hazards—Electric box doors—

Operating the machine with any electric box door unlocked can expose high voltage conductors inside the box.

- Do not unlock or open electric box doors.



AVVETRENZA [10]: Rischi di Intrappolamento e Schiacciamento—Protezioni, sportelli e pannelli-Il funzionamento della macchina con un qualsiasi dispositivo di protezione, sportello o pannello fuori posto può danneggiare le parti in movimento.

- Non spostate protezioni, sportelli o pannelli.

WARNING [10]: Entangle and Crush Hazards—Guards, covers, and panels—

Operating the machine with any guard, cover, or panel removed exposes moving components.

- Do not remove guards, covers, or panels.

4.1.2. Rischi Derivanti da Dispositivi Meccanici Danneggiati



AVVETRENZA [11]: Rischi Vari—Mettere in funzione un macchinario danneggiato può provocare la morte ferite al personale, ulteriori danni o la distruzione del macchinario, danni alla biancheria e/o invalidare la garanzia.

- Non mettete in funzione un macchinario danneggiato o non perfettamente funzionante. Richiedete una manutenzione autorizzata.



AVVETRENZA [12]: Rischi di Esplosione—Cesto—Un cesto danneggiato si può lacerare durante la centrifuga bucando la struttura e scaricando frammenti di metallo ad alta velocità.

- Non mettete in funzione la macchina qualora risultasse danneggiata o non perfettamente funzionante.



AVVETRENZA [13]: Rischi di Esplosione—Interruttore di frizione e di velocità (macchinari con motori multipli)—Un interruttore di frizione o di velocità danneggiato può causare l'innesto del motore a bassa velocità durante la centrifuga. Ciò provocherà un'accelerazione eccessiva del motore e delle puleggie e potrebbe causare una loro lacerazione scaricando frammenti di metallo ad alta velocità.

- Bloccate immediatamente la macchina qualora si verifichi una qualsiasi di queste condizioni: rumore anormale uggiolante durante la centrifuga rumore di slittamento quando la centrifuga finisce o le frizioni rimangono innestate o si reinnestano durante la centrifuga.

Hazards Resulting from Damaged Mechanical Devices

WARNING [11]: Multiple Hazards—

Operating a damaged machine can kill or injure personnel, further damage or destroy the machine, damage property, and/or void the warranty.

- Do not operate a damaged or malfunctioning machine. Request authorized service.

WARNING [12]: Explosion Hazards—

Cylinder—A damaged cylinder can rip apart during extraction, puncturing the shell and discharging metal fragments at high speed.

- Do not operate the machine with any evidence of damage or malfunction.

WARNING [13]: Explosion Hazards—

Clutch and speed switch (multiple motor machines)—A damaged clutch or speed switch can permit the low speed motor to engage during extract. This will over-speed the motor and pulleys and can cause them to rip apart, discharging metal fragments at high speed.

- Stop the machine immediately if any of these conditions occur:
 - abnormal whining sound during extract
 - skidding sound as extract ends
 - clutches remain engaged or re-engage during extract

4.2. Rischi dovuti a Uso Inesatto

4.2.1. Rischi causati da un Funzionamento Impreciso- Informazioni Vitali per gli Operatori (vedere anche i rischi per l'Operatore contenuti nel manuale)



AVVETRENZA [14]: Rischi Vari—Azioni disattente da parte dell'operatore possono provocare morte o ferite al personale, danneggiare o distruggere il macchinario, danneggiare la biancheria e/o invalidare la garanzia.

- Non manomettete o disattivate un qualsiasi dispositivo di sicurezza e non mettete in funzione la macchina con un dispositivo di sicurezza non perfettamente funzionante. Richiedete manutenzione autorizzata.
- Non mettete in funzione un macchinario

Careless Use Hazards

Careless Operation Hazards—Vital Information for Operator Personnel (see also operator hazards throughout manual)

WARNING [14]: Multiple Hazards—

Careless operator actions can kill or injure personnel, damage or destroy the machine, damage property, and/or void the warranty.

- Do not tamper with or disable any safety device or operate the machine with a malfunctioning safety device. Request authorized service.
- Do not operate a damaged or malfunctioning machine. Request

danneggiato o non perfettamente funzionante. Richiedete una manutenzione autorizzata.

- Non cercate di effettuare manutenzione, riparazioni o modifiche non autorizzate.
- Non utilizzate la macchina in modo diverso da quanto indicato nelle istruzioni.
- Utilizzate il macchinario solo per i fini consueti per i quali è stata creata.
- Valutate le conseguenze di operare manualmente.

4.2.2. **Rischi causati da una manutenzione inadeguata- Informazioni Vitali per gli addetti alla manutenzione (vedere anche rischi connessi alla manutenzione contenuti nei manuali)**



AVVETRENZA [15]: Rischi di Elettrocuzione e di ustioni da scariche elettriche

Il contatto con l'alta tensione può causare la morte o provocare ustioni gravi. All'interno del quadro di comando è sempre presente alta tensione, a meno che non sia spento l'interruttore elettrico principale della macchina.

- Non effettuate manutenzione alla macchina a meno che non siate qualificati e autorizzati. Dovete essere pienamente consapevoli dei pericoli e di come fare per evitarli.
- Seguite lo standard OSHA di blocco/disinnesto della corrente quando le istruzioni di manutenzione richiedono l'esecuzione di un blocco/disinnesto. Fuori dagli USA, seguite lo standard OSHA se non sono disponibili altri standard superiori.



AVVETRENZA [16]: Rischi di Intrappolamento e Schiacciamento

Il contatto con le parti in movimento generalmente isolate tramite protezioni, sportelli e pannelli può intrappolare e schiacciare i vostri arti. Questi elementi si muovono automaticamente.

- Non effettuate manutenzione alla macchina a meno che non siate qualificati e autorizzati. Dovete essere pienamente consapevoli dei pericoli e di come fare per evitarli.
- Seguite lo standard OSHA di blocco/disinnesto della corrente quando le istruzioni di manutenzione richiedono l'esecuzione di un blocco/disinnesto. Fuori dagli USA, seguite lo standard OSHA se non sono disponibili altri standard superiori.

authorized service.

- Do not attempt unauthorized servicing, repairs, or modification.
- Do not use the machine in any manner contrary to the factory instructions.
- Use the machine only for its customary and intended purpose.
- Understand the consequences of operating manually.

Careless Servicing Hazards—Vital Information for Service Personnel (see also service hazards throughout manuals)

WARNING [15]: Electrocution and Electrical Burn Hazards—Contact with electric power can kill or seriously injure you. Electric power is present inside the cabinetry unless the main machine power disconnect is off.

- Do not service the machine unless qualified and authorized. You must clearly understand the hazards and how to avoid them.
- Abide by the current OSHA lockout/tagout standard when lockout/tagout is called for in the service instructions. Outside the USA, abide by the OSHA standard in the absence of any other overriding standard.

WARNING [16]: Entangle and Crush Hazards—Contact with moving components normally isolated by guards, covers, and panels, can entangle and crush your limbs. These components move automatically.

- Do not service the machine unless qualified and authorized. You must clearly understand the hazards and how to avoid them.
- Abide by the current OSHA lockout/tagout standard when lockout/tagout is called for in the service instructions. Outside the USA, abide by the OSHA standard in the absence of any other overriding



AVVETRENZA 17: Rischi Causati da Spazio Ristretto—Rimanere intrappolati nel cesto può provocare la morte o ferite. I rischi includono ma non sono limitati a panico, ustioni, avvelenamento, soffocamento, prostrazione da calore, contaminazione biologica, elettrocuzione e schiacciamento.

- Non infilatevi nel cesto finchè non abbia del tutto scaricato, no sia stato lavato a fondo, prosciugato, raffreddato e immobilizzato.

— Estremità BIUUUS14 —

standard.

WARNING 17: Confined Space Hazards—Confinement in the cylinder can kill or injure you. Hazards include but are not limited to panic, burns, poisoning, suffocation, heat prostration, biological contamination, electrocution, and crushing.

- Do not enter the cylinder until it has been thoroughly purged, flushed, drained, cooled, and immobilized.

— End of BIUUUS14 —

Section

7

Polski



Published Manual Number: MTRUUS03PL

- Specified Date: 20070420
- As-of Date: 20110907
- Access Date: 20110907
- Depth: Detail
- Custom: n/a
- Applicability: RUU
- Language Code: POL01, Purpose: publication, Format: 2colA

Instrukcja bezpieczeństwa [Safety Guide]—

Sztywne wyciągi pralki [Rigid Washer Extractors]

OSTRZEŻENIE: Informacje zawarte w niniejszej instrukcji zostały przekazane przez Pellerin Milnor Corporation **tylko w wersji angielskiej**. Firma Milnor podjęła wszelkie środki, aby uzyskać tłumaczenie najwyższej jakości, jednakże nie składa ona żadnych oświadczeń, obietnic ani gwarancji dotyczących dokładności, kompletności czy rzetelności informacji zawartych w instrukcji sporządzonej w wersji językowej innej niż angielska.

Firma Milnor nie podjęła prób sprawdzenia informacji zawartych w wersji językowej innej niż angielska, gdyż tłumaczenie zostało w całości wykonane przez stronę trzecią. Dlatego też firma Milnor nie odpowiada za błędy związane z treścią lub formą niniejszej instrukcji i zrzeka się odpowiedzialności za konsekwencje wynikające z korzystania z instrukcji w wersji językowej innej niż angielska.

W żadnym wypadku firma Milnor ani jej przedstawiciele czy też pracownicy nie ponoszą odpowiedzialności za jakiegokolwiek bezpośrednie, pośrednie, uboczne, lub wtórne straty, albo szkody moralne, wynikające z błędów lub pominięć w tłumaczeniu, bądź też będące następstwem stosowania lub niemożności zastosowania niniejszej instrukcji sporządzonej w wersji językowej innej niż angielska, lub polegania na niej.

**Stosowane Milnor® produkty wg modelu: [Applicable Milnor®
products by model number:]**

30010CGE	30010G5E	30010G5X	30015C4A	30015C4E	30015C4T	30015CGE
30015G5E	30015G5X	30015J4P	30015M4A	30015M4G	30015M4J	30015M4T
30015M6A	30015M6G	30015M6J	30015M6T	30015S5G	30015S5J	30015S5T
30015T5E	30015T5J	30015T5X	30015V7J	30022C4A	30022C4E	30022C4T
30022H7J	30022H8J	30022M5G	30022M5J	30022M5T	30022S4G	30022S4J
30022S4T	30022S5G	30022S5J	30022S5T	30022T5E	30022T5J	30022T5X
30022V6J	36021BWP	36021C4E	36021CPE	36021NSP	36021Q4G	36021Q4J
36021Q4P	36021Q6G	36021Q6J	36021Q6P	36021V5J	36026Q4G	36026Q4J
36026Q4P	36026Q6G	36026Q6J	36026Q6P	36026V5J	36026V7J	36026V7W
42026Q4G	42026Q4J	42026Q4P	42026Q6G	42026Q6J	42026Q6P	42026V6J
42026V6W	42030V6J	MCR09E5 -	MCR18E4 -	MWR09E5 -	MWR18E4 -	MWR18X4 -

Spis Treści [English table of contents follows]

Rozdziały	Rysunki, Tablice i dodatki
1. Ogólne Wymogi Bezpieczeństwa—Informacje Istotne dla Kadry Zarządzającej (Dokument BIUUUS04) 1.1. Pomieszczenia Pralni 1.2. Personel 1.3. Zabezpieczenia 1.4. Informacje o zagrożeniach 1.5. Konserwacja 2. Ostrzeżenia o niebezpieczeństwie—Wewnętrzne Zagrożenia Elektryczne i Mechaniczne (Dokument BIUUUS11) 3. Ostrzeżenia o niebezpieczeństwie—Zagrożenia ze strony Procesu Pralniczego i Bębna (Dokument BIUUUS13) 4. Ostrzeżenia o niebezpieczeństwie—Warunki niebezpieczne (Dokument BIUUUS14) 4.1. Ryzyko Uszkodzeń i Nieprawidłowego Funkcjonowania 4.1.1. Zagrożenia Spowodowane Nieczynnymi Urządzeniami Zabezpieczającymi 4.1.2. Zagrożenia Spowodowane Uszkodzeniem Urządzeń Mechanicznych 4.2. Zagrożenia Wynikające z Niedbałego Wykorzystania 4.2.1. Zagrożenia Spowodowane Nieostrożną Obsługą—Informacje Istotne dla Użytkownika (patrz również w całej instrukcji: Zagrożenia Użytkownika) 4.2.2. Zagrożenia Spowodowane Niedbałym Serwisowaniem—Informacje Istotne dla Serwisantów (patrz również w innych instrukcjach: Zagrożenia Serwisowania)	

Table of Contents

Sections	Figures, Tables, and Supplements
1. General Safety Requirements—Vital Information for Management Personnel (Document BIUUUS04)	
1.1. Laundry Facility	
1.2. Personnel	
1.3. Safety Devices	
1.4. Hazard Information	
1.5. Maintenance	
2. Safety Alert Messages—Internal Electrical and Mechanical Hazards (Document BIUUUS11)	
3. Safety Alert Messages—Cylinder and Processing Hazards (Document BIUUUS13)	
4. Safety Alert Messages—Unsafe Conditions (Document BIUUUS14)	
4.1. Damage and Malfunction Hazards	
4.1.1. Hazards Resulting from Inoperative Safety Devices	
4.1.2. Hazards Resulting from Damaged Mechanical Devices	
4.2. Careless Use Hazards	
4.2.1. Careless Operation Hazards—Vital Information for Operator Personnel (see also operator hazards throughout manual)	
4.2.2. Careless Servicing Hazards—Vital Information for Service Personnel (see also service hazards throughout manuals)	

1. **Ogólne Wymogi Bezpieczeństwa—Informacje Istotne dla Kadry Zarządzającej**

Niewłaściwa instalacja, zaniechanie systematycznej konserwacji, nadmierne i/lub nieodpowiednie naprawy albo wprowadzanie zmian do maszyny mogą spowodować niebezpieczeństwo i wypadki osób pracujących w pralni: złamania, amputacje kończyn, śmierć. Właściciel lub wskazany przez niego przedstawiciel (właściciela/użytkownika), jest odpowiedzialny za zapewnienie właściwego działania i konserwacji urządzeń w pralni. Właściciel/użytkownik musi zapoznać się z wszystkimi instrukcjami maszyny. Właściciel/użytkownik powinien kierować pytania dotyczące tych instrukcji do dystrybutora Milnora® lub do departamentu Serwisu Milnora®.

Większość instytucji ustalających normy (włączając OSHA w USA i CE w Europie) wskazuje właściciela/użytkownika jako jedynego odpowiedzialnego za utrzymanie bezpieczeństwa w miejscu pracy. Z tego względu właściciel/użytkownik powinien zadbać o następujące sprawy:

- rozpoznać wszystkie przewidywalne niebezpieczeństwa, które mogą wystąpić na terenie jego zakładu i przedsięwziąć działania mające na celu ochronę jego personelu, urządzeń i budynku;
- odpowiednio wyposażać, przystosować do miejsca pracy i odpowiednio konserwować wyposażenie tak aby mogło być używane bezpiecznie, bez ryzyka dla zdrowia;
- tam gdzie może wystąpić wyjątkowe zagrożenie ograniczyć dostęp do urządzeń do osób przeszkolonych w zakresie użytkowania;
- tylko specjalnie wydelegowani pracownicy mogą naprawiać, zmieniać, konserwować i serwisować maszyny;
- zapewnić informacje, instrukcje i szkolenia;
- zapewnić konsultacje z pracownikami i/lub ich przedstawicielami.

Wypożyczenie musi zgadzać się z wymogami na poniższej liście. Właściciel/użytkownik musi sprawdzić czy instalacja i konserwacja wyposażenia wykonywane są zgodnie z tymi wymogami:

General Safety Requirements—Vital Information for Management Personnel

Incorrect installation, neglected preventive maintenance, abuse, and/or improper repairs, or changes to the machine can cause unsafe operation and personal injuries, such as multiple fractures, amputations, or death. The owner or his selected representative (owner/user) is responsible for understanding and ensuring the proper operation and maintenance of the machine. The owner/user must familiarize himself with the contents of all machine instruction manuals. The owner/user should direct any questions about these instructions to a Milnor® dealer or the Milnor® Service department.

Most regulatory authorities (including OSHA in the USA and CE in Europe) hold the owner/user ultimately responsible for maintaining a safe working environment. Therefore, the owner/user must do or ensure the following:

- recognize all foreseeable safety hazards within his facility and take actions to protect his personnel, equipment, and facility;
- work equipment is suitable, properly adapted, can be used without risks to health or safety, and is adequately maintained;
- where specific hazards are likely to be involved, access to the equipment is restricted to those employees given the task of using it;
- only specifically designated workers carry out repairs, modifications, maintenance, or servicing;
- information, instruction, and training is provided;
- workers and/or their representatives are consulted.

Work equipment must comply with the requirements listed below. The owner/user must verify that installation and maintenance of equipment is performed in such a way as

- sterowniki powinny być widoczne, identyfikowalne i oznaczone; umieszczone na zewnątrz stref niebezpiecznych; nie mogą zwiększać ryzyka spowodowanego niezamierzonym użyciem;
 - system kontroli musi być bezpieczny i awaria lub uszkodzenie nie może powodować niebezpieczeństwa;
 - urządzenie powinno być wypoziomowane;
 - odpowiednia ochrona zapobiegająca pęknięciu lub rozbiciu wyposażenia;
 - zabezpieczenia: ograniczenie dostępu do stref niebezpiecznych lub zatrzymanie ruchomych części maszyny przed wejściem do stref niebezpieczeństwa. Ochraniacze muszą być mocne, trudne do ściągnięcia i zepsucia, umieszczone w odpowiedniej odległości od strefy niebezpieczeństwa; nie mogą przesłaniać widoku na proces prania, umożliwiać dopasowanie, wymianę lub konserwację poprzez ograniczony dostęp do właściwych obszarów, bez usuwania ochraniaczy/zabezpieczeń;
 - odpowiednie oświetlenie stref operacyjnych i konserwacji.
 - konserwacja możliwa jest gdy urządzenia są wyłączone. Jeśli nie ma takiej możliwości, należy zabezpieczyć strefy niebezpieczne z zewnątrz;
 - odpowiednie wyposażenie, zapobiegające powstawaniu pożarów lub przegrzaniu, ulatnianiu się gazu, kurzu, płynów, oparów i innych substancji, eksplozjom wyposażenia lub substancji wewnątrz.
- to support these requirements:
- control devices must be visible, identifiable, and marked; be located outside dangerous zones; and not give rise to a hazard due to unintentional operation;
 - control systems must be safe and breakdown/damage must not result in danger;
 - work equipment is to be stabilized;
 - protection against rupture or disintegration of work equipment;
 - guarding, to prevent access to danger zones or to stop movements of dangerous parts before the danger zones are reached. Guards to be robust; not give rise to any additional hazards; not be easily removed or rendered inoperative; situated at a sufficient distance from the danger zone; not restrict view of operating cycle; allow fitting, replacing, or maintenance by restricting access to relevant area and without removal of guard/protection device;
 - suitable lighting for working and maintenance areas;
 - maintenance to be possible when work equipment is shut down. If not possible, then protection measures to be carried out outside danger zones;
 - work equipment must be appropriate for preventing the risk of fire or overheating; discharges of gas, dust, liquid, vapor, other substances; explosion of the equipment or substances in it.

1.1.

Pomieszczenia Pralni

Należy zapewnić odpowiednie podłoże, wystarczająco solidne i twarde aby wytrzymało—charakteryzujące się odpowiednim wskaźnikiem bezpieczeństwa, nie zmieniające kształtu i poziomu—ciężar całkowicie załadowanej maszyny i siły przekazywane przez nią podczas pracy. Należy zapewnić odpowiednią przestrzeń dla ruchów maszyny, wszelkie ochraniacze, ogrodzenia, przeszkody, urządzenia, i słowne i/lub pisemne ostrzeżenia ścienne, ograniczające dostęp personelu, maszyn i innych ruchomych urządzeń do maszyn i ich toru ruchu. Należy zapewnić odpowiednią wentylację, dzięki której wyciągane jest ciepło i opary. Trzeba się upewnić, że przyłącza spełniają

Laundry Facility

Provide a supporting floor that is strong and rigid enough to support—with a reasonable safety factor and without undue or objectionable deflection—the weight of the fully loaded machine and the forces transmitted by it during operation. Provide sufficient clearance for machine movement. Provide any safety guards, fences, restraints, devices, and verbal and/or posted restrictions necessary to prevent personnel, machines, or other moving machinery from accessing the machine or its path. Provide adequate ventilation to carry away heat and vapors.

lokalne normy i są zgodne z prawem danego kraju, szczególnie należy zwrócić uwagę na wyłączniki elektryczne (patrz Krajowy Kod Elektryczny). W miejscu pracy powinny znaleźć się wyróżniające się ścienne komunikaty bezpieczeństwa, z uwzględnieniem znaków wskazujących główny wyłącznik elektryczny.

1.2. Personel

Poinformuj personel o konieczności unikania niebezpieczeństwa, zachowywaniu ostrożności i zdrowego rozsądku. Przekaż użytkownikom przeznaczone dla nich instrukcje obsługi i bezpieczeństwa. Sprawdź czy personel odpowiednio obsługuje maszynę i czy stosuje odpowiednie procedury pracy i bezpieczeństwa. Sprawdź czy pracownicy rozumieją i stosują się do ostrzeżeń na maszynie i komunikatów bezpieczeństwa w instrukcjach.

1.3. Zabezpieczenia

Upewnij się, że nikt nie usuwa lub nie wyłącza któregośkolwiek z zabezpieczeń w maszynie lub w pomieszczeniu. Nie dopuść do tego, aby maszyna pracowała bez którejkolwiek osłony, pokrywy, panelu lub drzwi. Zanim przystąpisz do obsługi maszyny napraw uszkodzone lub nieprawidłowo działające części.

1.4. Informacje o zagrożeniach

Na plakietkach maszyny, w Instrukcji bezpieczeństwa i w innych instrukcjach maszyny zamieszczono ważne informacje dotyczące zagrożeń. **Plakietki należy utrzymywać w czystości, tak aby zamieszczone na nich informacje były czytelne. Zagubione lub uszkodzone plakietki należy niezwłocznie wymieniać na nowe. Pracownicy muszą mieć stałe zapewniony dostęp do Instrukcji bezpieczeństwa i innych instrukcji maszyny.** Numery części plakietek bezpieczeństwa podano w instrukcji serwisowej. W celu uzyskania plakietek i instrukcji na wymianę należy skontaktować się z Działem Części firmy Milnor.

1.5. Konserwacja

Upewnij się czy maszyna jest poddawana przeglądom i naprawom zgodnie z przyjętymi zasadami i wg ustalonego harmonogramu prac konserwacyjnych. Wymieniaj pasy, koła napędowe, tarcze/szczęki hamulcowe, części sprzęgła, rolki, uszczelniacze, prowadnice, etc. zanim będą bardzo mocno zużyte. Natychmiast sprawdzaj jakiegokolwiek sygnały wskazujące na groźne uszkodzenia i

Ensure service connections to installed machines meet local and national safety standards, especially regarding the electrical disconnect (see the National Electric Code). Prominently post safety information, including signs showing the source of electrical disconnect.

Personnel

Inform personnel about hazard avoidance and the importance of care and common sense. Provide personnel with the safety and operating instructions that apply to them. Verify that personnel use proper safety and operating procedures. Verify that personnel understand and abide by the warnings on the machine and precautions in the instruction manuals.

Safety Devices

Ensure that no one eliminates or disables any safety device on the machine or in the facility. Do not allow machine to be used with any missing guard, cover, panel or door. Service any failing or malfunctioning device before operating the machine.

Hazard Information

Important information on hazards is provided on the machine safety placards, in the Safety Guide, and throughout the other machine manuals. **Placards must be kept clean so that the information is not obscured. They must be replaced immediately if lost or damaged. The Safety Guide and other machine manuals must be available at all times to the appropriate personnel.** See the machine service manual for safety placard part numbers. Contact the Milnor Parts department for replacement placards or manuals.

Maintenance

Ensure the machine is inspected and serviced in accordance with the norms of good practice and with the preventive maintenance schedule. Replace belts, pulleys, brake shoes/disks, clutch plates/tires, rollers, seals, alignment guides, etc. before they are severely worn. Immediately investigate any

konieczność naprawy (np: trzaski w bębnie, zbiorniku lub ramie, pischczenie, tarcie, dymienie lub nadmierne nagrzewanie się elementów napędowych takich jak: silniki, skrzynie biegów, łożyska; zaginanie lub trzeszczenie bębna, zbiornika, ramy, etc.; przeciekanie uszczelnień, węży elastycznych, zaworów, etc.). Nie pozwalaj na serwisowanie lub konserwację przez niewykwalifikowany personel.

— Koniec BIUUUS04 —

evidence of impending failure and make needed repairs (e.g., cylinder, shell, or frame cracks; drive components such as motors, gear boxes, bearings, etc., whining, grinding, smoking, or becoming abnormally hot; bending or cracking of cylinder, shell, frame, etc.; leaking seals, hoses, valves, etc.) Do not permit service or maintenance by unqualified personnel.

— End of BIUUUS04 —

2.

Ostrzeżenia o niebezpieczeństwie—Wewnętrzne Zagrożenia Elektryczne i Mechaniczne

Poniżej zamieszczono instrukcje dotyczące zagrożeń występujących wewnątrz maszyny i w szafkach elektrycznych.



OSTRZEŻENIE [1]: Porażenie prądem i ryzyko poparzeń wywołanych prądem—Kontakt z wysokim napięciem grozi śmiercią lub poważnymi obrażeniami. Elementy wewnątrz obudowy urządzenia pozostają pod napięciem do momentu wyłączenia zasilania odłącznikiem głównym.

- Nie należy odblokowywać ani otwierać drzwi skrzynki elektrycznej.
- Nie ściągać ochroniaczy, pokryw lub paneli.
- Nie sięgać do obudowy lub podstawy maszyny.
- Nie zbliżaj się do maszyny. Nie pozwól aby inni zbliżali się do urządzenia.
- Znaleźć miejsce podłączenia głównej linii zasilania elektrycznego i skorzystać z niego w sytuacji zagrożenia, odłączając całe zasilanie od urządzenia.



OSTRZEŻENIE [2]: Zagrożenie Wciągnięcia i Zmiażdżenia—Dotykanie ruchomych elementów, które standardowo zakryte są panelami ochronnymi, pokrywami i płytami, może spowodować wciągnięcie i zmiżdżenie kończyn. Części te poruszają się automatycznie.

- Nie ściągać ochroniaczy, pokryw lub paneli.
- Nie sięgać do obudowy lub podstawy maszyny.
- Nie zbliżaj się do maszyny. Nie pozwól aby inni zbliżali się do urządzenia.
- Zlokalizuj wszystkie wyłączniki bezpieczeństwa, linki i/lub blachy zabezpieczające, skorzystaj z nich w razie niebezpieczeństwa, zatrzymując pracujące urządzenie.

Safety Alert Messages—Internal Electrical and Mechanical Hazards

The following are instructions about hazards inside the machine and in electrical enclosures.

WARNING [1]: Electrocutation and Electrical Burn Hazards—Contact with electric power can kill or seriously injure you. Electric power is present inside the cabinetry unless the main machine power disconnect is off.

- Do not unlock or open electric box doors.
- Do not remove guards, covers, or panels.
- Do not reach into the machine housing or frame.
- Keep yourself and others off of machine.
- Know the location of the main machine disconnect and use it in an emergency to remove all electric power from the machine.

WARNING [2]: Entangle and Crush Hazards—Contact with moving components normally isolated by guards, covers, and panels, can entangle and crush your limbs. These components move automatically.

- Do not remove guards, covers, or panels.
- Do not reach into the machine housing or frame.
- Keep yourself and others off of machine.
- Know the location of all emergency stop switches, pull cords, and/or kick plates and use them in an emergency to stop machine motion.

3. Ostrzeżenia o niebezpieczeństwie—Zagrożenia ze strony Procesu Pralniczego i Bębna

Poniżej zamieszczono instrukcje dotyczące zagrożeń związanych z bębniem i procesem prania.



Niebezpieczeństwo [3]: Zagrożenie Przycięcia i Zaplątania—Dotykanie rzeczy, które się piorą może spowodować zaplątanie się ich wokół Twojego ciała lub kończyn i wyrwanie jakiejś części ciała. Dostęp do rzeczy ograniczony jest zamkniętymi drzwiami bębna.

- Dopóki bęben nie zatrzyma się, nie próbuj go otwierać i sięgać do środka.
- Gdy bęben się obraca nie dotykaj rzeczy znajdujących się wewnątrz lub tylko częściowo zwisających na zewnątrz.
- Nie uruchamiaj maszyny, w której wewnętrzny wyłącznik drzwi działa nieprawidłowo.
- Zlokalizuj wszystkie wyłączniki bezpieczeństwa, linki i/lub blachy zabezpieczające, skorzystaj z nich w razie niebezpieczeństwa, zatrzymując pracujące urządzenie.
- Znaleźć miejsce podłączenia głównej linii zasilania elektrycznego i skorzystać z niego w sytuacji zagrożenia, odłączając całe zasilanie od urządzenia.



OSTRZEŻENIE [4]: Ryzyko Zmiażdżenia—Dotykanie obracającego się bębna może spowodować zmiżdżenie kończyn. Bęben odepchnie każdy przedmiot, którym będziesz próbował go zatrzymać, odrzucony przedmiot może Cię uderzyć lub wbić się w ciało. Obracający się bęben jest zwykle oddzielony zamkniętymi drzwiami pralnicy.

- Dopóki bęben nie zatrzyma się, nie próbuj go otwierać i sięgać do środka.
- Nie wrzucaj żadnych przedmiotów do obracającego się bębna.
- Nie uruchamiaj maszyny, w której wewnętrzny wyłącznik drzwi działa nieprawidłowo.



OSTRZEŻENIE [5]: Zagrożenie Zamkniętą Przestrzenią—Zamknięcie w bębnie może spowodować śmierć lub skaleczenie. Wśród zagrożeń znajdują się m.in.: panika, oparzenie, zatrucie, uduszenie, wyczerpanie z przegrzania,

Safety Alert Messages—Cylinder and Processing Hazards

The following are instructions about hazards related to the cylinder and laundering process.

DANGER [3]: Entangle and Sever Hazards—Contact with goods being processed can cause the goods to wrap around your body or limbs and dismember you. The goods are normally isolated by the locked cylinder door.

- Do not attempt to open the door or reach into the cylinder until the cylinder is stopped.
- Do not touch goods inside or hanging partially outside the turning cylinder.
- Do not operate the machine with a malfunctioning door interlock.
- Know the location of all emergency stop switches, pull cords, and/or kick plates and use them in an emergency to stop machine motion.
- Know the location of the main machine disconnect and use it in an emergency to remove all electric power from the machine.

WARNING [4]: Crush Hazards—Contact with the turning cylinder can crush your limbs. The cylinder will repel any object you try to stop it with, possibly causing the object to strike or stab you. The turning cylinder is normally isolated by the locked cylinder door.

- Do not attempt to open the door or reach into the cylinder until the cylinder is stopped.
- Do not place any object in the turning cylinder.
- Do not operate the machine with a malfunctioning door interlock.

WARNING [5]: Confined Space Hazards—Confinement in the cylinder can kill or injure you. Hazards include but are not limited to panic, burns, poisoning, suffocation, heat prostration, biological

skażenie biologiczne, porażenie prądem oraz połamania ciała.

- Nie dopuść do serwisowania oraz dokonywania napraw i zmian w urządzeniu przez nieautoryzowanych techników.



OSTRZEŻENIE [6]: Zagrożenie Eksplozji i Pożaru—Substancje palne mogą wybuchnąć lub zapalić się w bębnie, korycie spustowym lub kanale ściekowym. Maszyna przeznaczona jest do prania wodnego, nie wolno prac w rozpuszczalnikach innego typu. Poddanie procesowi prania rzeczy nasączonych rozpuszczalnikami może spowodować wydzielanie się łatwopalnych oparów.

- W procesie prania nie używaj palnych rozpuszczalników.
- Nie pierz rzeczy zawierających substancje palne. Skonsultuj się z lokalną Strażą Pożarną/Biurem bezpieczeństwa publicznego i z ubezpieczycielami.

— Koniec BIUUUS13 —

contamination, electrocution, and crushing.

- Do not attempt unauthorized servicing, repairs, or modification.

WARNING [6]: Explosion and Fire Hazards—Flammable substances can explode or ignite in the cylinder, drain trough, or sewer. The machine is designed for washing with water, not any other solvent. Processing can cause solvent-containing goods to give off flammable vapors.

- Do not use flammable solvents in processing.
- Do not process goods containing flammable substances. Consult with your local fire department/public safety office and all insurance providers.

— End of BIUUUS13 —

4. Ostrzeżenia o niebezpieczeństwie—Warunki niebezpieczne

Safety Alert Messages—Unsafe Conditions

4.1. Ryzyko Uszkodzeń i Nieprawidłowego Funkcjonowania

Damage and Malfunction Hazards

4.1.1. Zagrożenia Spowodowane Nieczynnymi Urządzeniami Zabezpieczającymi

Hazards Resulting from Inoperative Safety Devices



Niebezpieczeństwo [7]: Zagrożenie Przycięcia i Zaplątania—Wewnętrzny zamek drzwi bębna—Praca maszyny z nieprawidłowo funkcjonującym wewnętrznym zamkiem drzwi może spowodować otwarcie drzwi podczas obracania się bębna i/lub uruchomić urządzenie z otwartymi drzwiami, dając wolny dostęp do obracającego się bębna.

DANGER [7]: Entangle and Sever Hazards—Cylinder door interlock—Operating the machine with a malfunctioning door interlock can permit opening the door when the cylinder is turning and/or starting the cycle with the door open, exposing the turning cylinder.

- Nie uruchamiaj maszyny, jeśli podejrzewasz, że jest uszkodzona lub pracuje nieprawidłowo.

- Do not operate the machine with any evidence of damage or malfunction.



OSTRZEŻENIE [8]: Inne zagrożenia—Uruchamianie maszyny z niesprawnymi zabezpieczeniami może spowodować śmierć lub kalectwo pracowników pralni, uszkodzenie lub zepsucie maszyny, zepsucie innych maszyn i przedmiotów w pralni i/lub unieważnienie gwarancji.

WARNING [8]: Multiple Hazards—Operating the machine with an inoperative safety device can kill or injure personnel, damage or destroy the machine, damage property, and/or void the warranty.

- Nie należy manipulować przy zabezpieczeniach ani nie blokad żadnego z nich oraz nie uruchamiać urządzenia z niesprawnym zabezpieczeniem. Skontaktować się z autoryzowanym serwisem.

- Do not tamper with or disable any safety device or operate the machine with a malfunctioning safety device. Request authorized service.



OSTRZEŻENIE [9]: Porażenie prądem i ryzyko poparzeń wywołanych prądem—Drzwi do skrzynki elektrycznej—Praca maszyny z otwartymi drzwiczkami skrzynki elektrycznej może wystawić kable wysokiego napięcia znajdujące w skrzynce, na działanie czynników zewnętrznych.

WARNING [9]: Electrocution and Electrical Burn Hazards—Electric box doors—Operating the machine with any electric box door unlocked can expose high voltage conductors inside the box.

- Nie należy odblokowywać ani otwierać drzwi skrzynki elektrycznej.

- Do not unlock or open electric box doors.



OSTRZEŻENIE [10]: Zagrożenie Wciągnięcia i Zmiażdżenia—Ochroniacze, pokrywy i panele—Praca maszyny bez którejkolwiek pokrywy czy panelu ekspozuje ruchome części.

WARNING [10]: Entangle and Crush Hazards—Guards, covers, and panels—Operating the machine with any guard, cover, or panel removed exposes moving components.

- Nie ściągać ochroniaczy, pokryw lub paneli.

- Do not remove guards, covers, or panels.

4.1.2. Zagrożenia Spowodowane Uszkodzeniem Urządzeń Mechanicznych



OSTRZEŻENIE [11]: Inne zagrożenia—Praca uszkodzonej maszyny może spowodować śmierć lub kalectwo personelu, dalsze uszkodzenie maszyny, obiektu pralni i/lub unieważnienie gwarancji.

- Nie uruchamiaj uszkodzonej lub nieprawidłowo pracującej maszyny. Skontaktuj się z autoryzowanym serwisem.



OSTRZEŻENIE [12]: Zagrożenie Wybuchem—Bęben—Uszkodzony bęben może rozpaść się w trakcie wirowania, przebić zbiornik i wyrzucić z dużą prędkością metalowe fragmenty.

- Nie uruchamiaj maszyny, jeśli podejrzewasz, że jest uszkodzona lub pracuje nieprawidłowo.



OSTRZEŻENIE [13]: Zagrożenie Wybuchem—Sprzęgło i przełącznik prędkości (maszyny wielosilnikowe)—Uszkodzone sprzęgło lub przełącznik prędkości może spowodować uruchomienie silnika niskich obrotów podczas wirowania. Silnik i koła napędowe, pracując z nadmierną prędkością obrotową, mogą rozpaść się i wyrzucić metalowe fragmenty z dużą prędkością.

- Jeśli wystąpi którakolwiek z poniższych sytuacji natychmiast wyłącz maszynę: • dziwny, wyjący dźwięk podczas wirowania • odgłos ślizgania przy kończeniu wirowania • podczas wirowania sprzęgło pozostaje włączone lub włącza się ponownie.

Hazards Resulting from Damaged Mechanical Devices

WARNING [11]: Multiple Hazards—Operating a damaged machine can kill or injure personnel, further damage or destroy the machine, damage property, and/or void the warranty.

- Do not operate a damaged or malfunctioning machine. Request authorized service.

WARNING [12]: Explosion Hazards—Cylinder—A damaged cylinder can rip apart during extraction, puncturing the shell and discharging metal fragments at high speed.

- Do not operate the machine with any evidence of damage or malfunction.

WARNING [13]: Explosion Hazards—Clutch and speed switch (multiple motor machines)—A damaged clutch or speed switch can permit the low speed motor to engage during extract. This will over-speed the motor and pulleys and can cause them to rip apart, discharging metal fragments at high speed.

- Stop the machine immediately if any of these conditions occur: • abnormal whining sound during extract • skidding sound as extract ends • clutches remain engaged or re-engage during extract

4.2. Zagrożenia Wynikające z Niedbałego Wykorzystania

4.2.1. Zagrożenia Spowodowane Nieostrożną Obsługą—Informacje Istotne dla Użytkownika (patrz również w całej instrukcji: Zagrożenia Użytkownika)



OSTRZEŻENIE [14]: Inne zagrożenia—Nieostrożne działanie użytkownika może doprowadzić do śmierci lub kalectwa personelu, uszkodzenia urządzenia i innego sprzętu w pralni i/lub utratę gwarancji.

- Nie należy manipulować przy zabezpieczeniach ani nie blokad żadnego z nich oraz nie uruchamiać urządzenia z niesprawnym zabezpieczeniem. Skontaktować się z autoryzowanym

Careless Use Hazards

Careless Operation Hazards—Vital Information for Operator Personnel (see also operator hazards throughout manual)

WARNING [14]: Multiple Hazards—Careless operator actions can kill or injure personnel, damage or destroy the machine, damage property, and/or void the warranty.

- Do not tamper with or disable any safety device or operate the machine with a malfunctioning safety device. Request authorized service.
- Do not operate a damaged or

serwisem.

- Nie uruchamiaj uszkodzonej lub nieprawidłowo pracującej maszyny. Skontaktuj się z autoryzowanym serwisem.
- Nie dopuść do serwisowania oraz dokonywania napraw i zmian w urządzeniu przez nieautoryzowanych techników.
- Nie używaj maszyny w sposób niezgodny z instrukcją producenta.
- Korzystaj z maszyny wyłącznie w zamierzonym i zwyczajowym celu.
- Zapoznaj się i zrozum z konsekwencjami ręcznej obsługi.

4.2.2. Zagrożenia Spowodowane Niedbałym Serwisowaniem—Informacje Istotne dla Serwisantów (patrz również w innych instrukcjach: Zagrożenia Serwisowania)



OSTRZEŻENIE [15]: Porażenie prądem i ryzyko poparzeń wywołanych prądem—Kontakt z wysokim napięciem grozi śmiercią lub poważnymi obrażeniami. Elementy wewnątrz obudowy urządzenia pozostają pod napięciem do momentu wyłączenia zasilania odłącznikiem głównym.

- Serwisowania urządzenia nie powinny podejmować się osoby niewykwalifikowane i nieuprawnione. Należy zapoznać się z zagrożeniami oraz sposobami ich unikania.
- Zawsze, gdy instrukcja serwisowa nakazuje zablokowanie/oznaczenie zasilania głównego maszyny, należy postępować zgodnie z obowiązującymi normami amerykańskiej agencji OSHA (w USA). Poza USA należy stosować normy OSHA zawsze, gdy brak jest innych norm nadrzędnych.



OSTRZEŻENIE [16]: Zagrożenie Wciągnięcia i Zmiażdżenia—Dotykane ruchomych elementów, które standardowo zakryte są panelami ochronnymi, pokrywami i płytami, może spowodować wciągnięcie i zmiżdżenie kończyn. Części te poruszają się automatycznie.

- Serwisowania urządzenia nie powinny podejmować się osoby niewykwalifikowane i nieuprawnione. Należy zapoznać się z zagrożeniami oraz sposobami ich unikania.
- Zawsze, gdy instrukcja serwisowa nakazuje zablokowanie/oznaczenie zasilania głównego maszyny, należy postępować zgodnie z obowiązującymi normami amerykańskiej agencji OSHA (w USA). Poza USA należy stosować normy OSHA zawsze, gdy brak

malfunctioning machine. Request authorized service.

- Do not attempt unauthorized servicing, repairs, or modification.
- Do not use the machine in any manner contrary to the factory instructions.
- Use the machine only for its customary and intended purpose.
- Understand the consequences of operating manually.

Careless Servicing Hazards—Vital Information for Service Personnel (see also service hazards throughout manuals)

WARNING [15]: Electrocution and Electrical Burn Hazards—Contact with electric power can kill or seriously injure you. Electric power is present inside the cabinetry unless the main machine power disconnect is off.

- Do not service the machine unless qualified and authorized. You must clearly understand the hazards and how to avoid them.
- Abide by the current OSHA lockout/tagout standard when lockout/tagout is called for in the service instructions. Outside the USA, abide by the OSHA standard in the absence of any other overriding standard.

WARNING [16]: Entangle and Crush Hazards—Contact with moving components normally isolated by guards, covers, and panels, can entangle and crush your limbs. These components move automatically.

- Do not service the machine unless qualified and authorized. You must clearly understand the hazards and how to avoid them.
- Abide by the current OSHA lockout/tagout standard when lockout/tagout is called for in the service instructions. Outside the USA, abide by the OSHA standard in the

jest innych norm nadrzędnych.



OSTRZEŻENIE 17: Zagrożenie Zamkniętą Przestrzenią—Zamknięcie w bębnie może spowodować śmierć lub skaleczenie. Wśród zagrożeń znajdują się m.in.: panika, oparzenie, zatrucie, uduszenie, wyczerpanie z przegrzania, skażenie biologiczne, porażenie prądem oraz połamanie ciała.

- Nie wchodzić do bębna dopóki nie zostanie on dokładnie wyczyszczony, opłukany, opróżniony z wody, schłodzony i unieruchomiony.

— Koniec BIUUUS14 —

absence of any other overriding standard.

WARNING 17: Confined Space Hazards—Confinement in the cylinder can kill or injure you. Hazards include but are not limited to panic, burns, poisoning, suffocation, heat prostration, biological contamination, electrocution, and crushing.

- Do not enter the cylinder until it has been thoroughly purged, flushed, drained, cooled, and immobilized.

— End of BIUUUS14 —

Section 8
Português



Published Manual Number: MTRUUS03PT

- Specified Date: 20070420
- As-of Date: 20110907
- Access Date: 20110907
- Depth: Detail
- Custom: n/a
- Applicability: RUU
- Language Code: POR01, Purpose: publication, Format: 2colA

Guia de segurança [Safety Guide]—

Extratores rígidos de lavagem [Rigid Washer Extractors]

CUIDADO: As informações contidas neste manual foram fornecidas pela Pellerin Milnor Corporation no {/Z0E33}. **Apenas para a versão em inglês.** A Milnor tentou obter a melhor qualidade de tradução, mas não clama, promete ou garante a precisão, totalidade ou adequabilidade das informações contidas nas versões em idiomas diferentes do inglês.

Além do mais, a Milnor não tentou verificar as informações contidas nas versões em idiomas diferentes do inglês, já que este trabalho foi feito totalmente por terceiros. Portanto, a Milnor nega expressamente qualquer responsabilidade por erros no conteúdo ou na forma, e não se responsabiliza pela confiança ou pelas consequências de usar as informações nas versões de idiomas diferentes do inglês.

Sob nenhuma circunstância a Milnor, seus agentes ou seus responsáveis devem ser responsabilizados por quaisquer danos diretos, indiretos, incidentais, punitivos ou consequentes que possam resultar, de qualquer maneira, do uso ou incapacidade de uso, ou da confiança, das ou nas versões em idiomas diferentes do inglês deste manual, ou que resultem de enganos, omissões ou erros de tradução.

**Pode ser aplicado Milnor® produtos por número do modelo:
[Applicable Milnor® products by model number:]**

30010CGE	30010G5E	30010G5X	30015C4A	30015C4E	30015C4T	30015CGE
30015G5E	30015G5X	30015J4P	30015M4A	30015M4G	30015M4J	30015M4T
30015M6A	30015M6G	30015M6J	30015M6T	30015S5G	30015S5J	30015S5T
30015T5E	30015T5J	30015T5X	30015V7J	30022C4A	30022C4E	30022C4T
30022H7J	30022H8J	30022M5G	30022M5J	30022M5T	30022S4G	30022S4J
30022S4T	30022S5G	30022S5J	30022S5T	30022T5E	30022T5J	30022T5X
30022V6J	36021BWP	36021C4E	36021CPE	36021NSP	36021Q4G	36021Q4J
36021Q4P	36021Q6G	36021Q6J	36021Q6P	36021V5J	36026Q4G	36026Q4J
36026Q4P	36026Q6G	36026Q6J	36026Q6P	36026V5J	36026V7J	36026V7W
42026Q4G	42026Q4J	42026Q4P	42026Q6G	42026Q6J	42026Q6P	42026V6J
42026V6W	42030V6J	MCR09E5 -	MCR18E4 -	MWR09E5 -	MWR18E4 -	MWR18X4 -

Índice [English table of contents follows]

Seções	Imagens, tabelas e suplementos
1. Requisitos gerais de segurança—informações essenciais para o pessoal de gerenciamento (Documento BIUUUS04)	
1.1. Instalação de lavanderia	
1.2. Pessoal	
1.3. Dispositivos de segurança	
1.4. Informações sobre riscos	
1.5. Manutenção	
2. Mensagens de alerta de segurança—Riscos elétricos e mecânicos internos (Documento BIUUUS11)	
3. Mensagens de alerta de segurança—Riscos de cilindro e de processamento (Documento BIUUUS13)	
4. Mensagens de alerta de segurança—Condições inseguras (Documento BIUUUS14)	
4.1. Riscos de dano e de mau funcionamento	
4.1.1. Riscos resultantes de dispositivos de segurança inoperantes	
4.1.2. Riscos resultantes de dispositivos mecânicos danificados	
4.2. Riscos por uso descuidado	
4.2.1. Riscos por operação descuidada—informações essenciais para pessoal de operação (consulte também os perigos para o operador ao longo do manual)	
4.2.2. Riscos por serviço descuidado—informações essenciais para pessoal de serviço (consulte também os perigos de manutenção ao longo dos manuais)	

Table of Contents

Sections	Figures, Tables, and Supplements
1. General Safety Requirements—Vital Information for Management Personnel (Document BIUUUS04)	
1.1. Laundry Facility	
1.2. Personnel	
1.3. Safety Devices	
1.4. Hazard Information	
1.5. Maintenance	
2. Safety Alert Messages—Internal Electrical and Mechanical Hazards (Document BIUUUS11)	
3. Safety Alert Messages—Cylinder and Processing Hazards (Document BIUUUS13)	
4. Safety Alert Messages—Unsafe Conditions (Document BIUUUS14)	
4.1. Damage and Malfunction Hazards	
4.1.1. Hazards Resulting from Inoperative Safety Devices	
4.1.2. Hazards Resulting from Damaged Mechanical Devices	
4.2. Careless Use Hazards	
4.2.1. Careless Operation Hazards—Vital Information for Operator Personnel (see also operator hazards throughout manual)	
4.2.2. Careless Servicing Hazards—Vital Information for Service Personnel (see also service hazards throughout manuals)	

1. Requisitos gerais de segurança—informações essenciais para o pessoal de gerenciamento

Instalação incorreta, manutenção preventiva negligenciada, abuso e/ou reparos indevidos, ou alterações à máquina poderão causar operação insegura e ferimentos pessoais, como fraturas múltiplas, amputações ou morte. O proprietário ou seu representante selecionado (proprietário/usuário) são responsáveis por compreender e assegurar o funcionamento e a manutenção adequados da máquina. O proprietário/usuário deverá estar familiarizado com o conteúdo de todos os manuais de instrução da máquina. O proprietário/usuário deverá direcionar quaisquer perguntas sobre estas instruções a um revendedor da Milnor® ou ao departamento de Manutenção da Milnor®.

A maioria das autoridades regulatórias (incluindo a OSHA nos EUA e a CE na Europa) responsabilizam o proprietário/usuário por manter um ambiente de trabalho seguro. Dessa forma, o proprietário/usuário deverá fazer o seguinte ou assegurar-se de:

- reconhecer todos os riscos de segurança previsíveis em sua instalação e tomar as medidas para proteger o pessoal, o equipamento e a instalação;
- manter equipamento de trabalho adequado, devidamente adaptado e que possa ser usado sem riscos à saúde ou à segurança, tendo passado por manutenção apropriada;
- nos locais em que riscos específicos poderão estar envolvidos, restringir o acesso ao equipamento para os funcionários que receberam a tarefa de usá-lo;
- assegurar que apenas trabalhadores especificamente designados conduzam reparos, modificações, manutenção ou serviço;
- certificar-se de que informações, instruções e treinamento foram fornecidos;
- consultar trabalhadores e/ou seus representantes.

O equipamento de trabalho deverá estar em conformidade com os requisitos listados abaixo. O proprietário/usuário deverá verificar se a instalação e a manutenção do equipamento foram realizadas de forma a atender a esses requisitos:

General Safety Requirements—Vital Information for Management Personnel

Incorrect installation, neglected preventive maintenance, abuse, and/or improper repairs, or changes to the machine can cause unsafe operation and personal injuries, such as multiple fractures, amputations, or death. The owner or his selected representative (owner/user) is responsible for understanding and ensuring the proper operation and maintenance of the machine. The owner/user must familiarize himself with the contents of all machine instruction manuals. The owner/user should direct any questions about these instructions to a Milnor® dealer or the Milnor® Service department.

Most regulatory authorities (including OSHA in the USA and CE in Europe) hold the owner/user ultimately responsible for maintaining a safe working environment. Therefore, the owner/user must do or ensure the following:

- recognize all foreseeable safety hazards within his facility and take actions to protect his personnel, equipment, and facility;
- work equipment is suitable, properly adapted, can be used without risks to health or safety, and is adequately maintained;
- where specific hazards are likely to be involved, access to the equipment is restricted to those employees given the task of using it;
- only specifically designated workers carry out repairs, modifications, maintenance, or servicing;
- information, instruction, and training is provided;
- workers and/or their representatives are consulted.

Work equipment must comply with the requirements listed below. The owner/user must verify that installation and maintenance of equipment is performed in such a way as to support these requirements:

- os dispositivos de controle deverão estar visíveis, identificáveis e marcados, localizados fora de zonas de perigo e não deverão criar situação de risco devido a operação não intencional;
- sistemas de controle deverão ser seguros e falha/dano não deverá resultar em perigo;
- o equipamento de trabalho deverá ser estabilizado;
- deverá haver proteção contra ruptura ou desintegração do equipamento de trabalho;
- proteção deverá ser fornecida para evitar o acesso a zonas de perigo ou para interromper o movimento de partes perigosas antes de acessar zonas de perigo. As proteções deverão ser robustas, não provocar riscos adicionais, serem difíceis de remover ou de serem colocadas fora de operação, estar situadas a uma distância suficiente da zona de perigo, não restringir a visualização do ciclo operacional, permitir o encaixe, a substituição ou a manutenção pela restrição do acesso à área relevante e sem remoção do dispositivo de proteção;
- deverá haver iluminação adequada para as áreas de trabalho e de manutenção;
- a manutenção deverá ser possível quando o equipamento de trabalho estiver desligado. Se não for possível, medidas de proteção deverão ser tomadas fora das zonas de perigo;
- o equipamento de trabalho deverá ser apropriado para evitar o risco de fogo ou de superaquecimento, descargas de gás, poeira, líquido, vapor ou outras substâncias e a explosão do equipamento ou das substâncias nele.
- control devices must be visible, identifiable, and marked; be located outside dangerous zones; and not give rise to a hazard due to unintentional operation;
- control systems must be safe and breakdown/damage must not result in danger;
- work equipment is to be stabilized;
- protection against rupture or disintegration of work equipment;
- guarding, to prevent access to danger zones or to stop movements of dangerous parts before the danger zones are reached. Guards to be robust; not give rise to any additional hazards; not be easily removed or rendered inoperative; situated at a sufficient distance from the danger zone; not restrict view of operating cycle; allow fitting, replacing, or maintenance by restricting access to relevant area and without removal of guard/protection device;
- suitable lighting for working and maintenance areas;
- maintenance to be possible when work equipment is shut down. If not possible, then protection measures to be carried out outside danger zones;
- work equipment must be appropriate for preventing the risk of fire or overheating; discharges of gas, dust, liquid, vapor, other substances; explosion of the equipment or substances in it.

1.1.

Instalação de lavanderia

Deverá oferecer um piso de sustentação forte e rígido o bastante para sustentar—com um fator de segurança razoável e sem deflexão imprópria ou indevida—o peso da máquina totalmente carregada e as forças transmitidas por ela durante a operação. Ofereça espaço suficiente para o movimento da máquina. Forneça quaisquer proteções de segurança, cercas, restrições, dispositivos e restrições verbais e/ou escritas para evitar que pessoal, máquinas ou outro maquinário móvel acesse a máquina ou entre em seu caminho. Forneça ventilação adequada para que calor e vapores sejam retirados. Certifique-se de que conexões de serviço a máquinas instaladas atendam requisitos de segurança padrão locais e nacionais,

Laundry Facility

Provide a supporting floor that is strong and rigid enough to support—with a reasonable safety factor and without undue or objectionable deflection—the weight of the fully loaded machine and the forces transmitted by it during operation. Provide sufficient clearance for machine movement. Provide any safety guards, fences, restraints, devices, and verbal and/or posted restrictions necessary to prevent personnel, machines, or other moving machinery from accessing the machine or its path. Provide adequate ventilation to carry away heat and vapors.

especialmente no que diz respeito a disjuntores elétricos (consulte o National Electric Code - Código Elétrico Nacional, nos EUA). Deixe informações de segurança à vista, incluindo sinais mostrando a fonte do disjuntor elétrico.

1.2. Pessoal

Informe o pessoal sobre como evitar riscos e sobre a importância do cuidado e do senso comum. Ofereça ao pessoal as instruções operacionais e de segurança aplicáveis. Certifique-se de que o pessoal segue os procedimentos operacionais e de segurança devidos. Verifique se o pessoal compreende e segue os avisos na máquina e as precauções nos manuais de instrução.

1.3. Dispositivos de segurança

Certifique-se de que ninguém elimine ou desative nenhum dispositivo de segurança na máquina ou na instalação. Não permita que a máquina seja usada com nenhuma proteção, tampa, painel ou porta ausente. Realize a manutenção em qualquer dispositivo com falhas ou com mau funcionamento antes de operar a máquina.

1.4. Informações sobre riscos

Importantes informações sobre riscos são fornecidas nas placas de segurança da máquina, no guia de segurança e ao longo de outros manuais da máquina. **As placas deverão ser mantidas limpas para que informações não sejam obstruídas. Elas deverão ser substituídas imediatamente caso sejam perdidas ou danificadas. O guia de segurança e os outros manuais da máquina deverão estar disponíveis o tempo todo ao pessoal adequado.** Consulte o manual de serviço da máquina para obter os números de peça das placas de segurança, entre em contato com o departamento de peças da Milnor para obter placas de substituição ou manuais.

1.5. Manutenção

Assegure-se de que a máquina seja inspecionada e de que nela seja realizado o serviço de acordo com as normas de boa prática e com o cronograma de manutenção preventiva. Substitua correias, polias, pastilhas/discos de freio, discos/colares da embreagem, roldanas, vedações, guias de alinhamento e outros antes que estejam excessivamente gastos. Investigue imediatamente

Ensure service connections to installed machines meet local and national safety standards, especially regarding the electrical disconnect (see the National Electric Code). Prominently post safety information, including signs showing the source of electrical disconnect.

Personnel

Inform personnel about hazard avoidance and the importance of care and common sense. Provide personnel with the safety and operating instructions that apply to them. Verify that personnel use proper safety and operating procedures. Verify that personnel understand and abide by the warnings on the machine and precautions in the instruction manuals.

Safety Devices

Ensure that no one eliminates or disables any safety device on the machine or in the facility. Do not allow machine to be used with any missing guard, cover, panel or door. Service any failing or malfunctioning device before operating the machine.

Hazard Information

Important information on hazards is provided on the machine safety placards, in the Safety Guide, and throughout the other machine manuals. **Placards must be kept clean so that the information is not obscured. They must be replaced immediately if lost or damaged. The Safety Guide and other machine manuals must be available at all times to the appropriate personnel.** See the machine service manual for safety placard part numbers. Contact the Milnor Parts department for replacement placards or manuals.

Maintenance

Ensure the machine is inspected and serviced in accordance with the norms of good practice and with the preventive maintenance schedule. Replace belts, pulleys, brake shoes/disks, clutch plates/tires, rollers, seals, alignment guides, etc. before they are severely worn. Immediately investigate any

Requisitos gerais de segurança—informações essenciais para o pessoal de gerenciamento

qualquer evidência de falha iminente e faça os reparos necessário (por exemplo, rachaduras no cilindro, no revestimento ou no quadro, componentes da transmissão como motor, caixas de câmbio, rolamentos e outros, chiados, rangidos, fumaça ou calor anormal, cilindro, revestimento ou quadro tortos ou rachados, etc.). Não permita que pessoal não qualificado realize serviço ou manutenção.

— Final de BIUUUS04 —

evidence of impending failure and make needed repairs (e.g., cylinder, shell, or frame cracks; drive components such as motors, gear boxes, bearings, etc., whining, grinding, smoking, or becoming abnormally hot; bending or cracking of cylinder, shell, frame, etc.; leaking seals, hoses, valves, etc.) Do not permit service or maintenance by unqualified personnel.

— End of BIUUUS04 —

2.

Mensagens de alerta de segurança—Riscos elétricos e mecânicos internos

As seguintes instruções são sobre riscos no interior da máquina e em invólucros elétricos.



ALERTA [1]: Riscos de eletrocução e queimaduras elétricas—O contato com energia elétrica pode ferir seriamente ou matar. A energia elétrica estará presente no interior do gabinete a menos que o disjuntor principal da máquina esteja desligado.

- Não destrave ou abra portas de quadros de energia.
- Não remova proteções, tampas ou painéis.
- Não acesse a caixa de proteção ou o quadro da máquina.
- Mantenha a si e a outros afastados da máquina.
- Saiba a localização do disjuntor principal da máquina e use-o em caso de emergência para cortar toda a energia elétrica da máquina.



ALERTA [2]: Riscos de esmagamento e de se prender—O contato com componentes móveis normalmente isolados por proteções, tampas e painéis pode enroscar ou esmagar seus membros. Esses componentes se movem automaticamente.

- Não remova proteções, tampas ou painéis.
- Não acesse a caixa de proteção ou o quadro da máquina.
- Mantenha a si e a outros afastados da máquina.
- Saiba a localização de todos os interruptores de parada de emergência, cordas de emergência e/ou botões de rodapé, usando-os em uma emergência para interromper o movimento da máquina.

Safety Alert Messages—Internal Electrical and Mechanical Hazards

The following are instructions about hazards inside the machine and in electrical enclosures.

WARNING [1]: Electrocutation and Electrical Burn Hazards—Contact with electric power can kill or seriously injure you. Electric power is present inside the cabinetry unless the main machine power disconnect is off.

- Do not unlock or open electric box doors.
- Do not remove guards, covers, or panels.
- Do not reach into the machine housing or frame.
- Keep yourself and others off of machine.
- Know the location of the main machine disconnect and use it in an emergency to remove all electric power from the machine.

WARNING [2]: Entangle and Crush Hazards—Contact with moving components normally isolated by guards, covers, and panels, can entangle and crush your limbs. These components move automatically.

- Do not remove guards, covers, or panels.
- Do not reach into the machine housing or frame.
- Keep yourself and others off of machine.
- Know the location of all emergency stop switches, pull cords, and/or kick plates and use them in an emergency to stop machine motion.

3. Mensagens de alerta de segurança—Riscos de cilindro e de processamento

As instruções seguintes referem-se a riscos relacionados ao cilindro e ao processo de lavagem.



PERIGO [3]: Riscos de se prender e de amputação—O contato com bens em processamento poderá fazer com que eles se enroscuem no seu corpo ou membros, desmembrando você. Os bens são, normalmente, isolados pela porta fechada do cilindro.

- Não tente abrir a porta ou acessar o cilindro até que este esteja parado.
- Não toque os bens dentro ou pendurados parcialmente fora do cilindro girando.
- Não opere a máquina com um intertravamento de porta com mau funcionamento.
- Saiba a localização de todos os interruptores de parada de emergência, cordas de emergência e/ou botões de rodapé, usando-os em uma emergência para interromper o movimento da máquina.
- Saiba a localização do disjuntor principal da máquina e use-o em caso de emergência para cortar toda a energia elétrica da máquina.



ALERTA [4]: Riscos de esmagamento—O contato com o cilindro girando poderá esmagar seus membros. O cilindro repelirá qualquer objeto com o qual você tentar pará-lo, possivelmente fazendo com que esse objeto atinja você ou o perfure. O cilindro giratório é, normalmente, isolado pela porta fechada do cilindro.

- Não tente abrir a porta ou acessar o cilindro até que este esteja parado.
- Não coloque qualquer objeto no cilindro girando.
- Não opere a máquina com um intertravamento de porta com mau funcionamento.



ALERTA [5]: Riscos de espaço confinado—O confinamento no cilindro poderá matá-lo ou feri-lo. Os riscos incluem, mas não se limitam a, pânico, queimaduras, envenenamento, sufocamento, exaustão por calor, contaminação biológica, eletrocussão e esmagamento.

Safety Alert Messages—Cylinder and Processing Hazards

The following are instructions about hazards related to the cylinder and laundering process.

DANGER [3]: Entangle and Sever Hazards—Contact with goods being processed can cause the goods to wrap around your body or limbs and dismember you. The goods are normally isolated by the locked cylinder door.

- Do not attempt to open the door or reach into the cylinder until the cylinder is stopped.
- Do not touch goods inside or hanging partially outside the turning cylinder.
- Do not operate the machine with a malfunctioning door interlock.
- Know the location of all emergency stop switches, pull cords, and/or kick plates and use them in an emergency to stop machine motion.
- Know the location of the main machine disconnect and use it in an emergency to remove all electric power from the machine.

WARNING [4]: Crush Hazards—Contact with the turning cylinder can crush your limbs. The cylinder will repel any object you try to stop it with, possibly causing the object to strike or stab you. The turning cylinder is normally isolated by the locked cylinder door.

- Do not attempt to open the door or reach into the cylinder until the cylinder is stopped.
- Do not place any object in the turning cylinder.
- Do not operate the machine with a malfunctioning door interlock.

WARNING [5]: Confined Space Hazards—Confinement in the cylinder can kill or injure you. Hazards include but are not limited to panic, burns, poisoning, suffocation, heat prostration, biological contamination, electrocution, and crushing.

- Não tente realizar serviço, reparos ou modificações não autorizados.



ALERTA [6]: Riscos de explosão e de fogo—

Substâncias inflamáveis podem explodir ou acender no cilindro, na calha do dreno ou no escoadouro. A máquina foi projetada para ser lavada com água e não com qualquer outro solvente. O processamento poderá fazer com que bens que contenham solvente exalem vapores inflamáveis.

- Não use solventes inflamáveis no processamento.
- Não processe bens que contenham substâncias inflamáveis. Consulte os bombeiros ou o escritório de segurança pública locais e todos os fornecedores de seguro..

- Do not attempt unauthorized servicing, repairs, or modification.

WARNING [6]: Explosion and Fire Hazards—

Flammable substances can explode or ignite in the cylinder, drain trough, or sewer. The machine is designed for washing with water, not any other solvent. Processing can cause solvent-containing goods to give off flammable vapors.

- Do not use flammable solvents in processing.
- Do not process goods containing flammable substances. Consult with your local fire department/public safety office and all insurance providers.

— Final de BIUUUS13 —

— End of BIUUUS13 —

4. Mensagens de alerta de segurança—Condições inseguras

Safety Alert Messages—Unsafe Conditions

4.1. Riscos de dano e de mau funcionamento

Damage and Malfunction Hazards

4.1.1. Riscos resultantes de dispositivos de segurança inoperantes

Hazards Resulting from Inoperative Safety Devices



PERIGO [7]: Riscos de se prender e de amputação—Intertravamento da porta do cilindro—operar a máquina com um intertravamento da porta com mau funcionamento poderá permitir a abertura da porta quando o cilindro estiver girando e/ou começando o ciclo com a porta aberta, o que expõe o cilindro girando.

DANGER [7]: Entangle and Sever Hazards—Cylinder door interlock—Operating the machine with a malfunctioning door interlock can permit opening the door when the cylinder is turning and/or starting the cycle with the door open, exposing the turning cylinder.

- Não opere a máquina com qualquer evidência de dano ou de mau funcionamento.

- Do not operate the machine with any evidence of damage or malfunction.



ALERTA [8]: Riscos diversos—Operar a máquina com um dispositivo de segurança inoperante poderá matar ou ferir o pessoal, danificar ou destruir a máquina, danificar propriedade e/ou anular a garantia.

WARNING [8]: Multiple Hazards—Operating the machine with an inoperative safety device can kill or injure personnel, damage or destroy the machine, damage property, and/or void the warranty.

- Não adultere ou desative o dispositivo de segurança, nem opere a máquina com um dispositivo de segurança com mau funcionamento. Solicite serviço autorizado.

- Do not tamper with or disable any safety device or operate the machine with a malfunctioning safety device. Request authorized service.



ALERTA [9]: Riscos de eletrocussão e queimaduras elétricas—Portas de quadros de energia—operar a máquina com qualquer porta de quadro de energia destravada poderá expor os condutores de alta tensão no interior do quadro.

WARNING [9]: Electrocution and Electrical Burn Hazards—Electric box doors—Operating the machine with any electric box door unlocked can expose high voltage conductors inside the box.

- Não destrave ou abra portas de quadros de energia.

- Do not unlock or open electric box doors.



ALERTA [10]: Riscos de esmagamento e de se prender—Proteções, tampas e painéis—operar a máquina com qualquer proteção, tampa ou painel removido exporá os componentes móveis.

WARNING [10]: Entangle and Crush Hazards—Guards, covers, and panels—Operating the machine with any guard, cover, or panel removed exposes moving components.

- Não remova proteções, tampas ou painéis.

- Do not remove guards, covers, or panels.

4.1.2. Riscos resultantes de dispositivos mecânicos danificados



ALERTA [11]: Riscos diversos—Operar uma máquina danificada poderá matar ou ferir pessoal, danificar mais a máquina ou destruí-la, danificar propriedade e/ou anular a garantia.

- Não opere uma máquina danificada ou com mau funcionamento. Solicite serviço autorizado.



ALERTA [12]: Riscos de explosão—Cilindro—um cilindro danificado poderá romper durante a extração, perfurando o revestimento e lançando fragmentos de metal em alta velocidade.

- Não opere a máquina com qualquer evidência de dano ou de mau funcionamento.



ALERTA [13]: Riscos de explosão—Interruptor de embreagem e velocidade (máquinas com vários motores)—um interruptor de embreagem ou de velocidade poderá permitir que o motor de baixa velocidade seja ativado durante a extração. Isso irá imprimir velocidade excessiva ao motor e às polias, podendo causar rompimento e lançar fragmentos de metal em alta velocidade.

- Interrompa o funcionamento da máquina imediatamente caso qualquer dessas condições ocorra: • som de chiado anormal durante a extração • som de derrapagem quando a extração termina • se as embreagens continuarem engatadas ou se elas reengatarem durante a extração

Hazards Resulting from Damaged Mechanical Devices

WARNING [11]: Multiple Hazards—Operating a damaged machine can kill or injure personnel, further damage or destroy the machine, damage property, and/or void the warranty.

- Do not operate a damaged or malfunctioning machine. Request authorized service.

WARNING [12]: Explosion Hazards—Cylinder—A damaged cylinder can rip apart during extraction, puncturing the shell and discharging metal fragments at high speed.

- Do not operate the machine with any evidence of damage or malfunction.

WARNING [13]: Explosion Hazards—Clutch and speed switch (multiple motor machines)—A damaged clutch or speed switch can permit the low speed motor to engage during extract. This will over-speed the motor and pulleys and can cause them to rip apart, discharging metal fragments at high speed.

- Stop the machine immediately if any of these conditions occur: • abnormal whining sound during extract • skidding sound as extract ends • clutches remain engaged or re-engage during extract

4.2. Riscos por uso descuidado

4.2.1. Riscos por operação descuidada—informações essenciais para pessoal de operação (consulte também os perigos para o operador ao longo do manual)



ALERTA [14]: Riscos diversos—Ações descuidadas do operador poderão matar ou ferir pessoal, danificar ou destruir a máquina, danificar propriedade e/ou anular a garantia.

- Não adultere ou desative o dispositivo de segurança, nem opere a máquina com um dispositivo de segurança com mau funcionamento. Solicite serviço autorizado.
- Não opere uma máquina danificada ou com mau funcionamento. Solicite serviço autorizado.

Careless Use Hazards

Careless Operation Hazards—Vital Information for Operator Personnel (see also operator hazards throughout manual)

WARNING [14]: Multiple Hazards—Careless operator actions can kill or injure personnel, damage or destroy the machine, damage property, and/or void the warranty.

- Do not tamper with or disable any safety device or operate the machine with a malfunctioning safety device. Request authorized service.
- Do not operate a damaged or malfunctioning machine. Request

- Não tente realizar serviço, reparos ou modificações não autorizados.
- Não use a máquina de nenhum modo contrário às instruções de fábrica.
- Use a máquina apenas para seu propósito costumeiro ou planejado.
- Compreenda as consequências da operação manual.

4.2.2. Riscos por serviço descuidado—informações essenciais para pessoal de serviço (consulte também os perigos de manutenção ao longo dos manuais)



ALERTA 15: Riscos de eletrocução e queimaduras elétricas—O contato com energia elétrica pode ferir seriamente ou matar. A energia elétrica estará presente no interior do gabinete a menos que o disjuntor principal da máquina esteja desligado.

- Não realize manutenção na máquina a menos que seja qualificado e autorizado. Você deve compreender claramente os riscos e como os evitar.
- Siga os padrões atuais de lockout/tagout da OSHA quando for necessário realizar o lockout/tagout segundo as instruções de serviço. Fora dos EUA, siga o padrão da OSHA na ausência de qualquer outro padrão que se sobreponha.



ALERTA 16: Riscos de esmagamento e de se prender—O contato com componentes móveis normalmente isolados por proteções, tampas e painéis pode enroscar ou esmagar seus membros. Esses componentes se movem automaticamente.

- Não realize manutenção na máquina a menos que seja qualificado e autorizado. Você deve compreender claramente os riscos e como os evitar.
- Siga os padrões atuais de lockout/tagout da OSHA quando for necessário realizar o lockout/tagout segundo as instruções de serviço. Fora dos EUA, siga o padrão da OSHA na ausência de qualquer outro padrão que se sobreponha.

authorized service.

- Do not attempt unauthorized servicing, repairs, or modification.
- Do not use the machine in any manner contrary to the factory instructions.
- Use the machine only for its customary and intended purpose.
- Understand the consequences of operating manually.

Careless Servicing Hazards—Vital Information for Service Personnel (see also service hazards throughout manuals)

WARNING 15: Electrocuting and Electrical Burn Hazards—Contact with electric power can kill or seriously injure you. Electric power is present inside the cabinetry unless the main machine power disconnect is off.

- Do not service the machine unless qualified and authorized. You must clearly understand the hazards and how to avoid them.
- Abide by the current OSHA lockout/tagout standard when lockout/tagout is called for in the service instructions. Outside the USA, abide by the OSHA standard in the absence of any other overriding standard.

WARNING 16: Entangle and Crush Hazards—Contact with moving components normally isolated by guards, covers, and panels, can entangle and crush your limbs. These components move automatically.

- Do not service the machine unless qualified and authorized. You must clearly understand the hazards and how to avoid them.
- Abide by the current OSHA lockout/tagout standard when lockout/tagout is called for in the service instructions. Outside the USA, abide by the OSHA standard in the absence of any other overriding standard.



ALERTA 17: Riscos de espaço confinado—

O confinamento no cilindro poderá matá-lo ou feri-lo. Os riscos incluem, mas não se limitam a, pânico, queimaduras, envenenamento, sufocamento, exaustão por calor, contaminação biológica, eletrocussão e esmagamento.

- Não entre no cilindro até que ele tenha sido completamente purgado, lavado, drenado, resfriado e imobilizado.

— Final de BIUUUS14 —

WARNING 17: Confined Space

Hazards—Confinement in the cylinder can kill or injure you. Hazards include but are not limited to panic, burns, poisoning, suffocation, heat prostration, biological contamination, electrocution, and crushing.

- Do not enter the cylinder until it has been thoroughly purged, flushed, drained, cooled, and immobilized.

— End of BIUUUS14 —

Section
Español

9



Published Manual Number: MTRUUS03ES

- Specified Date: 20070420
- As-of Date: 20110907
- Access Date: 20110907
- Depth: Detail
- Custom: n/a
- Applicability: RUU
- Language Code: SPA01, Purpose: publication, Format: 2colA

Guía de seguridad [Safety Guide]—

Lavadora-Extractora De Base Rígida [Rigid Washer Extractors]

PRECAUCIÓN: La Corporación Pellerin Milnor proporcionó la información contenida en este manual, en la **Versión en inglés solamente**. Milnor realizó su mejor esfuerzo para ofrecer una traducción de calidad, pero no declara, promete o garantiza la exactitud, integridad o adecuación de la información contenida en la versión no escrita en inglés.

Además, Milnor no ha hecho ninguna verificación de la información contenida en la versión no escrita en inglés, ya que fue completamente elaborada por terceros. Por lo tanto, Milnor expresamente niega cualquier responsabilidad por errores en sustancia o forma y no se responsabiliza por la utilización como fuente de apoyo, o consecuencias de utilizar la información en la versión no escrita en inglés.

Bajo ninguna circunstancia deberá Milnor o sus representantes o funcionarios ser responsables por daños directos, indirectos, incidentales, punitivos o consecuentes que puedan resultar del uso o mal uso, utilizar como fuente de apoyo la versión no escrita en inglés de este manual, o que puedan resultar de faltas, omisiones o errores en la traducción.

Aplicable Milnor® productos por número de modelo: [Applicable Milnor® products by model number:]

30010CGE	30010G5E	30010G5X	30015C4A	30015C4E	30015C4T	30015CGE
30015G5E	30015G5X	30015J4P	30015M4A	30015M4G	30015M4J	30015M4T
30015M6A	30015M6G	30015M6J	30015M6T	30015S5G	30015S5J	30015S5T
30015T5E	30015T5J	30015T5X	30015V7J	30022C4A	30022C4E	30022C4T
30022H7J	30022H8J	30022M5G	30022M5J	30022M5T	30022S4G	30022S4J
30022S4T	30022S5G	30022S5J	30022S5T	30022T5E	30022T5J	30022T5X
30022V6J	36021BWP	36021C4E	36021CPE	36021NSP	36021Q4G	36021Q4J
36021Q4P	36021Q6G	36021Q6J	36021Q6P	36021V5J	36026Q4G	36026Q4J
36026Q4P	36026Q6G	36026Q6J	36026Q6P	36026V5J	36026V7J	36026V7W
42026Q4G	42026Q4J	42026Q4P	42026Q6G	42026Q6J	42026Q6P	42026V6J
42026V6W	42030V6J	MCR09E5 -	MCR18E4 -	MWR09E5 -	MWR18E4 -	MWR18X4 -

Índice general [English table of contents follows]

Secciones	Figuras, tablas y complementos
1. Requisitos de seguridad generales—información vital para los encargados (Documento BIUUUS04)	
1.1. Facilidad de lavandería	
1.2. Personal	
1.3. Dispositivos de seguridad	
1.4. Información sobre peligros	
1.5. Mantenimiento	
2. Mensajes de alerta de seguridad—Peligros eléctricos y mecánicos internos (Documento BIUUUS11)	
3. Mensajes de alerta de seguridad—Peligros del cilindro y del proceso (Documento BIUUUS13)	
4. Mensajes de alerta de seguridad—Condiciones peligrosas (Documento BIUUUS14)	
4.1. Peligros resultando del equipo dañado o que funciona incorrectamente	
4.1.1. Peligros resultando de los dispositivos de seguridad inoperantes	
4.1.2. Peligros resultando de los dispositivos mecánicos dañados	
4.2. Peligros resultando de usar el equipo negligentemente	
4.2.1. Peligros resultando de la operación descuidada—información vital para los operadores del equipo (Refiera al manual también.)	
4.2.2. peligros resultando de descuido durante mantenimiento—información vital para el personal que mantiene el equipo (Refiera al manual también.)	

Table of Contents

Sections	Figures, Tables, and Supplements
1. General Safety Requirements—Vital Information for Management Personnel (Document BIUUUS04)	
1.1. Laundry Facility	
1.2. Personnel	
1.3. Safety Devices	
1.4. Hazard Information	
1.5. Maintenance	
2. Safety Alert Messages—Internal Electrical and Mechanical Hazards (Document BIUUUS11)	
3. Safety Alert Messages—Cylinder and Processing Hazards (Document BIUUUS13)	
4. Safety Alert Messages—Unsafe Conditions (Document BIUUUS14)	
4.1. Damage and Malfunction Hazards	
4.1.1. Hazards Resulting from Inoperative Safety Devices	
4.1.2. Hazards Resulting from Damaged Mechanical Devices	
4.2. Careless Use Hazards	
4.2.1. Careless Operation Hazards—Vital Information for Operator Personnel (see also operator hazards throughout manual)	
4.2.2. Careless Servicing Hazards—Vital Information for Service Personnel (see also service hazards throughout manuals)	

1. **Requisitos de seguridad generales—información vital para los encargados**

La instalación incorrecta, la falta de mantenimiento preventivo, abuso y las reparaciones inadecuadas o cambios a la máquina pueden llevar a una falta de seguridad en su funcionamiento y a daños personales, como fracturas múltiples, amputaciones o la muerte. El dueño o el representante que haya nombrado (dueño o usuario) tiene la responsabilidad de comprender y garantizar que se cumplan los términos correctos de funcionamiento y mantenimiento de la máquina. El dueño o usuario debe familiarizarse con el contenido de todos los manuales de instrucciones de la máquina. EL dueño o usuario debe dirigir cualquier pregunta relativa a estas instrucciones a un distribuidor de Milnor® o al departamento de servicio de Milnor®.

La mayoría de las autoridades que vigilan los reglamentos (incluidas la OSHA en los EE.UU. y la CE en Europa) consideran al dueño o usuario responsables finales del mantenimiento de un medio entorno de trabajo seguro. Por lo tanto, el dueño o usuario debe hacer o asegurarse de que se haga lo siguiente:

- reconocer todos los riesgos de seguridad previsible en sus instalaciones y dar los pasos necesarios para proteger a sus operarios, equipo e facilidad;
- que el equipo de trabajo sea adecuado, esté correctamente adaptado, pueda emplearse sin riesgos de salud o seguridad y reciba el mantenimiento apropiado;
- que, donde puedan presentarse ciertos riesgos específicos, el acceso al equipo se restrinja a los empleados que tienen la tarea de utilizarlo;
- que sólo los trabajadores específicamente designados lleven a cabo las reparaciones, modificaciones, mantenimiento o servicio;
- que se proporcione información, capacitación y entrenamiento;
- que se consulte a los trabajadores o a sus representantes.

El equipo de trabajo debe ajustarse a los requisitos que se enumeran abajo. El dueño o usuario debe comprobar que la instalación y mantenimiento del equipo se realicen de tal modo que respalden estos requisitos:

General Safety Requirements—Vital Information for Management Personnel

Incorrect installation, neglected preventive maintenance, abuse, and/or improper repairs, or changes to the machine can cause unsafe operation and personal injuries, such as multiple fractures, amputations, or death. The owner or his selected representative (owner/user) is responsible for understanding and ensuring the proper operation and maintenance of the machine. The owner/user must familiarize himself with the contents of all machine instruction manuals. The owner/user should direct any questions about these instructions to a Milnor® dealer or the Milnor® Service department.

Most regulatory authorities (including OSHA in the USA and CE in Europe) hold the owner/user ultimately responsible for maintaining a safe working environment. Therefore, the owner/user must do or ensure the following:

- recognize all foreseeable safety hazards within his facility and take actions to protect his personnel, equipment, and facility;
- work equipment is suitable, properly adapted, can be used without risks to health or safety, and is adequately maintained;
- where specific hazards are likely to be involved, access to the equipment is restricted to those employees given the task of using it;
- only specifically designated workers carry out repairs, modifications, maintenance, or servicing;
- information, instruction, and training is provided;
- workers and/or their representatives are consulted.

Work equipment must comply with the requirements listed below. The owner/user must verify that installation and maintenance of equipment is performed in such a way as

- los dispositivos de control deben ser visibles, identificables y estar marcados; deben ubicarse fuera de zonas de peligro y no permitir que haya un riesgo debido a su funcionamiento accidental;
- los sistemas de control deben ser seguros y si se estropean o dañan no deben causar peligro;
- el equipo de trabajo debe estar estabilizado;
- debe haber protección contra la ruptura o desintegración del equipo de trabajo;
- debe haber guardas para impedir el acceso a zonas de riesgo o para detener el movimiento de piezas peligrosas antes de que lleguen a las zonas de peligro. Las guardas deben ser sólidas y no dar pie a riesgos adicionales, que no se les pueda retirar o se pueda evitar su funcionamiento con facilidad, que estén ubicadas a una distancia suficiente de la zona de peligro, que no limiten el campo de visión del ciclo operativo, que permitan los ajustes, reemplazos o mantenimiento mediante la restricción del acceso al área pertinente y sin eliminar el dispositivo de guarda o protección;
- debe haber una iluminación adecuada para las áreas de trabajo y mantenimiento;
- el mantenimiento debe ser posible cuando se apague el equipo de trabajo. Si no es posible, entonces deben tomarse medidas de protección fuera de las zonas de peligro;
- el equipo de trabajo debe ser adecuado para prevenir los riesgos de incendio o sobrecalentamiento, descargas de gas, polvos, líquidos, vapor u otras sustancias, y la explosión del equipo o las sustancias en su interior.

to support these requirements:

- control devices must be visible, identifiable, and marked; be located outside dangerous zones; and not give rise to a hazard due to unintentional operation;
- control systems must be safe and breakdown/damage must not result in danger;
- work equipment is to be stabilized;
- protection against rupture or disintegration of work equipment;
- guarding, to prevent access to danger zones or to stop movements of dangerous parts before the danger zones are reached. Guards to be robust; not give rise to any additional hazards; not be easily removed or rendered inoperative; situated at a sufficient distance from the danger zone; not restrict view of operating cycle; allow fitting, replacing, or maintenance by restricting access to relevant area and without removal of guard/protection device;
- suitable lighting for working and maintenance areas;
- maintenance to be possible when work equipment is shut down. If not possible, then protection measures to be carried out outside danger zones;
- work equipment must be appropriate for preventing the risk of fire or overheating; discharges of gas, dust, liquid, vapor, other substances; explosion of the equipment or substances in it.

1.1.

Facilidad de lavandería

Proporcione un piso de apoyo que sea lo bastante fuerte y rígido como para soportar—con un factor razonable de seguridad y sin combar excesiva o inaceptable—el peso de la máquina completamente cargada y de las fuerzas que transmite al estar en funcionamiento. Proporcione espacio suficiente para el movimiento de la máquina. Proporcione las guardas, cercas, retenes, dispositivos y restricciones de seguridad verbales o mediante carteles que sean necesarios para evitar que los operarios, las máquinas u otros equipos con movimiento puedan llegar a la máquina o al espacio en el que se mueve. Proporcione ventilación adecuada para deshacerse del calor y los gases. Asegúrese de que las

Laundry Facility

Provide a supporting floor that is strong and rigid enough to support—with a reasonable safety factor and without undue or objectionable deflection—the weight of the fully loaded machine and the forces transmitted by it during operation. Provide sufficient clearance for machine movement. Provide any safety guards, fences, restraints, devices, and verbal and/or posted restrictions necessary to prevent personnel, machines, or other moving machinery from accessing the machine or its path. Provide adequate ventilation to carry away heat and vapors.

conexiones de servicio de las máquinas instaladas cumplan con las normas de seguridad locales y nacionales, especialmente por cuanto se refiere a la desconexión eléctrica (consulte el Código Eléctrico Nacional de los EE.UU.). Exhiba de manera prominente la información de seguridad, incluidos los letreros que muestren el lugar de la desconexión eléctrica.

1.2. Personal

Informe a los operarios sobre cómo evitar riesgos y la importancia del cuidado y el sentido común. Proporcione a los operarios las instrucciones de seguridad y funcionamiento aplicables. Compruebe que los operarios emplean los procedimientos correctos de seguridad y funcionamiento. Compruebe que los operarios comprenden y respetan las advertencias que están en la máquina y las precauciones señaladas en los manuales de instrucciones.

1.3. Dispositivos de seguridad

Asegúrese de que nadie elimine ni desactive ningún dispositivo de seguridad de la máquina o en las instalaciones. No permita que se emplee la máquina si falta alguna guarda, cubierta, panel o puerta. Repare cualquier dispositivo que esté fallando o funcionando mal antes de operar la máquina.

1.4. Información sobre peligros

En las placas con indicaciones de seguridad de la máquina, en la Guía de seguridad y en todos los otros manuales de la máquina se proporciona información importante sobre los peligros. **Las placas con indicaciones deben estar limpias para que la información esté clara. Éstas se deben reemplazar inmediatamente si se pierden o se dañan. La Guía de seguridad y los otros manuales de la máquina deben estar disponibles en todo momento para el personal adecuado.** Consulte el manual de servicio de la máquina para conocer los números de parte de las placas con indicaciones de seguridad. Comuníquese con el departamento de partes Milnor en relación con el reemplazo de los manuales o las placas con indicaciones de seguridad.

1.5. Mantenimiento

Asegúrese de que la máquina sea inspeccionada y reciba servicio de acuerdo con las normas de práctica correcta y con el programa de mantenimiento preventivo. Reemplace las bandas, poleas, zapatas o discos de freno, zapatas o ruedas del embrague, rodillos, sellos, guías de alineación, etc. antes de que sufran un desgaste grave. Investigue de inmediato

Ensure service connections to installed machines meet local and national safety standards, especially regarding the electrical disconnect (see the National Electric Code). Prominently post safety information, including signs showing the source of electrical disconnect.

Personnel

Inform personnel about hazard avoidance and the importance of care and common sense. Provide personnel with the safety and operating instructions that apply to them. Verify that personnel use proper safety and operating procedures. Verify that personnel understand and abide by the warnings on the machine and precautions in the instruction manuals.

Safety Devices

Ensure that no one eliminates or disables any safety device on the machine or in the facility. Do not allow machine to be used with any missing guard, cover, panel or door. Service any failing or malfunctioning device before operating the machine.

Hazard Information

Important information on hazards is provided on the machine safety placards, in the Safety Guide, and throughout the other machine manuals. **Placards must be kept clean so that the information is not obscured. They must be replaced immediately if lost or damaged. The Safety Guide and other machine manuals must be available at all times to the appropriate personnel.** See the machine service manual for safety placard part numbers. Contact the Milnor Parts department for replacement placards or manuals.

Maintenance

Ensure the machine is inspected and serviced in accordance with the norms of good practice and with the preventive maintenance schedule. Replace belts, pulleys, brake shoes/disks, clutch plates/tires, rollers, seals, alignment guides, etc. before they are

cualquier indicio de fallo inminente y haga las reparaciones necesarias (por ejemplo, grietas en el tambor, la carcasa o el armazón; componentes de impulso tales como los motores, cajas de cambios, cojinetes, etc., chillidos, rechinamientos, presencia de humo o calentamiento excesivo; combas o grietas en el tambor, la carcasa, el armazón, etc.; juntas, mangueras válvulas u otros elementos con fugas). No permita que se dé servicio o mantenimiento por parte de personal no calificado.

— Fin de BIUUUS04 —

severely worn. Immediately investigate any evidence of impending failure and make needed repairs (e.g., cylinder, shell, or frame cracks; drive components such as motors, gear boxes, bearings, etc., whining, grinding, smoking, or becoming abnormally hot; bending or cracking of cylinder, shell, frame, etc.; leaking seals, hoses, valves, etc.) Do not permit service or maintenance by unqualified personnel.

— End of BIUUUS04 —

2. Mensajes de alerta de seguridad— Peligros eléctricos y mecánicos internos

Lo que se presenta a continuación son las instrucciones sobre los peligros dentro de la máquina y en las cajas eléctricas.



ADVERTENCIA [1]: Riesgos de electrocución y quemaduras por electricidad—El contacto con la electricidad puede ocasionarle lesiones graves o la muerte. La electricidad está presente dentro del gabinete, a menos que el interruptor principal, fuera de la máquina, esté desconectado.

- No destrabe ni abra las puertas de los tableros eléctricos.
- No retire las guardas, cubiertas o paneles.
- No introduzca la mano en la cubierta o carcasa de la máquina.
- Para evitar posibles daños, es conveniente que las personas se mantengan alejadas de la máquina.
- Conozca la ubicación de la desconexión principal y aprenda a utilizarla en una emergencia para eliminar toda la energía eléctrica dentro de la máquina.



ADVERTENCIA [2]: Riesgos de enredo y aplastamiento—El contacto con componentes en movimiento que están habitualmente aislados por guardas, cubiertas y paneles pueden enredar y aplastar sus miembros. Tenga en mente que estos componentes se mueven de manera automática.

- No retire las guardas, cubiertas o paneles.
- No introduzca la mano en la cubierta o carcasa de la máquina.
- Para evitar posibles daños, es conveniente que las personas se mantengan alejadas de la máquina.
- Debe conocer la ubicación de todos los interruptores, cuerdas de las que se puede tirar o placas que se puedan dañar, y emplearlos en caso de una emergencia para detener el movimiento de la máquina.

— Fin de BIUUUS11 —

Safety Alert Messages— Internal Electrical and Mechanical Hazards

The following are instructions about hazards inside the machine and in electrical enclosures.

WARNING [1]: Electrocution and Electrical Burn Hazards—Contact with electric power can kill or seriously injure you. Electric power is present inside the cabinetry unless the main machine power disconnect is off.

- Do not unlock or open electric box doors.
- Do not remove guards, covers, or panels.
- Do not reach into the machine housing or frame.
- Keep yourself and others off of machine.
- Know the location of the main machine disconnect and use it in an emergency to remove all electric power from the machine.

WARNING [2]: Entangle and Crush Hazards—Contact with moving components normally isolated by guards, covers, and panels, can entangle and crush your limbs. These components move automatically.

- Do not remove guards, covers, or panels.
- Do not reach into the machine housing or frame.
- Keep yourself and others off of machine.
- Know the location of all emergency stop switches, pull cords, and/or kick plates and use them in an emergency to stop machine motion.

— End of BIUUUS11 —

3. Mensajes de alerta de seguridad— Peligros del cilindro y del proceso

Lo que se presenta a continuación son las instrucciones sobre los peligros relacionados con el cilindro y el proceso de lavado de ropa.



PELIGRO [3]: Riesgos de enredo y peligros de mutilación—El contacto con la ropa que se está procesando puede causar que ésta se enrede en su cuerpo o miembros y le produzca daños. Los artículos deben estar normalmente aislados dentro de la canasta y la puerta debe estar trabada.

- No intente abrir la puerta o introducir la mano en el tambor hasta que éste se haya detenido.
- No toque la ropa que esté dentro o parcialmente fuera cuando la canasta esté girando.
- No ponga en funcionamiento la máquina si el interbloqueo de la puerta tiene cualquier problema de funcionamiento.
- Debe conocer la ubicación de todos los interruptores, cuerdas de las que se puede tirar o placas que se puedan dañar, y emplearlos en caso de una emergencia para detener el movimiento de la máquina.
- Conozca la ubicación de la desconexión principal y aprenda a utilizarla en una emergencia para eliminar toda la energía eléctrica dentro de la máquina.



ADVERTENCIA [4]: Riesgo de aplastamiento—El contacto con el tambor en movimiento puede aplastar sus miembros. El tambor repelerá cualquier objeto con el que usted pudiera tratar de detenerlo. Ese objeto pudiera golpearlo o traspasarlo. El tambor en movimiento, en condiciones normales, está aislado del exterior puesto que la puerta está cerrada y trabada.

- No intente abrir la puerta o introducir la mano en el tambor hasta que éste se haya detenido.
- No coloque ningún objeto en el tambor cuando esté girando.
- No ponga en funcionamiento la máquina si el interbloqueo de la puerta tiene cualquier problema de funcionamiento.



ADVERTENCIA [5]: Riesgos de los espacios cerrados—El confinamiento dentro del tambor puede causarle heridas o, incluso, la muerte. Los riesgos son, entre otros, pánico, quemaduras, envenenamiento, asfixia, agotamiento por calor,

Safety Alert Messages— Cylinder and Processing Hazards

The following are instructions about hazards related to the cylinder and laundering process.

DANGER [3]: Entangle and Sever Hazards—Contact with goods being processed can cause the goods to wrap around your body or limbs and dismember you. The goods are normally isolated by the locked cylinder door.

- Do not attempt to open the door or reach into the cylinder until the cylinder is stopped.
- Do not touch goods inside or hanging partially outside the turning cylinder.
- Do not operate the machine with a malfunctioning door interlock.
- Know the location of all emergency stop switches, pull cords, and/or kick plates and use them in an emergency to stop machine motion.
- Know the location of the main machine disconnect and use it in an emergency to remove all electric power from the machine.

WARNING [4]: Crush Hazards—Contact with the turning cylinder can crush your limbs. The cylinder will repel any object you try to stop it with, possibly causing the object to strike or stab you. The turning cylinder is normally isolated by the locked cylinder door.

- Do not attempt to open the door or reach into the cylinder until the cylinder is stopped.
- Do not place any object in the turning cylinder.
- Do not operate the machine with a malfunctioning door interlock.

WARNING [5]: Confined Space Hazards—Confinement in the cylinder can kill or injure you. Hazards include but are not limited to panic, burns, poisoning,

contaminación biológica, electrocución y aplastamiento.

- No intente poner en funcionamiento o realizar reparaciones o modificaciones sin autorización.



ADVERTENCIA [6]: Riesgos de fuego y explosión—Las sustancias inflamables pueden estallar o arder en el tambor, el canal de desagüe o el drenaje. La máquina está diseñada solamente para lavar con agua, no con cualquier otro solvente. El procesamiento puede causar que los tejidos que contengan solventes emitan vapores inflamables.

- No utilice solventes inflamables para el procesamiento.
- No procese materiales que contengan sustancias inflamables. Consulte con el cuerpo de bomberos de su localidad, la oficina de protección civil y todos los proveedores de seguros.

— Fin de BIUUUS13 —

suffocation, heat prostration, biological contamination, electrocution, and crushing.

- Do not attempt unauthorized servicing, repairs, or modification.

WARNING [6]: Explosion and Fire Hazards—Flammable substances can explode or ignite in the cylinder, drain trough, or sewer. The machine is designed for washing with water, not any other solvent. Processing can cause solvent-containing goods to give off flammable vapors.

- Do not use flammable solvents in processing.
- Do not process goods containing flammable substances. Consult with your local fire department/public safety office and all insurance providers.

— End of BIUUUS13 —

4. Mensajes de alerta de seguridad— Condiciones peligrosas

Safety Alert Messages— Unsafe Conditions

4.1. Peligros resultando del equipo dañado o que funciona incorrectamente

Damage and Malfunction Hazards

4.1.1. Peligros resultando de los dispositivos de seguridad inoperantes

Hazards Resulting from Inoperative Safety Devices



PELIGRO [7]: Riesgos de enredo y peligros de mutilación—Interbloqueo de la puerta del tambor—El funcionamiento de la máquina con un interbloqueo que no funcione correctamente puede permitir que se abra la puerta cuando el tambor esté girando o que se inicie el ciclo con la puerta abierta, dejando al descubierto el tambor en movimiento.

- No ponga en funcionamiento la máquina si hay indicación de algún daño o mal funcionamiento.

DANGER [7]: Entangle and Sever Hazards—Cylinder door interlock—Operating the machine with a malfunctioning door interlock can permit opening the door when the cylinder is turning and/or starting the cycle with the door open, exposing the turning cylinder.

- Do not operate the machine with any evidence of damage or malfunction.



ADVERTENCIA [8]: Riesgos diversos—El funcionamiento de la máquina con un dispositivo de seguridad que no funcione puede causar heridas o la muerte a los operarios, dañar o destruir la máquina, causar daños a la propiedad o anular la garantía.

- No interfiera, ni desactive, ningún dispositivo de seguridad. No ponga en funcionamiento la máquina cuando un dispositivo de seguridad no esté funcionando correctamente. Solicite ayuda de personas autorizadas.

WARNING [8]: Multiple Hazards—Operating the machine with an inoperative safety device can kill or injure personnel, damage or destroy the machine, damage property, and/or void the warranty.

- Do not tamper with or disable any safety device or operate the machine with a malfunctioning safety device. Request authorized service.



ADVERTENCIA [9]: Riesgos de electrocución y quemaduras por electricidad—Puertas de los tableros eléctricos—El funcionamiento de la máquina con la puerta de cualquier tablero eléctrico abierta puede dejar al descubierto los cables de alto voltaje que hay en su interior.

- No destrabe ni abra las puertas de los tableros eléctricos.

WARNING [9]: Electrocution and Electrical Burn Hazards—Electric box doors—Operating the machine with any electric box door unlocked can expose high voltage conductors inside the box.

- Do not unlock or open electric box doors.



ADVERTENCIA [10]: Riesgos de enredo y aplastamiento—Guardas, cubiertas y paneles—El funcionamiento de la máquina sin alguna de sus guardas, cubiertas o paneles deja al descubierto componentes en movimiento.

- No retire las guardas, cubiertas o paneles.

WARNING [10]: Entangle and Crush Hazards—Guards, covers, and panels—Operating the machine with any guard, cover, or panel removed exposes moving components.

- Do not remove guards, covers, or panels.

4.1.2. Peligros resultando de los dispositivos mecánicos dañados



ADVERTENCIA [11]: Riesgos diversos—El funcionamiento de una máquina dañada puede herir o matar al personal operario, causar más daños a la máquina o destruirla, dañar la propiedad y anular la garantía.

- No haga funcionar una máquina dañada o que tenga problemas de funcionamiento. Solicite servicio autorizado.



ADVERTENCIA [12]: Riesgos de explosión—Tambor—Un tambor dañado puede desgarrarse durante extracción, perforando la carcasa y lanzando fragmentos de metal a gran velocidad.

- No ponga en funcionamiento la máquina si hay indicación de algún daño o mal funcionamiento.



ADVERTENCIA [13]: Riesgos de explosión—Embrague e interruptor de velocidad (máquinas con varios motores)—Un embrague o interruptor de velocidad dañados pueden permitir que el motor de baja velocidad entre en funcionamiento durante la extracción. Esto hace que el motor y las poleas adquieran una velocidad excesiva y hacer que se rompan, lanzando fragmentos de metal a gran velocidad.

- Detenga la máquina inmediatamente si se presenta cualquiera de las siguientes situaciones:
 - sonido de chirrido no habitual durante la extracción
 - sonido de derrape al terminar la extracción
 - los embragues permanecen engranados o se vuelven a engranar durante la extracción

Hazards Resulting from Damaged Mechanical Devices

WARNING [11]: Multiple Hazards—Operating a damaged machine can kill or injure personnel, further damage or destroy the machine, damage property, and/or void the warranty.

- Do not operate a damaged or malfunctioning machine. Request authorized service.

WARNING [12]: Explosion Hazards—Cylinder—A damaged cylinder can rip apart during extraction, puncturing the shell and discharging metal fragments at high speed.

- Do not operate the machine with any evidence of damage or malfunction.

WARNING [13]: Explosion Hazards—Clutch and speed switch (multiple motor machines)—A damaged clutch or speed switch can permit the low speed motor to engage during extract. This will over-speed the motor and pulleys and can cause them to rip apart, discharging metal fragments at high speed.

- Stop the machine immediately if any of these conditions occur:
 - abnormal whining sound during extract
 - skidding sound as extract ends
 - clutches remain engaged or re-engage during extract

4.2. Peligros resultando de usar el equipo negligentemente

4.2.1. Peligros resultando de la operación descuidada—información vital para los operadores del equipo (Refiera al manual también.)



ADVERTENCIA [14]: Riesgos diversos—Las acciones descuidadas de los operarios pueden causar heridas o la muerte, dañar o destruir la máquina, causar daños a la propiedad o anular la garantía.

- No interfiera, ni desactive, ningún dispositivo de seguridad. No ponga en funcionamiento la máquina cuando un dispositivo de seguridad no esté funcionando

Careless Use Hazards

Careless Operation Hazards—Vital Information for Operator Personnel (see also operator hazards throughout manual)

WARNING [14]: Multiple Hazards—Careless operator actions can kill or injure personnel, damage or destroy the machine, damage property, and/or void the warranty.

- Do not tamper with or disable any safety device or operate the machine with a malfunctioning safety device. Request authorized service.

correctamente. Solicite ayuda de personas autorizadas.

- No haga funcionar una máquina dañada o que tenga problemas de funcionamiento. Solicite servicio autorizado.
- No intente poner en funcionamiento o realizar reparaciones o modificaciones sin autorización.
- No emplee la máquina de ninguna forma que sea contraria a las instrucciones del fabricante.
- Utilice la máquina sólo para el propósito habitual o para el que fue creada.
- Comprenda las consecuencias del funcionamiento manual.

4.2.2. peligros resultando de descuido durante mantenimiento—información vital para el personal que mantiene el equipo (Refiera al manual también.)



ADVERTENCIA [15]: Riesgos de electrocución y quemaduras por electricidad—El contacto con la electricidad puede ocasionarle lesiones graves o la muerte. La electricidad está presente dentro del gabinete, a menos que el interruptor principal, fuera de la máquina, esté desconectado.

- No realice ningún servicio a la máquina a menos que esté calificado y autorizado. Comprenda claramente los peligros y la manera de evitarlos.
- Cumpla con la norma actual de etiquetado/bloqueo de OSHA cuando se indique en las instrucciones de servicio. Fuera de EE.UU., cumpla con la norma de OSHA en ausencia de cualquier otra norma predominante.



ADVERTENCIA [16]: Riesgos de enredo y aplastamiento—El contacto con componentes en movimiento que están habitualmente aislados por guardas, cubiertas y paneles pueden enredar y aplastar sus miembros. Tenga en mente que estos componentes se mueven de manera automática.

- No realice ningún servicio a la máquina a menos que esté calificado y autorizado. Comprenda claramente los peligros y la manera de evitarlos.
- Cumpla con la norma actual de etiquetado/bloqueo de OSHA cuando se indique en las instrucciones de servicio. Fuera de EE.UU., cumpla con la norma de

- Do not operate a damaged or malfunctioning machine. Request authorized service.
- Do not attempt unauthorized servicing, repairs, or modification.
- Do not use the machine in any manner contrary to the factory instructions.
- Use the machine only for its customary and intended purpose.
- Understand the consequences of operating manually.

Careless Servicing Hazards—Vital Information for Service Personnel (see also service hazards throughout manuals)

WARNING [15]: Electrocution and Electrical Burn Hazards—Contact with electric power can kill or seriously injure you. Electric power is present inside the cabinetry unless the main machine power disconnect is off.

- Do not service the machine unless qualified and authorized. You must clearly understand the hazards and how to avoid them.
- Abide by the current OSHA lockout/tagout standard when lockout/tagout is called for in the service instructions. Outside the USA, abide by the OSHA standard in the absence of any other overriding standard.

WARNING [16]: Entangle and Crush Hazards—Contact with moving components normally isolated by guards, covers, and panels, can entangle and crush your limbs. These components move automatically.

- Do not service the machine unless qualified and authorized. You must clearly understand the hazards and how to avoid them.
- Abide by the current OSHA lockout/tagout standard when lockout/tagout is called for in the

OSHA en ausencia de cualquier otra norma predominante.



ADVERTENCIA 17: Riesgos de los espacios cerrados—El confinamiento dentro del tambor puede causarle heridas o, incluso, la muerte. Los riesgos son, entre otros, pánico, quemaduras, envenenamiento, asfixia, agotamiento por calor, contaminación biológica, electrocución y aplastamiento.

- No entre en el tambor hasta que haya sido purgado, enjuagado, vaciado, enfriado e inmovilizado por completo.

— Fin de BIUUUS14 —

service instructions. Outside the USA, abide by the OSHA standard in the absence of any other overriding standard.

WARNING 17: Confined Space Hazards—Confinement in the cylinder can kill or injure you. Hazards include but are not limited to panic, burns, poisoning, suffocation, heat prostration, biological contamination, electrocution, and crushing.

- Do not enter the cylinder until it has been thoroughly purged, flushed, drained, cooled, and immobilized.

— End of BIUUUS14 —

Section
Türkçe

10



Published Manual Number: MTRUUS03TR

- Specified Date: 20070420
- As-of Date: 20110907
- Access Date: 20110907
- Depth: Detail
- Custom: n/a
- Applicability: RUU
- Language Code: TUR01, Purpose: publication, Format: 2colA

Güvenlik rehberi [Safety Guide]—

Rijit Yıkama Sıkma Makineleri [Rigid Washer Extractors]

DİKKAT: Bu kılavuzda yer alan bilgiler, Pellerin Milnor Corporation tarafından yalnızca İngilizce versiyonda **sağlanmıştır**. Milnor, belgenin kaliteli bir çevirisini sağlamaya çalışmıştır ancak İngilizce dışındaki versiyonda yer alan bilgilerin doğruluğu, tamlığı veya yeterliliği ile ilgili olarak hiçbir taahhüt, vaat veya garanti vermez.

Ayrıca Milnor, tamamen üçüncü bir taraf tarafından gerçekleştirildiği için İngilizce dışındaki versiyonda yer alan bilgileri doğrulamak için herhangi bir girişimde bulunmamıştır. Bu nedenle Milnor, içerikte veya biçimde mevcut hatalardan ötürü sorumluluğu açık bir şekilde reddeder ve İngilizce olmayan versiyondaki bilgilerin kullanımına güvenilmesi veya kullanımının sonuçları ile ilgili olarak hiçbir sorumluluk üstlenmez.

Bu kılavuzun İngilizce olmayan versiyonunun kullanılması veya kullanılamamasından ya da bu versiyona güvenilmesinden veya çevirideki hatalardan, eksikliklerden veya yanlışlardan dolayı herhangi bir şekilde kaynaklanabilecek doğrudan, dolaylı, arızı veya neticede oluşan hasarlardan ötürü Milnor veya acenteleri veya çalışanları hiçbir şekilde sorumlu tutulamaz.

Uygulanabilir Milnor® Model numarasına göre ürünler: [Applicable Milnor® products by model number:]

30010CGE	30010G5E	30010G5X	30015C4A	30015C4E	30015C4T	30015CGE
30015G5E	30015G5X	30015J4P	30015M4A	30015M4G	30015M4J	30015M4T
30015M6A	30015M6G	30015M6J	30015M6T	30015S5G	30015S5J	30015S5T
30015T5E	30015T5J	30015T5X	30015V7J	30022C4A	30022C4E	30022C4T
30022H7J	30022H8J	30022M5G	30022M5J	30022M5T	30022S4G	30022S4J
30022S4T	30022S5G	30022S5J	30022S5T	30022T5E	30022T5J	30022T5X
30022V6J	36021BWP	36021C4E	36021CPE	36021NSP	36021Q4G	36021Q4J
36021Q4P	36021Q6G	36021Q6J	36021Q6P	36021V5J	36026Q4G	36026Q4J
36026Q4P	36026Q6G	36026Q6J	36026Q6P	36026V5J	36026V7J	36026V7W
42026Q4G	42026Q4J	42026Q4P	42026Q6G	42026Q6J	42026Q6P	42026V6J
42026V6W	42030V6J	MCR09E5 -	MCR18E4 -	MWR09E5 -	MWR18E4 -	MWR18X4 -

İçindekiler Tablosu [English table of contents follows]

Bölümler	Rakamlar, Tablolar, ve Ekler
1. Genel Güvenlik Gereksinimleri — Yönetim Personeli için Hayati Bilgiler (Doküman BIUUUS04)	
1.1. Çamaşırhane	
1.2. Personel	
1.3. Güvenlik Elemanları	
1.4. Tehlike Bilgisi	
1.5. Bakım	
2. Emniyet İkaz Mesajları—Dahili elektrik ve mekanik Tehlikeler (Doküman BIUUUS11)	
3. Emniyet İkaz Mesajları—Silindir ve İşletim tehlikeleri (Doküman BIUUUS13)	
4. Emniyet İkaz Mesajları—Güvenli olmayan Durumlar (Doküman BIUUUS14)	
4.1. Hasar ve Arıza Tehlikeleri	
4.1.1. Uygunsuz emniyet elemanlarından kaynaklanan tehlikeler	
4.1.2. Mekanik parçalardan kaynaklanan tehlikeler	
4.2. Dikkatsizce Kullanımdan doğan Tehlikeler	
4.2.1. Dikkatsiz çalıştırma Tehlikeleri—Çalışma personeli için hayati bilgiler (Çalıştıranların yaratabileceği tehlikeler için kılavuza bakınız.)	
4.2.2. Dikkatsiz servis Tehlikeleri— Servis Elemanları için hayati bilgiler (bakınız ayrıca kullanım kılavuzunda belirlenmiştir)	

Table of Contents

Sections	Figures, Tables, and Supplements
1. General Safety Requirements—Vital Information for Management Personnel (Document BIUUUS04)	
1.1. Laundry Facility	
1.2. Personnel	
1.3. Safety Devices	
1.4. Hazard Information	
1.5. Maintenance	
2. Safety Alert Messages—Internal Electrical and Mechanical Hazards (Document BIUUUS11)	
3. Safety Alert Messages—Cylinder and Processing Hazards (Document BIUUUS13)	
4. Safety Alert Messages—Unsafe Conditions (Document BIUUUS14)	
4.1. Damage and Malfunction Hazards	
4.1.1. Hazards Resulting from Inoperative Safety Devices	
4.1.2. Hazards Resulting from Damaged Mechanical Devices	
4.2. Careless Use Hazards	
4.2.1. Careless Operation Hazards—Vital Information for Operator Personnel (see also operator hazards throughout manual)	
4.2.2. Careless Servicing Hazards—Vital Information for Service Personnel (see also service hazards throughout manuals)	

1. Genel Güvenlik Gereksinimleri — Yönetim Personeli için Hayati Bilgiler

Yanlış montaj, ihmal edilmiş arıza önleyici bakım, yanlış tamirat, gibi makinedeki değişiklikler güvenli olmayan kullanım şartları oluşturabilir, ciddi yaralanmalar, sakatlıklar veya ölümlere yol açabilir. Makine sahibi veya temsilcisi makinenin kullanımını ve bakımını doğru öğrenmek ve uygulamaktan sorumludur. Kullanıcı makinenin tüm kullanım kılavuzlarına riayet etmeli, bilmeli ve aşına olmalıdır. Kullanıcı karşılaştığı her sorunda Milnor yetkili servisini ve temsilcilerini bilgilendirmeli ve sorunlarını aktarabilmelidir.

Genellikle uygulamada Otoriteler güvenli çalışma ortamı yaratılması hususunu makine sahibinden bekler ve sorumlu tutarlar.(ABD de OSHA ve Avrupa'da CE gibi). Bu nedenle makine sahibi ve kullanıcı aşağıdaki hususları temin etmelidir:

- Tesis içinde öngörülebilir personele, makinelere, ve tesise zarar verebilecek bütün tehlikeleri ve riskleri giderecek şekilde çalışma yapılmalı, tedbir alınmalıdır,
- Çalışma ekipmanları uygun, düzgün adapte edilmiş, düzgün uyarlamış ve sağlıklı, güvenli bir şekilde kullanılabilir;
- Belli başlı tehlikeleri öngöremeyecek veya sebep olabilecek personelin makineye müdahalesi ve çalıştırması sakıncalıdır ve görevlendirilmemelidir.
- Sadece yetkili, donanımlı, teknisyen tamirat, değişiklik, bakım ve servis hizmeti yapabilir;
- Bilgi, talimat, ve eğitim verilmekte ve sağlanmaktadır;
- İşçiler ve /veya onların temsilcilikleri danışma halinde olmalıdır.

Çalışma ekipmanları aşağıda belirtilen istekleri karşılamalıdır. Mal sahibi veya kullanıcı bu istekleri karşılamak ve desteklemek amaçlı makinelerin montajını ve bakımını talep ve temin etmelidir:

General Safety Requirements—Vital Information for Management Personnel

Incorrect installation, neglected preventive maintenance, abuse, and/or improper repairs, or changes to the machine can cause unsafe operation and personal injuries, such as multiple fractures, amputations, or death. The owner or his selected representative (owner/user) is responsible for understanding and ensuring the proper operation and maintenance of the machine. The owner/user must familiarize himself with the contents of all machine instruction manuals. The owner/user should direct any questions about these instructions to a Milnor® dealer or the Milnor® Service department.

Most regulatory authorities (including OSHA in the USA and CE in Europe) hold the owner/user ultimately responsible for maintaining a safe working environment. Therefore, the owner/user must do or ensure the following:

- recognize all foreseeable safety hazards within his facility and take actions to protect his personnel, equipment, and facility;
- work equipment is suitable, properly adapted, can be used without risks to health or safety, and is adequately maintained;
- where specific hazards are likely to be involved, access to the equipment is restricted to those employees given the task of using it;
- only specifically designated workers carry out repairs, modifications, maintenance, or servicing;
- information, instruction, and training is provided;
- workers and/or their representatives are consulted.

Work equipment must comply with the requirements listed below. The owner/user must verify that installation and maintenance of equipment is performed in such a way as to support these requirements:

- Kontrol aletleri görülebilir olacak, tanımlanmış ve işaretlenmiş olacaktır. Tehlike bölgesinin dışında olacak; operasyon hatalarını yükseltici nitelikte olmamalıdır;
- Kontrol sistemi güvende olmalıdır arıza/çökme durumlarında tehlikeli sonuç doğurmamalıdır;
- Çalışma makineleri dengelenecek makineler değildir;
- Çalışma makineleri arasında uyum sağlanmalıdır;
- Tehlikeli bölgeyi koruma veya tehlike yaratabilecek hareketli aksamaların çalışmasını durdurmak gerekmektedir. Koruma sağlam olmalıdır. Hasar durumunu yükseltmemelidir. Hem bakım , servis ve tamirati sağlamalı hem de tehlikeleri bertaraf edecek önlemleri içermelidir.
- Bakım ve çalışma alanında uygun ışıklandırma;
- Çalışma ekipmanları kapatıldığında bakım imkanı olmalıdır. Eğer mümkün değilse tehlike sathından koruyucu önlemlerin alınması gereklidir;
- Makineler aşırı ısınma ve yangın risklerinden uzak tutulmalıdır; egzost atımı, kir, su sızması, buharlaşma, gibi risk unsuru olabilecek olumsuzlukları giderici olmalıdır.
- control devices must be visible, identifiable, and marked; be located outside dangerous zones; and not give rise to a hazard due to unintentional operation;
- control systems must be safe and breakdown/damage must not result in danger;
- work equipment is to be stabilized;
- protection against rupture or disintegration of work equipment;
- guarding, to prevent access to danger zones or to stop movements of dangerous parts before the danger zones are reached. Guards to be robust; not give rise to any additional hazards; not be easily removed or rendered inoperative; situated at a sufficient distance from the danger zone; not restrict view of operating cycle; allow fitting, replacing, or maintenance by restricting access to relevant area and without removal of guard/protection device;
- suitable lighting for working and maintenance areas;
- maintenance to be possible when work equipment is shut down. If not possible, then protection measures to be carried out outside danger zones;
- work equipment must be appropriate for preventing the risk of fire or overheating; discharges of gas, dust, liquid, vapor, other substances; explosion of the equipment or substances in it.

1.1.

Çamaşırhane

Sağlam zeminde ve destekleyici rijit şekilde kurulmalı,— mantıklı güvenlik önlemleriyle, yerli yerinde ve sapmasız —} ve tam yüklü çalışmada tüm ağırlık yüklerinin oluşturduğu ve transfer ettiği gücün hesaplanması gerekmektedir. Makineler arasında hareket serbestliği tanıyacak mesafeler bırakılmalıdır. Gerekli güvenlik tedbirlerinin, ilgisiz kimseleri önleyecek, zarar görmelerini bertaraf edecek, hareketli parçalardan uzaklaştıracak şekilde temin edilmesi gerekmektedir. Havalandırmanın uygunluğu, buhar ve sıcaklığın atılması açısından önemlidir. Uygun olmalıdır. Montajın uluslar arası ve ulusal normlara uygun ve makinenin taleplerini karşılayacak şekilde yapılmalıdır. Özellikle elektrik

Laundry Facility

Provide a supporting floor that is strong and rigid enough to support—with a reasonable safety factor and without undue or objectionable deflection—the weight of the fully loaded machine and the forces transmitted by it during operation. Provide sufficient clearance for machine movement. Provide any safety guards, fences, restraints, devices, and verbal and/or posted restrictions necessary to prevent personnel, machines, or other moving machinery from accessing the machine or its path. Provide adequate ventilation to carry away heat and vapors.

bağlantılarında (Ulusal elektrik standardı) bilinmelidir.Gerekli elektrik uyarıları yapılmalıdır.

Ensure service connections to installed machines meet local and national safety standards, especially regarding the electrical disconnect (see the National Electric Code). Prominently post safety information, including signs showing the source of electrical disconnect.

1.2. Personel

Genel tehlikelerden uzaklaştırıcı uyarılar personele iletilmelidir. Sağduyunun gerektirdiği hassasiyet talep edilmelidir. Genel güvenlik kurallarının öğretildiği kılavuzun el altında olması okunması ve uygulanması sağlanmalıdır. Tehlikelerin neler olabileceği açıkça iletilmeli ve dikkatli olmaları ve güvenliği ön planda tutmaları tembih edilmelidir.

Personnel

Inform personnel about hazard avoidance and the importance of care and common sense. Provide personnel with the safety and operating instructions that apply to them. Verify that personnel use proper safety and operating procedures. Verify that personnel understand and abide by the warnings on the machine and precautions in the instruction manuals.

1.3. Güvenlik Elemanları

Makinenin güvenlik aksamalarının devre dışı kalmayacağını ve bırakılamayacağını temin edin. Eksik parça ile, koruyucu kapak, panel ve aksamla çalıştırılmaması gerektiğini kesin bir dille bildirin. Makineyi çalıştırmadan önce arızalı veya hasarlı aksamı, parçayı kesinlikle tamir ettirin.

Safety Devices

Ensure that no one eliminates or disables any safety device on the machine or in the facility. Do not allow machine to be used with any missing guard, cover, panel or door. Service any failing or malfunctioning device before operating the machine.

1.4. Tehlike Bilgisi

Güvenlik kılavuzunda güvenlik plakalarından önemle bahsedilmektedir. Makine kullanım kılavuzunda bulmak mümkündür. **Plakalar temiz ve okunaklı olarak korunmalıdır. Kaybolduğunda veya bozulduğunda yenilenmelidir. Güvenlik kılavuzu her zaman personelin ulaşabileceği bir yerde el altında tutulmalıdır.** Kullanım kılavuzunda güvenlik plakaları parça numaraları bulunabilir. Milnor den bunlar talep edilebilir.

Hazard Information

Important information on hazards is provided on the machine safety placards, in the Safety Guide, and throughout the other machine manuals. **Placards must be kept clean so that the information is not obscured. They must be replaced immediately if lost or damaged. The Safety Guide and other machine manuals must be available at all times to the appropriate personnel.** See the machine service manual for safety placard part numbers. Contact the Milnor Parts department for replacement placards or manuals.

1.5. Bakım

Makinenin arıza önleyici bakım standartlarına göre bakıldığı, incelendiği ve kontrol edildiğinden emin olun ve sağlayın. Zamanında değişmesi gereken kısımları , kayış, lastik, conta vs gibi yıpranan kısımların değiştirilmesini sağlayın. Bu tip aksamalar değişmesi gereken zamanlarda gerekli uyarıları bildirirler. Bunların zamanında değişmesi sonraları meydana gelebilecek büyük arızaların önüne geçer,

Maintenance

Ensure the machine is inspected and serviced in accordance with the norms of good practice and with the preventive maintenance schedule. Replace belts, pulleys, brake shoes/disks, clutch plates/tires, rollers, seals, alignment guides, etc. before they are severely worn. Immediately investigate any

ve makineyi korur. Ancak bazı arızaların yetkili servis tarafından görülmesinde büyük fayda vardır. (Örneğin, tambur, motor arızası, dişli kutuları, sürtme, motordan duman gelmesi, koku gelmesi, anormal sıcaklık olması, valflerin, hortumların sızdırması gibi çeşitli arıza durumlarında)

— Sonu BIUUUS04 —

evidence of impending failure and make needed repairs (e.g., cylinder, shell, or frame cracks; drive components such as motors, gear boxes, bearings, etc., whining, grinding, smoking, or becoming abnormally hot; bending or cracking of cylinder, shell, frame, etc.; leaking seals, hoses, valves, etc.) Do not permit service or maintenance by unqualified personnel.

— End of BIUUUS04 —

2.

Emniyet İkaz Mesajları—Dahili elektrik ve mekanik Tehlikeler

Aşağıdakiler, makine içindeki ve elektrik bağlantılarındaki tehlike talimatlarıdır.



UYARI [1]: Elektrik çarpması ve kısa devre yangın Tehlikesi—Elektrik ile temas etmeyin. Ölüm veya ciddi kalıcı sakatlıklara sebep olabilir. Makinenin ana şalteri açık iken elektrik panosuna müdahale etmeyin. Panoda çalışma yapmadan önce mutlaka ana şalteri kapatınız.

- Elektrik panosu kapaklarını açmayın yada kapatmayın.
- Koruyucuyu, kapağı ve panelleri kaldırmayın.
- Makinenin ana yapısını bozmayın.
- Kendinizi ve başkalarını makineden uzak tutun.
- Makinenin ana şalterinin nerede olduğunu öğreniniz ve acil müdahalelerde nereden kapatacağınızı biliniz.



UYARI [2]: Dolanma ve sıkışma tehlikeleri—Hareketli parçalarla temas normalde kapak, panel gibi elemanlarla korunmuştur, ancak kol veya bir tarafınızın ezilme ve sıkışması konusuna dikkat ediniz. Bu komponentler otomatik olarak harekete geçtiğinden yaratabileceği tehlikelere karşı önlem alınız.

- Koruyucuyu, kapağı ve panelleri kaldırmayın.
- Makinenin ana yapısını bozmayın.
- Kendinizi ve başkalarını makineden uzak tutun.
- Acil stop sviçlerinin nerede olduğunu biliniz, ihtiyaç olduğunda kabloyu çekiniz ve makinenin bu butonuna basarak makineyi durdurunuz.

Safety Alert Messages—Internal Electrical and Mechanical Hazards

The following are instructions about hazards inside the machine and in electrical enclosures.

WARNING [1]: Electrocutation and Electrical Burn Hazards—Contact with electric power can kill or seriously injure you. Electric power is present inside the cabinetry unless the main machine power disconnect is off.

- Do not unlock or open electric box doors.
- Do not remove guards, covers, or panels.
- Do not reach into the machine housing or frame.
- Keep yourself and others off of machine.
- Know the location of the main machine disconnect and use it in an emergency to remove all electric power from the machine.

WARNING [2]: Entangle and Crush Hazards—Contact with moving components normally isolated by guards, covers, and panels, can entangle and crush your limbs. These components move automatically.

- Do not remove guards, covers, or panels.
- Do not reach into the machine housing or frame.
- Keep yourself and others off of machine.
- Know the location of all emergency stop switches, pull cords, and/or kick plates and use them in an emergency to stop machine motion.

3. Emniyet İkaz Mesajları—Silindir ve İşletim tehlikeleri

Aşağıdaki talimatlar, silindir ve çamaşır yıkama ile ilgili tehlikeleri ifade etmektedir.



TEHLİKE [3]: Dolanma ve Yırtılma Tehlikeleri—Makinenin içerisinde bulunan çamaşırların boşaltılması esnasında çamaşırların vücudunuza dolanmasına dikkate ediniz. Boşaltma işlemini dikkatlice ve acele etmeden yapınız.

- Silindir durmadıkça, durdurma ve veya ulaşmaya çalışma gibi girişimlerde bulunmayınız.
- Çamaşırların boşaltılmasında kısmı olarak çıkartıp ucunu herhangi bir yere asmayın, takmayın.
- Arızalı durumlarda makineyi çalıştırmayınız.
- Acil stop sviçlerinin nerede olduğunu biliniz, ihtiyaç olduğunda kabloyu çekiniz ve makinenin bu butonuna basarak makineyi durdurunuz.
- Makinenin ana şalterinin nerede olduğunu öğreniniz ve acil müdahalelerde nereden kapatacağınızı biliniz.



UYARI [4]: Sıkışma, ezilme tehlikeleri—Dönen silindir ile temas eklemlerinize zarar verebilir. Tambur durdurucu herhangi bir girişimizi reddedebilir. Silindiri bir aletle durdurursanız size bataabilir, zarar verebilir. Bu tür girişimlerden uzak durun.

- Silindir durmadıkça, durdurma ve veya ulaşmaya çalışma gibi girişimlerde bulunmayınız.
- Döne tambura herhangi bir obje sokmayın.
- Arızalı durumlarda makineyi çalıştırmayınız.



UYARI [5]: Sınırlı yer Tehlikeleri—Tambur içine sıkışmak ciddi yaralanmaya ve hatta öldürmeye yol açabilir. Panik, yanmalar, zehirlenme, biyolojik tehlike gibi olumsuzluklar tehlikeler arasında sayılabilir fakat bunlarla limitli değildir.

- Yetkisiz servis alama, tamirat ve bakım veya

Safety Alert Messages—Cylinder and Processing Hazards

The following are instructions about hazards related to the cylinder and laundering process.

DANGER [3]: Entangle and Sever Hazards—Contact with goods being processed can cause the goods to wrap around your body or limbs and dismember you. The goods are normally isolated by the locked cylinder door.

- Do not attempt to open the door or reach into the cylinder until the cylinder is stopped.
- Do not touch goods inside or hanging partially outside the turning cylinder.
- Do not operate the machine with a malfunctioning door interlock.
- Know the location of all emergency stop switches, pull cords, and/or kick plates and use them in an emergency to stop machine motion.
- Know the location of the main machine disconnect and use it in an emergency to remove all electric power from the machine.

WARNING [4]: Crush Hazards—Contact with the turning cylinder can crush your limbs. The cylinder will repel any object you try to stop it with, possibly causing the object to strike or stab you. The turning cylinder is normally isolated by the locked cylinder door.

- Do not attempt to open the door or reach into the cylinder until the cylinder is stopped.
- Do not place any object in the turning cylinder.
- Do not operate the machine with a malfunctioning door interlock.

WARNING [5]: Confined Space Hazards—Confinement in the cylinder can kill or injure you. Hazards include but are not limited to panic, burns, poisoning, suffocation, heat prostration, biological contamination, electrocution, and crushing.

değişiklik yapılmamalıdır.



UYARI [6]: Parlama, patlama ve Yangın tehlikeleri —Parlayıcı yanıcı maddeler, tamburda patlama veya beklenmedik sonuçlar yaratabilir. Drenajı direkt olarak gidere atın. Makine su ile yıkamak üzere imal edilmiştir. Asla solvent kullanmayınız. Solvent içerikli çamaşır yıkamak yanan veya parlayan bir buhar yaratabilir.

- Makine çalışırken alev alıcı solvent kullanmayınız.
- Alev alıcı malzeme içeren çamaşırı yıkamayın ve işleme almayınız. Bunun için yerel kuruluşlardan yardım isteyiniz.

- Do not attempt unauthorized servicing, repairs, or modification.

WARNING [6]: Explosion and Fire Hazards—Flammable substances can explode or ignite in the cylinder, drain trough, or sewer. The machine is designed for washing with water, not any other solvent. Processing can cause solvent-containing goods to give off flammable vapors.

- Do not use flammable solvents in processing.
- Do not process goods containing flammable substances. Consult with your local fire department/public safety office and all insurance providers.

— Sonu BIUUUS13 —

— End of BIUUUS13 —

4. Emniyet İkaz Mesajları—Güvenli olmayan Durumlar

Safety Alert Messages—Unsafe Conditions

4.1. Hasar ve Arıza Tehlikeleri

Damage and Malfunction Hazards

4.1.1. Uygunsuz emniyet elemanlarından kaynaklanan tehlikeler

Hazards Resulting from Inoperative Safety Devices



TEHLİKE [7]: Dolanma ve Yırtılma Tehlikeleri—Tambur kapısının kilitlenmesi — Makineyi arızalı kapı kilidi ile çalıştırmak, silindir, tambur çalışırken makinenin kapısının açılması izin verebilecek, veya kapı açık iken makineyi çalıştırmaya izin verebileceğinden sakıncalı bir durum olacaktır.

- Açık ve belli hasar ve arıza durumlarında makineyi çalıştırmayınız.

DANGER [7]: Entangle and Sever Hazards—Cylinder door interlock— Operating the machine with a malfunctioning door interlock can permit opening the door when the cylinder is turning and/or starting the cycle with the door open, exposing the turning cylinder.

- Do not operate the machine with any evidence of damage or malfunction.



UYARI [8]: Çoklu Tehlike—Uygun olmayan güvenlik aksamaları ile makineyi çalıştırmak, ölüm ve veya ciddi yaralanmalara yol açabilir. Ayrıca makineye de kalıcı hasar verebilir. Bu durumda garanti kapsamından çıkar.

- Makinenin emniyet elemanlarını devre dışı bırakacak şekilde çalıştırmayın, veya arızalı güvenlik elemanları ile çalıştırmayın. Yetkili servise başvurun.

WARNING [8]: Multiple Hazards— Operating the machine with an inoperative safety device can kill or injure personnel, damage or destroy the machine, damage property, and/or void the warranty.

- Do not tamper with or disable any safety device or operate the machine with a malfunctioning safety device. Request authorized service.



UYARI [9]: Elektrik çarpması ve kısa devre yangın Tehlikesi—Elektrik kutusu kapakları— Makineyi elektrik kapaklarını açık halde çalıştırmayınız. Aksi halde arzu edilmeyen yüksek voltajlara maruz kalınabilir.

- Elektrik panosu kapaklarını açmayın yada kapatmayın.

WARNING [9]: Electrocution and Electrical Burn Hazards—Electric box doors—Operating the machine with any electric box door unlocked can expose high voltage conductors inside the box.

- Do not unlock or open electric box doors.



UYARI [10]: Dolanma ve sıkışma tehlikeleri—Koruyucu kapak ve paneller —Makineyi herhangi bir koruyucu kapak ve paneli açık halde iken çalıştırmak aksamaların yerinden çıkmasına yol açar.

- Koruyucuyu, kapağı ve panelleri kaldırmayın.

WARNING [10]: Entangle and Crush Hazards—Guards, covers, and panels— Operating the machine with any guard, cover, or panel removed exposes moving components.

- Do not remove guards, covers, or panels.

4.1.2.

Mekanik parçalardan kaynaklanan tehlikeler



UYARI [11]: Çoklu Tehlike—Hasar görmüş makineyi çalıştırmak çalışmanı öldürebilir, veya kalıcı yaralanmasına yol açabilir. Yada makineye daha fazla hasar verebilir ve garantisini kaldırabilir.

- Arızalı veya hasarlı makineyi kullanmayın. Yetkili servisi isteyin.



UYARI [12]: Patlama Tehlikeleri—Tambur —Hasarlı tambur sıkma evresinde yalpalayarak çevresine çarpabilir, sürtünebilir, metali aşındırabilir ve yüksek devirde kırılmalara yol açabilir.

- Açık ve belli hasar ve arıza durumlarında makineyi çalıştırmayınız.



UYARI [13]: Patlama Tehlikeleri—Kavrama ve hız siviçi (çoklu motor makineleri)—Kavrama ve hız siviçini arızalı olması sıkma aşamasında düşük hızda motorun çalışmasına izin verecektir. Sonrasında aşırı motor hızlanması oluşturacak vida, conta, pul gevşemesi oluşturup düşmelerine ve motorun istenmeyen şekilde çalışmasına yol açabilir.

- Yukarıdakilerin olumsuzlukların herhangi biri meydana geldiğinde derhal makineyi durdurun: • sıkma aşamasında anormal inleme duyulduğunda • sıkma sonunda yanlara kayma sesi oluştuğunda • kavrama hala sürüyor veya yeniden kavramaya geçiyorsa gibi.

Hazards Resulting from Damaged Mechanical Devices

WARNING [11]: Multiple Hazards—

Operating a damaged machine can kill or injure personnel, further damage or destroy the machine, damage property, and/or void the warranty.

- Do not operate a damaged or malfunctioning machine. Request authorized service.

WARNING [12]: Explosion Hazards—

Cylinder—A damaged cylinder can rip apart during extraction, puncturing the shell and discharging metal fragments at high speed.

- Do not operate the machine with any evidence of damage or malfunction.

WARNING [13]: Explosion Hazards—

Clutch and speed switch (multiple motor machines)—A damaged clutch or speed switch can permit the low speed motor to engage during extract. This will over-speed the motor and pulleys and can cause them to rip apart, discharging metal fragments at high speed.

- Stop the machine immediately if any of these conditions occur: • abnormal whining sound during extract • skidding sound as extract ends • clutches remain engaged or re-engage during extract

4.2.

Dikkatsizce Kullanımdan doğan Tehlikeler

4.2.1.

Dikkatsiz çalıştırma Tehlikeleri—Çalışma personeli için hayati bilgiler (Çalıştıranların yaratabileceği tehlikeler için kılavuza bakınız.)



UYARI [14]: Çoklu Tehlike—Yetkisiz ve dikkatsiz kullanıcıların makineye müdahaleleri, kişisel kazalara, ölümlere sebep olabilir ve ayrıca makineye kalıcı hasar verebilir, bu durum garanti şartlarını geçersiz kılar.

- Makinenin emniyet elemanlarını devre dışı bırakacak şekilde çalıştırmayın, veya arızalı güvenlik elemanları ile çalıştırmayın. Yetkili servise başvurun.
- Arızalı veya hasarlı makineyi kullanmayın.

Careless Use Hazards

Careless Operation Hazards—Vital Information for Operator Personnel (see also operator hazards throughout manual)

WARNING [14]: Multiple Hazards—

Careless operator actions can kill or injure personnel, damage or destroy the machine, damage property, and/or void the warranty.

- Do not tamper with or disable any safety device or operate the machine with a malfunctioning safety device. Request authorized service.
- Do not operate a damaged or

Yetkili servisi isteyin.

- Yetkisiz servis alama, tamirat ve bakım veya değişiklik yapılmamalıdır.
- Fabrika talimatları dışında ve aksi sonuçlar yaratacak durumda kullanmaya girişmeyin.
- Makineyi bilinen iş ve kullanım amacına uygun olarak kullanınız.
- Kullanım kılavuzunu anlamak ve uygulamak.

malfunctioning machine. Request authorized service.

- Do not attempt unauthorized servicing, repairs, or modification.
- Do not use the machine in any manner contrary to the factory instructions.
- Use the machine only for its customary and intended purpose.
- Understand the consequences of operating manually.

4.2.2. Dikkatsiz servis Tehlikeleri— Servis Elemanları için hayati bilgiler (bakınız ayrıca kullanım kılavuzunda belirtilmiştir)



UYARI 15: Elektrik çarpması ve kısa devre yangın Tehlikesi—Elektrik ile temas etmeyin. Ölüm veya ciddi kalıcı sakatlıklara sebep olabilir. Makinenin ana şalteri açık iken elektrik panosuna müdahale etmeyin. Panoda çalışma yapmadan önce mutlaka ana şalteri kapatınız.

- Bilgisiz ve yetkisiz durumda müdahale etmeyiniz. Tehlikelerin açıkça farkında olmalısınız ve nasıl yok edileceğini bilmelisiniz.
- Konu ile ilgili Uluslar arası ve /veya ulusal kurallara uyun , bağlı kalın. Standartlara bağlı kalmak sizi ve makineyi amacına uygun çalıştırmanızı sağlar.

Careless Servicing Hazards—Vital Information for Service Personnel (see also service hazards throughout manuals)

WARNING 15: Electrocution and Electrical Burn Hazards—Contact with electric power can kill or seriously injure you. Electric power is present inside the cabinetry unless the main machine power disconnect is off.

- Do not service the machine unless qualified and authorized. You must clearly understand the hazards and how to avoid them.
- Abide by the current OSHA lockout/tagout standard when lockout/tagout is called for in the service instructions. Outside the USA, abide by the OSHA standard in the absence of any other overriding standard.



UYARI 16: Dolanma ve sıkışma tehlikeleri—Hareketli parçalarla temas normalde kapak, panel gibi elemanlarla korunmuştur, ancak kol veya bir tarafınızın ezilme ve sıkışması konusuna dikkat ediniz. Bu komponentler otomatik olarak harekete geçtiğinden yaratabileceği tehlikelere karşı önlem alınız.

- Bilgisiz ve yetkisiz durumda müdahale etmeyiniz. Tehlikelerin açıkça farkında olmalısınız ve nasıl yok edileceğini bilmelisiniz.
- Konu ile ilgili Uluslar arası ve /veya ulusal kurallara uyun , bağlı kalın. Standartlara bağlı kalmak sizi ve makineyi amacına uygun çalıştırmanızı sağlar.

WARNING 16: Entangle and Crush Hazards—Contact with moving components normally isolated by guards, covers, and panels, can entangle and crush your limbs. These components move automatically.

- Do not service the machine unless qualified and authorized. You must clearly understand the hazards and how to avoid them.
- Abide by the current OSHA lockout/tagout standard when lockout/tagout is called for in the service instructions. Outside the USA, abide by the OSHA standard in the absence of any other overriding



UYARI 17: Sınırlı yer Tehlikeleri—Tambur içine sıkışmak ciddi yaralanmaya ve hatta öldürmeye yol açabilir. Panik, yanmalar, zehirlenme, biyolojik tehlike gibi olumsuzluklar tehlikeler arasında sayılabilir fakat bunlarla limitli değildir.

- Tambura, silindire , tam boşalmadan, durmadan, sabitlenmeden, temizlenmeden , soğumadan müdahale etmeyiniz.

— Sonu BIUUUS14 —

standard.

WARNING 17: Confined Space Hazards—Confinement in the cylinder can kill or injure you. Hazards include but are not limited to panic, burns, poisoning, suffocation, heat prostration, biological contamination, electrocution, and crushing.

- Do not enter the cylinder until it has been thoroughly purged, flushed, drained, cooled, and immobilized.

— End of BIUUUS14 —